



*pp. to be cut*

# MEDICINA DE QUADRUPEDIBUS

An Early ME. Version

With Introduction, Notes, Translation and Glossary

Presented in Partial Fulfilment of the Conditions  
of the Paris University Litt. D

Thèse complémentaire pour le Doctorat ès lettres présentée  
à la Faculté des lettres de l'Université de Paris

par

**Joseph Delcourt**

agrégé de l'Université, professeur au Lycée et chargé de conférences  
à l'Université de Montpellier



LIBRA.

SEP 26 1950

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Carl Winter  
éditeur

Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation

<http://www.archive.org/details/medicinadequadru00delcrich>

F.O.  
# 220

B 2 595309

# MEDICINA DE QUADRUPEDIBUS

An Early ME. Version

With Introduction, Notes, Translation and Glossary

Presented in Partial Fulfilment of the Conditions  
of the Paris University Litt. D

Thèse complémentaire pour le Doctorat ès lettres présentée  
à la Faculté des lettres de l'Université de Paris

par

**Joseph Delcourt**

agrégé de l'Université, professeur au Lycée et chargé de conférences  
à l'Université de Montpellier



Carl Winter  
éditeur

Alle Rechte, besonders das Recht der Übersetzung werden vorbehalten.

**Æmilio Senart indianistae**

*The Medicina de quadrupedibus, an early Middle-English version,* has long been announced as one of the future publications of the Early English Text Society (Extra Series). Having failed to get it printed by the Society within reasonable limits of time, I asked Prof. Hoops's permission to have it published as one of the *Anglistische Forschungen*. My respectful thanks are due to him for his ready acceptance of the proposal for which I feel the more indebted as Prof. Hoops is, as I was informed after applying to him, preparing the publication of a critical edition of the *Medicina* himself.

## Contents.

---

	Page
Books referred to . . . . .	VI
Introduction.	
A. General remarks . . . . .	VII—XX
B. Phonetics.	
I. The vowels in accented syllables . . .	XX—XXVI
Short vowels . . . . .	XX—XXIII
Long vowels . . . . .	XXIII—XXV
Diphthongs . . . . .	XXV—XXVI
II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables . . . . .	XXVI
III. Consonants . . . . .	XXVI—XXXI
The semi-vowel <i>w</i> . . . . .	XXVI
Liquids . . . . .	XXVII
Nasals . . . . .	XXVII
Labials . . . . .	XXVIII
Dentals . . . . .	XXVIII
Sibilants . . . . .	XXIX
Gutturals and palatals . . . . .	XXIX—XXXI
C. Accidence.	
I. Substantives . . . . .	XXXII—XXXVIII
II. Adjectives . . . . .	XXXVIII—XL
III. Numerals . . . . .	XL
IV. Pronouns . . . . .	XL—XLI
V. Verbs . . . . .	XLI—XLVII
1. <sup>o</sup> Strong verbs . . . . .	XLI—XLV
2. <sup>o</sup> Weak verbs . . . . .	XLV—XLVI
3. <sup>o</sup> Preterite-present verbs . . . . .	XLVI
4. <sup>o</sup> Verbs in <i>mi</i> . . . . .	XLVI—XLVII
Summary of results . . . . .	XLVII—LI
Text . . . . .	2—25
Glossary . . . . .	26—40

---

## Books referred to.

---

- H. Berberich, *Das Herbarium Apuleii*. Heidelberg 1902.
- J. W. Bright, *The Gospel of Saint John in West-Saxon*, with a glossary by Lancelot Minor Harris. Boston & London 1904.
- J. Bosworth & T. N. Toller (BT.), *Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford 1882—1898.
- K. Bülbring, *Altenglisches Elementarbuch*. I. Teil. Lautlehre. Heidelberg 1902.
- O. Cockayne, *Leechdoms, wortcunning and starcraft of early England*. Vol. I (text) and vol. III (glossary). London 1864.
- Fr. Kluge, *Geschichte der englischen Sprache in Pauls Grundriß*. Straßburg 1899.
- M. Löweneck, *Περὶ διδδξων*. Erlangen 1896.
- R. Morris, *Specimens of early English* (A. D. 1150 — A. D. 1300). Oxford 1887.
- L. Morsbach, *Mittelenglische Grammatik*. Erste Hälfte. Halle 1896.
- J. A. H. Murray, H. Bradley & W. A. Craigie, *A new English Dictionary* (NED.). Oxford 1884—.
- E. Sievers, *Angelsächsische Grammatik*. Dritte Auflage. Halle 1898.
- H. Sweet, *History of English Sounds* (HES.). Oxford 1888.
- „ *The Student's Dictionary of Anglo-Saxon*. Oxford 1897.
- „ *First Middle-English Primer*. 2<sup>d</sup> edition. Oxford 1899.
- „ *An Anglo-Saxon Primer*. 8<sup>th</sup> edition. Oxford 1900.
- E. Wülfig, *Die Syntax in den Werken Alfreds des Großen*. 2 vol. Bonn 1894 & 1901.
- Add to these the review of Mr. Berberich's work contributed by Prof. Max Förster to the *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*. 1902 no. 8. 9.
-



## Introduction.

---

### A. General remarks.

- § 1. Object and method of the work.
- § 2. Description of the ms.
- § 3. A brief comparison with the other mss.
- § 4. Spelling.
- § 5. Dialect.

§ 1.—The present publication is intended as a complement to those made by previous editors of the text of ms. Harl. 6258 (Brit. Mus.). The third part of this ms., entitled Περὶ διδάξεων, was published by Mr. Löweneck in the *Erlanger Beiträge* (1896) and the first, entitled *Herbarium Apuleii*, by Mr. Hugo Berberich in this series (Heidelberg 1902). It was at the kind suggestion of Prof. Napier that I undertook to copy out the second and shortest, namely the *Medicina de quadrupedibus*, which I bring out to-day with introduction, notes, translation and glossary, as a supplementary «thèse» for a doctor's degree in the University of Paris. My copy includes the whole text of the *Medicina* as given in the ms. without, however, the § *De beta* which belongs to it, but which was rightly taken in by Mr. Berberich. The two lines immediately before, viz.: *Wið eafodece pollege . . .*, omitted by him, are given here.

Of the two publications just referred to, the first only claims to supply students with a correct text, to which it prefixes a few remarks on the mss. in which the said text

is found. The second, besides establishing the text with great care, gives a general description of the ms., followed by observations on its relation to the older English copies of the *Herbarium*, on its spelling, date, and dialect, and by a full account of its sounds and forms. My edition of the *Medicina* being intended exclusively for a contribution to the study of early ME. grammar, I have of course adopted the latter plan and considered it my duty to write an introduction similar to that of Mr. Berberich. I have, however, deviated from the model his work offered me in a few points where improvement seemed possible. In doing so I have paid special attention to the observations made on the matter by Prof. Förster in his able review of the *Herbarium*.<sup>1</sup> The main changes thus introduced are the separation, in the Phonetics, of the weakly accented and unaccented syllables from the others; the use of spaced italics in the Phonetics and in the Accidence to denote the spellings which seem characteristic of ME.<sup>2</sup>, and the addition of a glossary where all the words of the text are recorded with the forms under which they occur and numerous references to pages and lines.

The following points are to be noticed by those who use the present publication:

1<sup>o</sup>. The text has been copied out with the greatest accuracy possible. However it has been thought useless to reproduce all its features and principally its obvious mistakes where they offer no linguistic interest. Thus *wriþ* 615 has been mormalized into *wriþ* and *læcecræftef* 29, where the two *æs* evidently represent *æ* and where the second *f*

---

<sup>1</sup> cf. the list of books referred to p. VI.

<sup>2</sup> In determining those spellings I have been guided principally by Bülbring's and Sievers's works.

can only stand for *s* has been replaced by *læcecræftes*. Yet, with the exception of the sign *æ* which has been silently normalized into *æ* wherever it occurs<sup>1</sup>, I have never ventured to correct a word without mentioning it in its incorrect form in the footnotes, the form substituted being always that of ms. V, unless otherwise noted.<sup>2</sup> Besides those necessary substitutions, which are regularly indicated by an asterisk, I have had recourse to ms. V wherever the obscurity of ms. O made it desirable. In such cases I have inserted the reading of ms. V within brackets in the text (with no asterisk) and quoted that of ms. O in the notes. Parentheses have been used only when a letter was faint or had altogether disappeared from the text, f. i. *scinla(c)* 165. I have allowed myself a free hand with regard to the separation of words, often uniting what is separated and separating what is united: thus I have written *wif-þingun* 10<sub>16</sub> 10<sub>17</sub> instead of *wifþingun* which is the reading of the ms.; my principle in that respect has been to write as two words united by a hyphen the compounds which bear an accent upon the first element, f. i. *setl-gange* 62, *heafod-ece* 102, and as one word those in which the first element, accented or not, is merely a prefix.<sup>3</sup> The glosses and also the peculiarities of writing

<sup>1</sup> This holds good of the Introduction and the Notes except in the case of 8a where the correction made by the scribe would be unintelligible without the *æ*. The spelling of the ms. is also mentioned in the case of *\*læcedom* 613 where it is not *læcedon* but *læcedon*.

<sup>2</sup> cf. p. XIII for a comparison between the ms. printed here (ms. O) and ms. V printed by Cockayne in his *Saxon Leechdoms*. My corrections are taken from Cockayne's printed text which has been collated with the original and I follow his spelling whether it agrees with my principles or not. Words quoted from the ms. only in the notes are transcribed unchanged.

<sup>3</sup> However words in which the compound is less felt are written as one word: thus *lacedome* 222 *\*morbeames* 621.

have been reproduced as they are in the ms., f. i. <sup>in</sup> *on*  
<sup>lineo</sup> *linnenon* <sup>panno</sup> *hræzele* 214, *ȝlean* 103 and no special notice has  
 been taken of them in the notes. Finally the use of dots  
 over *is* and *ys* has been normalized and the accents of  
 the text have been retained.

2°. The translation is copied from Cockayne's *Leechdoms*  
 —at least where ms. O agrees with ms. V, but some  
 alterations have been introduced to render the text with  
 greater precision. Latin has been preferred to English  
 where the previous editor chose to adopt it rather than  
 offend decency, but his unnecessary archaisms have not  
 been retained. Explanatory words are added within  
 parentheses f. i. (*a berry*) 77 and those which correspond  
 to words taken from ms. V, or are otherwise required by  
 the text, are supplied within brackets, f. i. [*aware . . of*  
*thy virtues . . .* 34].

3°. In the Phonetics and Accidence I have limited  
 myself to comparatively few examples, except where some  
 particular point required to be insisted upon, and I have  
 excluded from each the forms which show a peculiarity  
 only from the point of view of the other. In the Accidence  
 I have chosen the same word to exemplify the various  
 cases of a noun or the various tenses of a verb wherever  
 it was possible. When a word written in spaced italics  
 in one of the two sections also occurs in the other, I  
 have abstained from using that type where it was no  
 longer justified. Of course when a word had had to be  
 corrected in the text, it has nevertheless been quoted as it  
 is in ms. O.

4°. In the glossary the order of words is strictly  
 alphabetical, *æ* being placed between *ad* and *af*; but initial

*p* follows *t*. All words are mentioned under their initials, except compounds in *ge* which will be found under the simple words. All forms, either correct or not, and all variant spellings are entered, the starting-point, however, being only the OE. form which is quoted in spaced type.<sup>1</sup> When there is no difference between that form and that referred to, it is not repeated, even if the latter represents a case or person which makes it different from the former: thus after opt. 3d. pl. *wexan* (from 141) is not quoted because *wexan*, being also the form of the infinitive, is written in the margin. Contractions are expanded, and it has been thought useless to reproduce the accents of the text. The gender of nouns is designated except when it is unknown to Sweet and BT; if it is doubtful it is written within parentheses.<sup>2</sup> Numerals indicate the six classes of ablaut verbs (after Sievers's classification); w. 1, w. 2, w. 3 the three classes of weak verbs; pret.-p. the preterite-present verbs; anv. the anomalous verbs; rd. the reduplicative verbs. The case governed by the verb is mentioned if it is not the accusative. The parts of the verb are quoted in the following order: inf., pr. p., ger., ind. pres., opt. pres., imp., ind. pret., opt. pret., pp., no designation being used in the case of ind. and of pres.<sup>3</sup> Here again parentheses show that what they include has been entered with

<sup>1</sup> The entries placed within brackets refer to words not belonging to ms. O. Those within parentheses are hypothetical forms: thus (*āhyldan*, *fel-stijcce*).

<sup>2</sup> Parentheses are also used for explanatory words (cf. *leoht*) and with the word *Idpartus*, my knowledge of which does not go beyond the word itself.

<sup>3</sup> This and a certain number of the other principles adopted in the glossary are borrowed from the glossary contributed by Prof. L. M. Harris to *The gospel of St. John in WS.*; cf. the list of books referred to. One of the said principles is to add «etc.» after references wherever at least two more examples might be adduced.

some hesitation: thus *piczan* which, although partly belonging to the fifth ablaut series in OE., only shows weak forms in our text, is followed by (5). Minor distinctions are omitted; f. i. under *sě*, *sěo*, *þ(ð)æ(a)t*, it has been thought sufficient to make it clear that the vowel of the neuter nominative or accusative may be *æ* or *a* and no distinction is made between the places which have *þ(ð)æt* and those which have *þ(ð)at*.

In conclusion of these preliminary remarks, I wish to express my deep gratitude to Prof. Napier who, besides setting me on the track of the *Medicina*, gave me a lesson in editing when I submitted him my copy of it and has since read through my introduction with great profit to the present publication.<sup>1</sup> I shall be glad to hear of any suggestion tending to the improvement of my work which may have escaped the attention of that eminent scholar.

§ 2.—The description of ms. O given by Mr. Berberich in his introduction<sup>2</sup> applies to our portion of it (pp. 44a—51) in so far as it refers to the sections of the *Herbarium* which were left undamaged by the fire of 1731. As far as I can judge the text is written in the same hand from end to end, the hand belonging to a scribe who was not very particular about the exactness and correctness of what he wrote. The titles, isolated from the context, and a large number of the first letters of sections are written in red; such additional titles as occur in the margin are also in red, with one exception<sup>3</sup>, the places where red colour was to be used for the first letter of *Wiþ(ð)* being sometimes

---

<sup>1</sup> I need not add that I am alone responsible for its contents.

<sup>2</sup> p. 1—4.

<sup>3</sup> The titles written in red in the ms. are reproduced in fat spaced type in the present edition. In the margins, however, the distinction has not been preserved.

marked by a (W) sign. The few glosses, either in Latin or in English, scattered in the margins or above the lines, are more generally in black. Both titles and glosses are occasionally framed in red. As to the dates to which those various additions are to be ascribed and to the hands from which they originate I can state nothing precise.

A few minor peculiarities are pointed out in the foot-notes.

§ 3.—As pointed out above, a full comparison of the text of ms. O with that given by other mss. lies outside the scope of the present work.<sup>1</sup> It may be of interest, however, to those acquainted with the *Medicina* as it is printed in Cockayne's *Saxon Leechdoms*<sup>2</sup>, to have an idea of the chief differences between ms. O and ms. V on the one hand, and mss. B and H on the other.

Unlike the *Herbarium*, the *Medicina* is transcribed in ms. O in the same order as in the other mss. If we leave out of consideration a few titles and two portions of lines which do not belong to the text<sup>3</sup>, it may be said that it differs from ms. V in the following respects.

1<sup>o</sup>. It is considerably shorter, a number of paragraphs which occur in V not being found in O. Among the more important omissions are the following:

---

<sup>1</sup> My object being not to make critical a text of the *Medicina*, but to bring out the characteristic points of its early ME. form, I abstain from including here the lists of readings from mss. V, B and H which I have drawn up.

<sup>2</sup> Vol. I, p. 326 ff. I refer the reader to the preface of that work for particulars about the Latin source and the English mss. older than O, as also about our knowledge of the remedies, charms and superstitions used among the ancients. I may add here that in that preface Cockayne expressed the opinion that ms. O, which he had not thought it fit to collate through, might some day be printed in full as a contribution to the history of the English language.

<sup>3</sup> cf. note to p. 84.

- p. 6<sub>10</sub> the Greek words are replaced by: *Ic nime þe 7 cet'a*, followed by *plura uerba*;
- p. 8<sub>14</sub> a paragraph (also containing Greek words) is omitted;
- p. 8<sub>24</sub> six paragraphs are omitted;
- p. 10<sub>18</sub> two lines are omitted, the omission being obviously due to the fact that *meneg*, or a similar word, occurs both in the portion kept and in the portion left out;
- p. 12<sub>15</sub> after *gedrizede*, owing to the omission of two lines two recipes are mixed up;
- p. 20<sub>26</sub> more than one page is omitted.<sup>1</sup>

2°. Some passages offer readings different from those of V. I limit myself to a few striking instances:

V	B	H	O
<i>we nemnað</i>			<i>man nemned</i> 2 <sub>10</sub>
<i>feranne</i>	<i>farennne</i>		<i>gefarenne</i> 4 <sub>15</sub>
<i>ham to cyrrenne</i>			<i>hale to cumende</i> 4 <sub>15</sub>
<i>beheald</i>			<i>loca</i> 6 <sub>12</sub>
<i>7 næniȝ man ær mid cemde</i>	<i>7 næniȝ man ær mid cæmde</i>	<i>7 mænig man ær mid cæmde</i>	<i>7 na mare ær mid cemde</i> 6 <sub>17</sub>
<i>her bufan</i>	<i>her bufon</i>	<i>her bufon</i>	<i>her before</i> 10 <sub>3</sub>
<i>wanting</i>			<i>nim þat ylcan</i> 7 10 <sub>3</sub>
<i>eft gelice þon þe her bufan gecweden is æn- nim þa ylcan</i>			<i>eft nim þa ylcan</i> 10 <sub>5</sub>
<i>gesoden</i>	<i>gesodone</i>		<i>gebræde</i> 10 <sub>7</sub>
<i>gemylted drype</i>			<i>gedrupe</i> 7 <i>gemylted</i> 10 <sub>22</sub>
<i>fyrezate</i>			<i>wude-gete</i> 14 <sub>27</sub>
<i>onb' rze</i>			<i>bruca</i> 16 <sub>8</sub>

<sup>1</sup> See p. 22<sub>21</sub> for a case in which, on the contrary, a few lines are erroneously omitted by V.



V	B	H	O
<i>hyt byþ gehæled</i>	wanting		7 <i>shuca hyt byð gehæled</i> 16 <sub>s</sub>
<i>oþ þ</i>			<i>fort</i> 16 <sub>10</sub>
<i>hraðe hy fleoð onwæg fram him</i>			<i>raðe se flewsa from hym ge- witeð</i> 20 <sub>2</sub>
<i>oþ þ</i>			<i>fort</i> 20 <sub>9</sub>
<i>se wifman se þe</i>			<i>se wifman þat</i> 20 <sub>24</sub> .

It will be noticed that there are but few differences between V and BH. The latter texts having, as far as they go, none of the omissions pointed out above, it would be tempting to infer that while there is no necessary connection between VBH and O, there is to say the least a possible one between V and BH. This, however, is a mere hypothesis.

With regard to the dates to which the mss. may be ascribed, the date about 1050 given by Cockayne<sup>1</sup> for V seems fairly correct and there is apparently no reason either to dispute the other dates given by him<sup>2</sup>, viz. about the same date for B and a little later for H. Ms. O, on the other hand, though preserving many characteristics of OE.<sup>3</sup>, can safely be ascribed to about a century later. This is supported by the following considerations:

1<sup>o</sup>. There are frequent cases of weakening and confusion of the unaccented syllables, cf. p. XXVI;

2<sup>o</sup>. OE. *y*, whether «fast» or «unfast», is often represented by *u*: *fot-swulan* 12<sub>5</sub>, *blod-rune* 14<sub>6</sub> 14<sub>11</sub>, *hure* 8<sub>26</sub>, *cuse* 16<sub>13</sub> 16<sub>15</sub> 16<sub>15</sub>—also *ȝlcan* 10<sub>3</sub>;

3<sup>o</sup>. OE. *æ* is often preserved, but *a* is also frequently substituted. The phonetics shows examples of *þas*, *habbe* etc.;

<sup>1</sup> l. c. p. LXXIX. — <sup>2</sup> l. c. p. LXXXIV. — <sup>3</sup> See under § 5 p. XIX.

4°. The vocalism of *leuiende* 2<sub>21</sub> is ME.; also that of *hermen* 10<sub>17</sub>, *ferres* 22<sub>8</sub> 22<sub>12</sub>;

5°. We perhaps see a proof of Norman influence in the use of *u* in *leuiende*<sup>1</sup> 2<sub>21</sub>;

6°. *oþþer*, *oððer* (= mod. *or*) the first examples of which known to NED. appear in the *Περὶ διδάξεων*<sup>2</sup> and in the OE. Chronicle under the date 1127 is very frequent in our text. Two other examples of comparatively recent words are *before* in *her-before* 10<sub>3</sub> of which NED. has no example without the termination in *n* before 1200<sup>3</sup> and *fort* (= *till*) the first example of which to my knowledge occurs in the *Ancren Riwe*<sup>4</sup> (about the beginning of the 13<sup>th</sup> century).

§ 4.—The chief points to be examined in connection with spelling are 1°. the cases of confusion of letters, the additions and omissions; 2°. the abbreviations; 3°. the accents, *doss* etc.

#### 1°. Confusion of letters; additions and omissions.

As in the *Herbarium*, the cases of confusion of letters are numerous; they can be divided under three heads: a) those in which the confusion is merely graphic; b) those which can be explained by some association; c) those in which a pure scribal error has to be admitted. It need hardly be added that several reasons may have contributed to the confusion.

a) The confusion seems to be merely graphic, viz. to be due to the resemblance of letters when we meet:

<sup>1</sup> It is true that spellings in *u* occur in the word *even* as early as the 11<sup>th</sup> century (HES. § 589).

<sup>2</sup> cf. s. v. under a). The *Περὶ διδάξεων* is here dated 1200—25.

<sup>3</sup> cf. s. v. 3b. *biforr* (Orm).

<sup>4</sup> cf. Morris's *Specimens of early English* IX, 311 etc. Of course the A. R. writes *uort*.

æ for a: *hæle* 10<sub>13</sub>, *bæres* 20<sub>8</sub>.

æ for e: *fuþer-fæte* 4<sub>4</sub> 4<sub>18</sub>.

æ for æ: *dæl* 4<sub>8</sub>, *wambe-wyæce* 14<sub>2</sub>, etc. (As pointed out p. XI all the æs due to that confusion have been silently normalized into æs.)

u for a: *æscolupio* 2<sub>7</sub>, *pannum* 12<sub>20</sub>.

u (u') for o: *teu'rse* 18<sub>24</sub>.

u for en: *lunga* 12<sub>5</sub>.

y for r: *wambe-wyæce* 14<sub>2</sub>.

l for ð: *linra* 4<sub>13</sub>.

r for w: *areȝ* 4<sub>16</sub>.

r for n: *toðreomera* 22<sub>22</sub>.

n for m: *laecedon* 6<sub>13</sub>, *nin* 14<sub>8</sub>.

f for s: *læcecræftef* 2<sub>9</sub>, *gyft* (for *gyst*) 22<sub>20</sub>.

f for w: *nife* 18<sub>25</sub>, *fif-þingad* 22<sub>13</sub>.

þ for h: *teoþ* 16<sub>5</sub>, *þurþ* 16<sub>5</sub>, *þeoþ-wrace* 18<sub>2</sub>.

sw for þ: *swa* 18<sub>13</sub>.

h for þ: *hara* 4<sub>19</sub>, *he* 12<sub>9</sub>, *awirph* 16<sub>25</sub>.

b) It seems natural to explain by association a certain number of other confusions. I understand them to be

- α) letter associations.—Either a letter is anticipated: *lelome* for *zelome* 14<sub>1</sub>, *fulfes* for *wulfes* 20<sub>17</sub> 20<sub>20</sub> 20<sub>21</sub>, *fulfune* for *wulfune* (i.e. *wylfene*) 20<sub>25</sub>, *merurh* for *meark*—the *a* being moreover written *u*—22<sub>3</sub> *deolfolseocnesse* for *deofolseocnesse* 20<sub>17</sub>, *nædran* for *nædran* 8<sub>2</sub>—notice the curious *neardran* 22<sub>7</sub> where the erroneous insertion of *r* causes breaking (also due perhaps to *eardien* which immediately follows?). Add to these some cases of metathesis: *swȳrðanan* for *swȳðran* 2<sub>20</sub>, and *nosþrul* 16<sub>12</sub>;

- β) grammatical associations.—*receles* for *recelses* 12<sub>8</sub> may imply a tendency to understand *recels* as a *gs.*; in

*hring-fingrum* 65 the scribe must have erroneously understood the plural to be meant; in *spiwan* 208 we have a case of substitution of the verb to the substantive; in *sceppes* (3<sup>d</sup> pers. sing.) 216 417 the *s* may be due to that of the 2<sup>d</sup> person.

c) There is a considerable number of pure scribal errors: thus *ofslean* 213 stands for *ofslea*, *hale* 415 for *ham* etc. See the notes.

### 2°. Abbreviations.

a) *and* is always written 7.

b) The sign — is always meant to represent an *m* or an *n*: *zefrēmenne* 204—*þāne* 220, *nyhtā* 49—also *ne*: *þon* 2220. Curiously enough we find it in *swyrðanan* 220. Except in the case just mentioned the contractions thus marked by — are expanded all through the present publication, thus *zefremmenne*.

c) *þ* represents either cj. *þæt* or *þæt* nns. and ans. of the dem. pron. 29 210 etc., once *þa* the afs. of the same pron. 1811, or cj. *þonne* 28.

d) Other abbreviations, such as *oþþ* 214 222, *æft* 49 need no special explanation.

### 3°. Accents, dots etc.

With the exceptions of *egyp<sup>e</sup>tā* 23 and *aʒ'e* 1010, the latter an obvious mistake, the accents and dots occur only over an *i* or an *y*. Ex.: *yfel* 217, *sy* 42—*biwīnd* 214, *ðinum* 413, *ðrowion* 221. It is clear from the examples quoted that they cannot be taken to mark length. They may be intended to distinguish an *i* or an *y* from a letter of the same height on the line.

A dot or several dots under a word or part of a word show a mistake; the word is generally re-written in its

correct form or the correction is otherwise marked; cf. f. i.

<sup>a</sup>  
afy | flyzennysse 22<sub>6</sub> and <sup>y</sup>  
smere 12<sub>20</sub>. In one case we find the sign // used twice to show inversion of order: //fexe //feallendum 12<sub>19</sub>. The same sign also occurs sometimes in the text either in black or in red, to refer to a word added in the margin, f. i. above *egyptā* 2<sub>3</sub>, *king* and *rex* being written in the margin (the latter twice), and after *wriþ* 6<sub>15</sub>, *on* being written in the margin.

The glosses and minor peculiarities will be found either in the text or in the notes.

§ 5.—If we leave out of consideration *onfeahþ* 16<sub>3</sub>, possibly an isolated Northern form<sup>1</sup>, and *sceppes* 2<sub>16</sub> 4<sub>17</sub> which has been explained otherwise, we may ascribe to our ms. a West-Saxon origin. The use of *u* for *y*, already noticed, the frequent occurrence of *ea*, *eo*, *ēa*, *ēo* due to breaking (cf. Phonetics), the no less frequent occurrence of *æ* (cf. *ibid.*) the monophthongization of *ea* into *e* in *zellen* 14<sub>27</sub>, *zellan* 22<sub>8</sub> and *scellan* 22<sub>12</sub>, of *ēa* into *ē* in *sced* 22<sub>11</sub><sup>2</sup> are, in fact, clearly West-Saxon. However some peculiarities which are not characteristic of WS. but which cannot be considered as belonging exclusively to other dialects make the borderland between the West-Saxon (WS.) and Anglian (A.)—or Kentish (K.)—territories a more probable place of origin.

1<sup>0</sup>. The addition of *h* initially before a vowel is not uncommon in all Southern texts.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> cf. *Siev.* l. c. § 150 anm. 1. A few other forms might have been considered as Northumbrian; cf. under the *a* stems p. XXXIV.

<sup>2</sup> *Bülbr.* l. c. § 314 & 315.

<sup>3</sup> Sweet HES. § 726; cf. also the references of *Sievers* § 217 anm. 1.

2<sup>0</sup>. The vocalism of *sylf* 20<sub>11</sub> and that of *smere* 12<sub>20</sub>, *ȝesmered* 14<sub>13</sub>—in the last two of which, it is true, the accented *e* is corrected into *i* (*y*),—are found in WS., A. and K.<sup>1</sup>; *ȝereced* 18<sub>12</sub> is A. and K.<sup>2</sup> No special importance is to be attached to the non WS. *ȝecnucad*<sup>3</sup> 8<sub>8</sub>, in which the *a* is sufficiently accounted for by the want of accent.

3<sup>0</sup>. *embe* 6<sub>21</sub> 18<sub>15</sub> and *embehwyrft* 4<sub>22</sub> (also *ymb-hwyrftum* 4<sub>13</sub>) are K<sup>4</sup>, *ettest*<sup>5</sup> 4<sub>23</sub>, *byon*<sup>6</sup> 6<sub>24</sub> and *ȝebern(e)*<sup>7</sup> 8<sub>11</sub> 22<sub>22</sub> are A.<sup>8</sup> The vocalism of *ærfodum*<sup>9</sup> 6<sub>15</sub> seems to be properly Mercian and the same may be said of *hæfeð*<sup>10</sup> 8<sub>2</sub>, *driȝ* 8<sub>21</sub>, *ȝedriȝede* 12<sub>15</sub> and *forȝricceð*<sup>11</sup> 18<sub>13</sub>. It is, in fact, well-known that the Saxon patois are rich in Mercian forms.<sup>12</sup>

## B. Phonetics.

### I. The vowels in accented syllables.

#### Short vowels.

##### § 1. *a*.

OE. *a* in an open syllable before a guttural vowel remains *a* in *hafast* 2<sub>24</sub>, *hafað* 20<sub>6</sub>.

<sup>1</sup> Bülbr. § 304 and § 186 anm. 1.

<sup>2</sup> ib. § 184. — <sup>3</sup> Siev. § 414.

<sup>4</sup> Siev. § 154; the vocalism in *e* can also be explained by the weak accent (Bülbr. § 454).

<sup>5</sup> Siev. § 371 anm. 6, 7.

<sup>6</sup> Bülbr. § 118.

<sup>7</sup> ib. § 180 anm. 1.

<sup>8</sup> The use of *mid* with the accusative 16<sub>14</sub> is another peculiarity of the same group of dialects (Sweet, *Dict.* s. v.).

<sup>9</sup> Siev. § 158, 1.

<sup>10</sup> ib. § 416 anm. 1, e.

<sup>11</sup> HES. § 688. The change of *y*, *ȝ* to *i*, *ī* in the Midland dialects seems to have begun before the end of the OE. period (Kluge l. c. § 100 and 101).

<sup>12</sup> Förster l. c.

§ 2. *a* (ǫ) before nasals.

Germanic *a* is more generally represented by *a*: *man* 210, *nama* 212, *þanne* 213 etc., *zewanaþ* 2023. However we meet with *on* 212, *ðone* 220, *comb* 617, *jesomne* 620, *wom* 1422.

§ 3. *æ*.

OE. *æ* in close syllables or in open syllables before palatal vowels is represented

1°. by *æ*: *þæs* 212 219 etc., *ælmihitigon* 212, *æfter* 45 1811, *heafod-wræce* 49, *fæstende* 426, *wæteres* 85, *wætere* 1212 207, *zebærnede* 814 etc., *brægen* 141, *wlæc* 1424, *hrædlice* 1614.

2°. by *a*: besides *nappunge* 208 and *þeoþ-wræce* 182 which occur in OE. we notice *þas* 221, *baðe* 49, *habbe* 611, *after* 618 1211 1820, *ge barned* 87 and *zebarnedne* 227, *hradlice* 820, *fastende* 1212, *wætere* 1011, *brægen* 122 165 1823 1825.

*Note*.—Besides *a* alternating with *æ* in the verb *bærnan* we meet twice with the Anglian *e*: *gebernede* 811, *geberned* 2222.

§ 4. *e*.

1°. OE. *e* (original or mutation *e*) is preserved: *cweð* 212, *cned* 182, *feld-beona* 229—*nemned* 210, *eles* 47, *ahefe* 66.

*Note*.—The *e* of *feld* appears as *feald* in *feald-beona* 1413.

2°. It appears as *æ* in *ælcor* 2212.

3°. It appears as *y* in *sylf* 2011.

§ 5. *i*.

1°. OE. «fast» *i*, viz. the sound originally represented by *i* in Germanic or *i* due to mutation is represented

α) by *i*: *linnenon* 213, *geflite* 222, *þriwa* 1417;

β) by *y*: *hyt* 48—*tobrycþ* 1010.

*Notes*.—α) *u* in *wul* 201, *wulle* 243 is due to the *w* and corresponds to the *y* in late WS. *wyle*. Notice also *y<sup>u</sup>lcæn* 108 and *cy<sup>u</sup>ld* 1227.

b) *toþ-rima* appears with the two vocalisms *eo*, *ea*: *toðreomera* (for *reomena*) 22<sub>22</sub>, *teþ* (for *toþ*)-*reaman* 14<sub>2</sub>. Prof. Napier suggests to me that while the former represents an *o* mutation of *i* (Bülbr. § 235 & 237), the latter is to be compared to *scripteðro* as against *téoru* (Siev. § 43, 2), bearing a secondary accent. Another hypothesis proposed by the same authority is that *reaman* is perhaps due to confusion with *rēoma*, *rēama* = membrane.

2<sup>o</sup>. OE. «unfast» *i*, viz. the sound resulting from older *ie* which regularly alternates with *y* is represented

α) by *i*: *scille* 16<sub>8</sub>, *smire* 81<sub>9</sub> etc. (also *zesméred* 14<sub>23</sub>);

β) by *y*: *smyre* 4<sub>9</sub>, *syle* 12<sub>8</sub> etc., *mylt* 22<sub>3</sub>;

γ) by *u*: *smure* 2<sub>24</sub> 81<sub>7</sub> 18<sub>51</sub>, *smura* 12<sub>2</sub> 18<sub>1</sub>, *herþ-buliges* 14<sub>26</sub>, *hure* 8<sub>26</sub>.

Note.—The ill-defined *i* of *fiþerfête* is also represented by *u*: *fuþer-fæte* 4<sub>4</sub> 41<sub>8</sub>.

#### § 6. *o*.

1<sup>o</sup>. OE. *o* is preserved: *bodede* 2<sub>4</sub>, *hors* 2<sub>24</sub>.

2<sup>o</sup>. We find *e* inserted before *o*, as regularly in OE., after a palatal consonant: *zeond* 4<sub>22</sub>.

#### § 7. *u*.

OE. *u* is preserved: *þus* 2<sub>4</sub>, *cumende* 41<sub>5</sub> etc.

Note.—*æscolupio* 2<sub>7</sub> and *willa* 18<sub>20</sub> are mistakes for *Æsculapio*, *wulla*.

#### § 8. *y*.

1<sup>o</sup>. OE. «fast» *y*, representing the *i* mutation of *u*, is preserved, being expressed

α) by *y*: *zelynde* 2<sub>24</sub>, *ymbhwyrftum* 41<sub>3</sub>, *blod-ryne* 14<sub>9</sub>, *cyrnlu* 16<sub>25</sub>, *swylas* 18<sub>3</sub> 18<sub>4</sub>;

β) by *i*: *blod-rine* 161<sub>1</sub>, *forþricceð* 181<sub>3</sub>, *brine* 221<sub>0</sub>;

γ) by *u*: *drupe* 10<sub>5</sub>, *zedrupe* 10<sub>22</sub>, *druppe*<sup>1</sup> 18<sub>5</sub>, *curnlu* 101<sub>2</sub>, *fot-swulan* 12<sub>5</sub>, *swulas* 181<sub>0</sub>, *grutta* —

<sup>1</sup> In these words, it is true, the *u* may be due to the influence of ON. *drūpa*



a compromise between the vocalism of *grūt* and that of *grytt*<sup>1</sup>—16<sub>22</sub>, *pule* 20<sub>20</sub>, *fulfune* 20<sub>25</sub>. The spelling in *u* after *w* in *wurmas* 8<sub>12</sub> is regular in late WS.<sup>2</sup>

2°. For OE. «umfast» *y* cf. under *i*.

### Long vowels.

#### § 9. *ā*.

OE. *ā* is preserved whether it represents

α) Germ. *ai*: *hatan* 2<sub>3</sub>, *adle* 4<sub>1</sub>, *bares* 18<sub>23</sub> etc.

Note.—On *hæte* 10<sub>6</sub>, *hæle* 10<sub>13</sub> etc., *hæres* 20<sub>8</sub> 20<sub>14</sub> cf. Spelling p. XVII.

β) WGerm. *ā*: *ȝelacnað* 14<sub>19</sub>. We meet also with *læcneð* 4<sub>12</sub>.

#### § 10. *ǣ*.

OE. *ǣ* representing *i* mutation of Germ. *ai* is preserved as *ǣ*: *æniȝe* 4<sub>1</sub>, *æniȝun* 4<sub>1</sub> 6<sub>14</sub>, *ȝehæled* 4<sub>10</sub>, *ær* 6<sub>2</sub>, *dæle* 6<sub>16</sub>, *clænsunge* 12<sub>26</sub>. However by-forms in *ā* are not rare: *ar* 8<sub>20</sub>, *haled* 10<sub>12</sub>, *alcen* 4<sub>1</sub>, *clane* 6<sub>21</sub> and *ȝeclansod* 6<sub>23</sub> show the vocalism of the adverb *clāne*.

Notes.—a) The *a* in *hamede* 16<sub>4</sub> is somewhat surprising as the grammars and dictionaries have only *æ*; still as the vowel rests on Germ. *ai*, *ǣ* being due to the verb *hæman*, a by-form in *ā* is quite admissible.

b) *ealtewa* 12<sub>18</sub> is no doubt a scribal error for *ealteaw*. For examples of *ealteaw* cf. BT s. v.

#### § 11. *ê*.

OE. WS. *ê* (corresponding to A. and K. *ē*) remains unchanged: *fætelsa* 4<sub>3</sub>, *nærdran* 8<sub>2</sub>, *wætān* 8<sub>3</sub>, *ȝewæȝe* 8<sub>14</sub>, *ofer slæpe* 12<sub>2</sub>, *ƿær-to* 12<sub>4</sub>, *ƿær-on* 22<sub>11</sub>, *blædran* 12<sub>15</sub>, *wæpned* 12<sub>22</sub>, *eage-bræwas* 16<sub>14</sub>, *læcedom* 20<sub>11</sub>. Here again by-forms in *ā* occur here and there: *lacedome* 22<sub>2</sub>, *ƿære* 6<sub>22</sub>, *ƿarmid* 10<sub>9</sub> 20<sub>23</sub>.

<sup>1</sup> Cf. Siev. § 284 anm. 4.

<sup>2</sup> Bülbr. § 280.

§ 12. *ē*.

OE. *ē* representing *i* mutation of *ō*, or a lengthened Germ. *e*, or the K. and A. mutation of *ēa*, is retained: *swetan* 10<sub>11</sub>—*stred* 8<sub>13</sub>—*sced* 22<sub>11</sub>—*receles* 12<sub>8</sub>.

Notes.—a) On *fuþer-fæte* 4<sub>4</sub> 4<sub>18</sub> cf. Spelling p. XVII.

b) *onfeahþ* 16<sub>3</sub> is probably a mistake, but it might also be an isolated Northern form (cf. above p. XIX).

§ 13. *ī*.

1°. OE. «fast» *ī*, viz. the original Germ. *ī* and the lengthened Germ. *i* are expressed

α) by *i*: *æthrinan* 21<sub>5</sub>;

β) by *y*: *tyd* 4<sub>1</sub>, *wysa* 4<sub>11</sub>, *swyrþre* 20<sub>22</sub>.

2°. OE. «unfast» *ī*, viz. the sound resulting from older *ie*, which regularly alternates with *y*, is expressed

α) by *i*: *gedigest* 22<sub>3</sub>, *alisede* 4<sub>15</sub>, *ætiwdan* 20<sub>19</sub>;

β) by *y*: *alysed* 16<sub>19</sub>, *þystru* 22<sub>8</sub>;

γ) by *u*: *frunde* 2<sub>4</sub>, *hure* 8<sub>13</sub>, *cuse* 16<sub>13</sub> 16<sub>15</sub> 16<sub>16</sub>.

Note.—The difficult *y* vocalism of the numerals from 13 to 19 occurs in *seofontyne* 6<sub>2</sub>.

§ 14. *ō*.

OE. *ō* is regularly preserved: *wol-berende* 21<sub>7</sub>.

Note.—The *e* before *o* in *gedeon* 22<sub>22</sub> is an obvious mistake.

§ 15. *ū*.

OE. *ū* is preserved: *þu* 22<sub>3</sub>, *mule* 4<sub>3</sub>, *brucan* 4<sub>25</sub>, *butu* 12<sub>24</sub>.

§ 16. *ȳ*.

1°. OE. «fast» *ȳ* representing the *i* mutation of *ū* is preserved and is represented

α) by *y*: *fyre* 4<sub>17</sub>;

β) by *i*: *driȳ* 8<sub>21</sub>, *gedriȳede* 12<sub>13</sub> etc., *fires* 22<sub>10</sub>;

γ) by *u*: *nosþurlo* 14<sub>10</sub>, *nosþurul* 16<sub>12</sub>.

2°. For OE. «unfast» *ȳ* cf. under *ī*.

**Diphthongs.**§ 17. *ea*.

OE. *ea* due to the influence of a preceding palatal or to the regular breaking of *a* appears as:

1<sup>o</sup>. *ea*: *sceallen* 8<sub>21</sub>, *earfodnyssa* 8<sub>26</sub>, *weartan* 10<sub>9</sub>, *geallan* 10<sub>18</sub>, *wārme* 12<sub>12</sub>, *ȝesceawen* (for *ȝesceafen*) 12<sub>23</sub>, *ealtewa* 12<sub>18</sub>, *fearres* 22<sub>6</sub>.

*Note*.—*wirtan* 10<sub>8</sub> can but be a scibal error for *weartan*.

2<sup>o</sup>. monophthong *æ*: *ærfodum* 6<sub>15</sub>.

3<sup>o</sup>. monophthong *e*:

α) before *x* in *fex* 6<sub>19</sub>, *wexed* 12<sub>22</sub>;

β) after palatal *ȝ*, *sc*: *ȝellan* 22<sub>8</sub>, *ȝellen* 14<sub>27</sub>, *scellan* 22<sub>12</sub>.

γ) in *hermen* 10<sub>17</sub>, *ferres* 22<sub>8</sub> 22<sub>12</sub>.

§ 18. *eo*.

OE. *eo* due to breaking of *e* or to a *u* mutation of *e* appears as:

1<sup>o</sup>. *eo*: *seolfre* 2<sub>14</sub>, *ȝefeohte* 2<sub>22</sub>, *heortes* 8<sub>9</sub>, *seofan* 12<sub>9</sub>.

2<sup>o</sup>. *ea*: *tears* 20<sub>5</sub>.

3<sup>o</sup>. *u* in the group *weor* as in late WS.: *wurde* 2<sub>8</sub>.  
The later spelling (with *y*) occurs in *dwyrȝe-dwosle* 24<sub>2</sub>.

4<sup>o</sup>. *e*: *leuiende* 2<sub>21</sub>, *smeru* 8<sub>27</sub>, *terp* (for *teors*) 16<sub>2</sub>,  
*herpēna* 18<sub>23</sub>.

§ 19. *ēa*.

OE. *ēa* appears as:

1<sup>o</sup>. *ea*: *neate* 4<sub>4</sub>, *readize* 6<sub>6</sub>. *nead-pearf* 6<sub>13</sub> for *nied-pearf* seems to be due to the analogy of *nēadian*.

2<sup>o</sup>. *e* after a palatal consonant: *sced* 22<sub>11</sub>.

*Note*.—I am unable to understand how OE *sēawe* which occurs in its normal form in the other mss. appears in ours as *siue* 14<sub>28</sub>.

§ 20. *eo*.

OE. *eo* remains: *deor* 2<sub>11</sub>, *ðreo* 4<sub>6</sub>. The analogical *com* is preserved 2<sub>5</sub>.

*Note*.—The *io* shown by *byon* 6<sub>24</sub> also occurs in OE.

## II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables.

## § 21.

Although the OE. weakly accented and unaccented vowels are in the majority of cases retained unaltered, instances of confusion are numerous. Thus we meet with:

1°. *e* for *a*: *land-gemare* 4<sub>13</sub>, *penize* 8<sub>4</sub>, *sceallen* 8<sub>21</sub> 10<sub>9</sub> 10<sub>13</sub>, *gomane* 10<sub>14</sub>.

2°. *a* for *e*: *wagunga* 8<sub>7</sub>, *acwellaþ* 8<sub>12</sub>, *lungane* 10<sub>6</sub> 10<sub>11</sub> 12<sub>3</sub> 18<sub>17</sub>, *sworetunga* 10<sub>10</sub>, also *bruca* 10<sub>19</sub>, *shuca* (for *suca*) 16<sub>6</sub>.

3°. *æ* for *e*: *gestyllæð* 14<sub>7</sub>, *habbæ* 20<sub>24</sub>.

4°. *u* for *e*: *fulfune* (for *wylfune*) 20<sub>25</sub>. Of course this may be a pure scribal error.

5°. *y* for *ea*: *eah-sylfe* 8<sub>3</sub>.

6°. *a* for *o*: *heafad* 6<sub>17</sub>.

7°. (*e* for *o*: *inneþes* 18<sub>25</sub>).

8°. *a* for *u*: *mæneza* 2<sub>5</sub>, *horsa* 4<sub>3</sub>, *burh-stapela* 4<sub>13</sub>, *fingran* 6<sub>5</sub>, *wifam* 12<sub>7</sub>.

9°. *e* for *u*: *læcecræftef* (for *læcecræftes*) 2<sub>9</sub>, *worde* 2<sub>21</sub>, *hermen* 10<sub>17</sub>.

10°. (*o* for *u*: *eazon* 20<sub>22</sub>).

## III. Consonants.

§ 22. The semi-vowel *w*.

OE. *w* remains unchanged, both initially and medially: *wol-berende* 2<sub>17</sub>, *wexed* 12<sub>22</sub>, *flewsan* 6<sub>1</sub>, *smeruwe* 16<sub>22</sub>.

Notes.—a) On the substitution of *f* for *w* cf. Spelling XVII.

b) The omission of *w* in *æghylce* 8<sub>6</sub>, *flesan* 8<sub>9</sub> is an obvious mistake.

### Liquids.

#### § 23. *l*.

1<sup>o</sup>. OE. *l* is preserved: *hælo* 2<sub>4</sub>, *læcecræftef* (for *læcecræftes*) 2<sub>9</sub>.

2<sup>o</sup>. We sometimes find *ll* written for *l*: *till* 4<sub>24</sub>, *wulle* 24<sub>3</sub>.

#### § 24. *r*.

OE. *r* remains unchanged: *rammes* 18<sub>10</sub>, *earane* 10<sub>4</sub>.

Note.—On the substitution of *y* for *r* cf. Spelling p. XVII.

### Nasals.

#### § 25. *m*.

1<sup>o</sup>. OE. *m* generally remains unchanged: *man* 2<sub>17</sub>, *fremeð* 4<sub>21</sub>.

2<sup>o</sup>. *m* and *mm* are used indifferently in the same word: *wommas* 22<sub>16</sub>, *womas* 22<sub>18</sub>.

Note.—Besides the cases in which *m* with inflexional value is represented by *n* (*alcen*, *niwen* etc., cf. Accidence), final *n* also occurs sometimes for *m*. cf. Spelling p. XIX.

#### § 26. *n*.

1<sup>o</sup>. OE. *n* remains unchanged: *nebbe* 14<sub>9</sub>, *netelan* 16<sub>2</sub>. It is dropped in the unaccented ending *ing* when immediately preceded by an *n*: *peniȝe* 8<sub>4</sub>.

2<sup>o</sup>. *n* occurs for *nn* in *pane* 6<sub>10</sub>, *done* 20<sub>21</sub>, *ȝewin* 4<sub>20</sub>. Inversely *nn* occurs for *n* in *linnenon* 2<sub>13</sub>.

3<sup>o</sup>. Inflexional *n* is sometimes dropped: *gs. sunna* 6<sub>2</sub>, *mona* 6<sub>2</sub>, *ds. nama* 2<sub>12</sub> 2<sub>21</sub>.

Notes.—a) On a case of *r* for *n* cf. Spelling p. XVII.

b) *do* (for *donne*) 8<sub>18</sub> is probably a scribal error.

**Labials.**§ 27. *p*.

OE. *p* remains unchanged: *penize* 84, *dropfaȝum* 1418, *apuldure* 201, *æppel* 64, *upp* 67.

§ 28. *b*.

OE. *b* remains unchanged: *bodede* 24, *comb* 617, *habbe* 611, *nebbe* 149. The loss of *b* in *cemde* 617 is OE.

§ 29. *f* and *v* (*u*).

1°. OE. *f* remains unchanged: *furȝur* 1620, *hafe* 215, *næfre* 623, *gif* 48.

2°. It is once replaced by *u* medially before a vowel: *leuiende* 221.

**Dentals.**§ 30. *t*.

1°. OE. *t* is generally preserved: *tyd* 41, *ȝebrited* 1410, *butere* 243.

2°. It is dropped in *ongyft* (for *ongyst* = *ongytest*) 2220.

3°. OE. *tt* appears as *t* in *sworetunga* 1010, *w'æten* 1219, *w'ætan* 208. In *ȝesetted* 124 the *tt* seems due to the contamination of *ȝesett* with *ȝeseted*, both of which are regular in OE.

§ 31. *d*.

1°. OE. *d* is preserved: *wyldeora* 29, *tyd* 41, *ȝyrdels* 219, *nædran* 812; *ȝriddan* 128.

2°. It is dropped in *anwlitan* 615 818 1420, *unhalwenlicre* 411.

3°. In *ȝesedet* 1614 we no doubt have the regular change of *d* into *t* in unaccented syllables. It might also, of course, be a pure scribal error for *ȝeseted*.

§ 32. *f* (*ð*).

1<sup>o</sup>. *f* and *ð* are used indifferently to denote the open dental, either voiced or unvoiced, initially, medially and finally:

*f*: *f*an 23, *f*inum 413, *f*uþer-fæte 44, *tef* 211; *siþf*an 213.

*ð*: *ð*one 220, *raðe* 42, *hafað* 206; *cyððe* 23, *siððan* 1811.

2<sup>o</sup>. *f* (*ð*) occasionally interchanges with *d*: *cweð* 212, *cwed* 221—also *wriþ* 615, *zewryd* 1622. Notice also the occurrence of *d* for original *f*: *ærfodum* 615, *bruced* 83. As will be seen under the Accidence, the latter substitution is frequent in the 3<sup>d</sup> persons, both singular and plural, of the present indicative.

3<sup>o</sup>. *d* occurs for *ðn* in *wurde* 23.

Notes.—a) On *sw* for *f* cf. Spelling p. XVII.

b) *odðer* 1213 2212 and 243 is no doubt miswritten for *oððer*.

## Sibilants.

§ 33. *s*.

1<sup>o</sup>. OE. *s* is preserved: *sar* 87, *zeclansod* 623, *zyrdels* 219; *þissun* 220.

2<sup>o</sup>. *þis* occurs for *þissun* 24.

Note.—*sh* is obviously for *s* in *shuca* 166.

§ 34. *x*.

OE. *x* remains unchanged: *wexed* 1222, *fex* 619 etc., *tux* 2221. Notice *axan* 84 etc., the metathetic form of *æsc* (also *æsc* 107).

## Gutturals and palatals.

§ 35. *c*.

1<sup>o</sup>. *c* occurs both before front and back vowels: *cembe* 617, *abrice* 418; *aweccenne* 821—*casere* 24, *loca* 612; *wudebucca* 149. Also finally: *wyrc* 624, and before consonants: *zecniden* 1223.

There is no instance of *k*.

2<sup>o</sup>. It appears once as *cȝ*: *drencȝe* 1212.

3<sup>o</sup>. Palatal *sc* occurs in *flæsc* 423, *scenc* 83, *æscæ* 107, *ȝesceawen* (for *ȝesceafen*) 1223, *scurfum* 1819.

*Note*.—*englis* 211 242 seems to be a scribal error.

### § 36. *ȝ*—*g*.

Initially.

1<sup>o</sup>. Before vowels OE. initial *ȝ* is generally represented

α) by *ȝ* before originally palatal vowels: *ȝefoh*<sup>1</sup> 211, *ȝearra* 2213, *ȝit* 2220;

β) by *g* before back vowels and the mutated vowels corresponding to them: *godes* 213, *gangas* 126—*gyldene* 163. Exceptions are: *geallan* 1018 etc. (We find *g* used five times in this word against *ȝ* used six times); *ȝoman* 1415—*ȝyrdels* 219. The capital used is *G*: *Gif* 43 424 (615)<sup>1</sup> 1625 202, *Gate* 186.

2<sup>o</sup>. Before consonants we find *g* in *grutta* 1622.

*Note*.—On a case of *l* for *ȝ* cf. Spelling p. XVII.

Medially.

1<sup>o</sup>. Between vowels.—*g* and *ȝ* are used indifferently, but the latter symbol occurs in the majority of cases: *egyp<sup>e</sup>tā* 23, *witigan* 220, *bur-gatun* 414, *ȝeliȝegaȝ* 1824, *wudegete* 1427; *hræȝele* 214—*ælmih<sup>t</sup>ȝon* 212, *hazol* 216, *æniȝun* 44, *miȝað* 2012, *eaȝon* 2022 etc. Of the two classical words in the text, one has *g*, the other *ȝ*: *androginem* 1224, *pollege* 242.

*Note*.—Notice the use of *e* in *eaȝean* 223 showing the palatal pronunciation of *ȝ*.

2<sup>o</sup>. After *l* we find *ȝ*: *swelȝan* 166.

3<sup>o</sup>. Palatal *ȝ* is regularly dropped before *d*: *stred* 813, *onȝstreded* 147, *ȝeled* 166 1818, *aled* 1811.

<sup>1</sup> not maintained in the text, the punctuation having been corrected here.



4°. In the combination *ng* we find *g*: *strang* 216, *hring-fingrum* 65 etc., also *cg*: *mencg* 1018 and *gc*: *gemengc* 1414, *mengc* 1617.

5°. As in OE. the double sound is regularly represented by *cȝ* in *picȝe* 428 815, *ȝicȝean* 1217. We find *gg* once before a guttural: *migga* 1624.

Finally.

Only *ȝ* occurs at the end of words: *areȝ* (for *aweȝ*) 416, *ȝriȝ* 821, *huniȝ* 1824. It is dropped in *twi* 621, *huni* 1213.

*Note.*—*fire-gate* 165 (BT has *firgen-gāt*, *firgin-gāt*) seems to be a scribal error. Other scribal errors are *aȝe* for *aweȝ* 1010 and *sylefæst* for *syȝefæst* 223.

### § 37. *h*.

A. Initially.

*h* occurs regularly, as in OE.:

1° before vowels: *hatan* 23, *hælo* 24, *horn* 87. *awyrff* 812 and *oman* 167 2013 are not exceptions as both *weorfan* and *hweorfan*, *ōman* and *hōman* are recorded, but *eafodece* 242 deserves notice. There are, on the other hand, cases in which *h* occurs without being justified: *hifeles* 424, *hyr-nende* 425, *hermen* 1017, *hys* 1218.

2°. before consonants: *hræȝcle* 214, *hlutre* 105, *hring* 165. It is, however, dropped in *raðe* 42 etc., *nappunge* 208.

B. Medially and finally.

1°. There is no special remark to be made here. Examples are: *ȝefeohhte* 222, *lichaman* 69, *eahhræc* 2021—*ȝefoh* 211, *ȝurh* 45.

2°. *h* is lost in *bur-gatun* 414.

*Note.*—On *þ* for *h* cf. Spelling p. XVII.

## C. Accidence.

## I. Substantives.

## Observations.

1°. A well-known peculiarity of ME. is to be noticed here. The forms of the substantives and adjectives show some confusion when compared to the OE. declensions. By the side of the full inflexions, which are generally preserved, we meet not infrequently with reduced ones and they are sometimes dropped altogether. The cases in which a full ending is used where no such ending occurs in OE. are rare.

2°. As in other e ME. mss. the distinction between the dative and the accusative singular is particularly difficult after the prepositions which govern both cases, as *wið* and *mið*. The one may be admitted as well as the other when there is no difference of form between the two, viz. in the *a* stems, in the *i* stems with an originally short root-syllable, or in the weak declensions. However as in the majority of cases where the distinction is possible the dative is certainly used, I admit it wherever a clear accusative form does not occur. In one case, viz. *Wið earena sar* 7 *sweze* 14<sub>22</sub> I am tempted to understand the unflected *sar* as a dative, for *sweze* cannot possibly be an accusative. Cf. the note.

§ 38. *o* stems.

[Here and in the following §§ (38—44) it has been thought useless to separate, when necessary, the nouns with originally long from those with originally short root-syllable otherwise than by the sign ;].

## 1°. Masculine nouns.

Singular.—N. *hazol* 2<sub>16</sub>, *zyrdels* 2<sub>19</sub>, *wol* 4<sub>16</sub>, *horn* 8<sub>7</sub>.

G. *godes* 2<sub>13</sub>, *morbeames* 6<sub>21</sub>, *sceos* 10<sub>23</sub>, *innopes* 16<sub>17</sub>.

D. *wole* 4<sub>4</sub> (which might also be considered as an *ā* stem), *muþe* 4<sub>5</sub>, *hed-claðe* 14<sub>3</sub>. *hring-fingrum* 6<sub>5</sub> is obviously a case of confusion with the plural.

A. *dæȝ* 8<sub>6</sub>, *lust* 8<sub>23</sub>, *swefel* 20<sub>14</sub>.

Plural.—N. *gangas* 12<sub>6</sub>.

G. *wif-lusta* 4<sub>25</sub>—*peniȝe* 8<sub>4</sub>, *dæȝe* 12<sub>10</sub>.

D. *hundun* 4<sub>18</sub>, *seon* 4<sub>20</sub>—*fingran* 6<sub>5</sub>—*hermen* 10<sub>7</sub>—*burþ-staþela* 4<sub>13</sub>—*mule* 4<sub>3</sub>—*læcecræftes* (for *læce-cræftes*) 2<sub>9</sub>, *clænsung-dæȝes* 4<sub>22</sub>.

A. *dæȝes* 4<sub>26</sub>, *wearres* 18<sub>13</sub>.

2<sup>0</sup>. Neuter nouns.

Singular.—N. *nyten* 2<sub>10</sub>, *tungol* 2<sub>16</sub>, *frecne* 4<sub>17</sub>, *wyldeor* 4<sub>21</sub>.

G. *yfeles* 2<sub>18</sub>; *deores* 4<sub>5</sub>, *receles* (for *recelses*) 12<sub>8</sub>.

D. *yfele* 4<sub>5</sub>, *ȝeniȝe* 22<sub>8</sub>; *lice* 2<sub>15</sub>, *golde* 2<sub>14</sub>, *ȝewinne* 4<sub>19</sub>.

Also with *a*: *wille-wætera* 4<sub>26</sub>, *hunia* 22<sub>8</sub>.

A. *twi* 6<sub>21</sub>, *ȝewin* 4<sub>20</sub>, *recels* 16<sub>2</sub>, *heafed* 16<sub>10</sub>, *scinlac* 22<sub>2</sub>.

Plural.—N. *scinlac* 20<sub>19</sub>.

G. *wyldeora* 2<sub>9</sub>; *wifa* 8<sub>26</sub>—*land-ȝemare* 4<sub>13</sub>, *liȝe* 22<sub>2</sub>.

D. *bur-gatun* 4<sub>14</sub>, *ærfodum* 6<sub>15</sub>, *wordum* 2<sub>4</sub>, *nitennum* 4<sub>18</sub>—*wifam* 12<sub>7</sub>—*horsa* 4<sub>3</sub>—*worde* 2<sub>21</sub>.

A. *word* 6<sub>11</sub>, *earfeðu* 8<sub>27</sub>, *sar* 18<sub>23</sub>, *scinlac* 22<sub>1</sub>.

### § 39. *jo* stems.

Masculine nouns.

Singular.—N. *casere* 4<sub>20</sub>, *cuse* 16<sub>13</sub> etc.

D. *casere* 2<sub>4</sub>.

Neuter nouns.

Singular.—D. *gode-webbe* 6<sub>12</sub>, *nebbe* 14<sub>9</sub>.

I. *ȝewæȝe* 8<sub>4</sub>.

Plural.—A. *cyrnlu* 16<sub>25</sub>, *curnlu* 10<sub>12</sub>, *fel-sacceo* (? for *fel-sticceo*) 4<sub>19</sub>.

§ 40. *wo* stems.

Neuter nouns.

Singular.—D. *treowe* 63, *siwe* (for *seawe*) 14<sub>23</sub>, *smeruwe* 16<sub>22</sub>.

A. *smeru* 8<sub>27</sub>.

Plural.—G. *cneowa* 22<sub>2</sub>.

§ 41. *a* stems.

Singular.—N. *lifer* 10<sub>8</sub>, *bot* 8<sub>17</sub>, *sealf* 18<sub>2</sub>—*adle* 4<sub>2</sub>, *lungane* 10<sub>6</sub>, *sealfe* 12<sub>21</sub>, *wambe* 16<sub>19</sub>, *bote*<sup>1</sup> 16<sub>14</sub>. On *lungum* 12<sub>5</sub> cf. Spelling p. XVII.

G. *wambe* 8<sub>6</sub>.

D. *cyððe* 2<sub>8</sub>, *adle* 4<sub>1</sub>, *sealfe* 10<sub>1</sub>, *clænsunge* 12<sub>26</sub>—*wazunga* 8<sub>7</sub>.

A. *lifre* 4<sub>12</sub>; *wambe* 6<sub>16</sub>, *sealfe* 10<sub>5</sub>—*sworetunga* 10<sub>10</sub>—*wamba* 12<sub>20</sub>.

Plural.—D. *sceppum* 12<sub>5</sub>.

§ 42. *jā* stems.

Singular.—N. *beornysse* (for *beortnysse*) 14<sub>13</sub>.

G. *fulfune* (for *wylfune*) 20<sub>25</sub>.

D. *zelynde* 2<sub>24</sub>, *dimnesse* 12<sub>13</sub>, *dimnysse* 14<sub>16</sub>, *beorhnesse* (for *beorhtnesse*) 14<sub>12</sub>, *heardnysse* 16<sub>17</sub> 16<sub>18</sub>, *deofol-seocnesse* (for *deofol-seocnesse*) 20<sub>17</sub>, *a flyzennysse* 22<sub>6</sub>.

A. *zelynde* 10<sub>22</sub> 20<sub>9</sub>.

Plural.—A. *earfodnyssa*<sup>2</sup> 8<sub>26</sub>, *scille* 16<sub>8</sub>, *grutta* 16<sub>22</sub>.

§ 43. *wā* stems.

Singular.—A. *stowe* 18<sub>11</sub>.

Plural.—G. *syna* 18<sub>5</sub>.

<sup>1</sup> I hesitate to admit that these forms have anything to do with the Northumbrian confusions mentioned by Sievers § 252 anm. 5.

<sup>2</sup> perhaps a dative with final *a* for *um* (?).

D. *stowum* 826.

A. *sina* 1014, *stowe* 101.

§ 44. *i* stems.

Masculine nouns.

a) with originally short root-syllable. Singular.—N.  
*onhrine* 218.

G. *eles* 47.

D. *ele* 827, *toþ-ece* 1424, *blod-ryne* 149 etc., *stice* 163,  
*brine* 2210.

A. *blod-rune* 1411, *pule* 2020.

Plural.—D. *fot-swulan* 125.

A. *swylas* 183, *swulas* 1810.

b) with originally long root-syllable. Singular.—N.  
*dæl* 48, *drenc* 207.

G. *herþ-bulizes* 1426.

D. *dæle* 67, *drencze* 1212, *sweze* 1422.

A. *embehwyrft* 422, *dæl* 822, *drinc* 824, *sæd* 162.

Plural.—D. *ymbhwyrftum* 413.

A. *wyrmas* 810 *wurmas* 812, *eaþe-bræwas* 1614.

Neuter nouns.

a) with originally short root-syllable—*faïls*.

b) with originally long root-syllable. Singular.—A.  
*flæsc* 423.

Feminine nouns.

a) with originally short root-syllable—*faïls*.

b) with originally long root-syllable. Singular.—N.  
*tyd* 41, *hid* 417.

G. *hyde* 419.

D. *mihte* 45, *gesihþe* 2017.

Plural.—D. *bysnum* 25.

§ 45. *u* stems.

Masculine nouns.

*æppel* follows the declension of the *o* stems. Cf. Glossary.  
*sumor* occurs in the dative singular: *sumera* 22<sub>19</sub>.

Feminine nouns.

Singular.—D. *handa* 6<sub>4</sub>; *nose* 16<sub>11</sub>.

Plural.—D. *handum* 18<sub>14</sub>.

§ 46. *n* stems.

Masculine nouns.

Singular.—N. *mona* 6<sub>1</sub>—*gealle* 14<sub>12</sub> etc.

G. *witigan* 2<sub>20</sub>, *monan* 6<sub>2</sub>, *lichaman* 6<sub>3</sub>, *haran* 12<sub>7</sub>—*wif-ge-manon* 8<sub>22</sub>—*hara* 12<sub>2</sub>, *wudu-bucca* 14<sub>18</sub>—*dore* 10<sub>20</sub>—*lichamas* 6<sub>14</sub>—*lichames* 22<sub>4</sub>, *leones* 22<sub>1</sub> (also *leon* 22<sub>3</sub>).

D. *puman* 6<sub>5</sub>, *anwlitan* 8<sub>18</sub>—*croccen* 4<sub>7</sub> (which might also be considered as feminine)—*nama* 2<sub>12</sub>, *lichama* 22<sub>16</sub>—*gealle* 14<sub>20</sub>.

A. *anwlitan* 6<sub>15</sub>, *wið-ge-manan* (for *wif-ge-manan*) 8<sub>20</sub>—*geallan* 10<sub>18</sub>—*geallen* 14<sub>25</sub>, *wið-ge-manen* (for *wif-ge-manen*) 22<sub>11</sub>—*migga* 16<sub>24</sub>. *helpna* 22<sub>20</sub> is an obvious mistake for *hwelpan*.

Plural.—G. *zomena* 14<sub>14</sub>, *toð-reomera* (for *toð-reomena*) 22<sub>23</sub>—*gomañe* 10<sub>14</sub>.

A. *zoman* 10<sub>15</sub>, *teþ-reaman* (for *toþ-reaman*) 14<sub>2</sub>, *helan* 14<sub>3</sub>.

Neuter nouns.

Singular.—D. *eazon* 20<sub>22</sub>.

A. *eare* 10<sub>5</sub>, *eaze* 20<sub>22</sub>.

Plural.—N. *earan* 20<sub>2</sub>, *eazene* 12<sub>14</sub>.

G. *eazena* 12<sub>3</sub>, *earena* 14<sub>22</sub>—*eara* 10<sub>18</sub>, *earane* 10<sub>4</sub>—*eazene* 14<sub>4</sub>.

A. *earan* 14<sub>24</sub>—*eazen* 14<sub>5</sub>—*eazean* 22<sub>9</sub>—*eare* 10<sub>22</sub>.

Feminine nouns.

Singular.—G. *eorþan* 4<sub>22</sub>, *nærdran* (for *nædran*) 8<sub>2</sub>, *sunnan* 8<sub>20</sub>, *netelan* 16<sub>2</sub>—*sunna* 6<sub>2</sub>—*apuldure* 20<sub>1</sub>.

D. *tyrwan* 10<sub>1</sub> (which might also be considered as masculine)—*asca* 10<sub>7</sub>—*hæte* 16<sub>13</sub>, *butere* 24<sub>3</sub>. Notice *þystru* 22<sub>8</sub>, indeclinable in the singular. On *pannum* 12<sub>20</sub> cf. Spelling p. XVII.

A. *heortan* 4<sub>14</sub>, *dwyrce-dwosle* 24<sub>2</sub>, *pollege* 24<sub>2</sub>. *hælo* 2<sub>4</sub> and *unhæle* 20<sub>13</sub> belong to the indeclinable series.

Plural.—G. *feld-beona* 22<sub>9</sub>.

A. *axan* 8<sub>4</sub>, *weartan* 10<sub>9</sub>.

#### § 47. Other consonantal declensions.

[The reader is referred to the Glossary for references.]

(Isolated) masculine nouns.

Singular.—G. *manes*.

D. *men*.

A. *fot*.

Plural.—N. *teþ*.

G. *fota*, *toþa*.

D. *fotun*.

A. *fet*, *teþ*.

(Isolated) feminine nouns.

N. *gat*.

G. (*wudu*-)gate, *meoluc*—*wude-gete*.

A. *meoluc*.

Plural.—D. *nyhtum*.

A. *niht*.

*nd* stems.

Singular.—D. *frunde*.

*os*, *es* stems.

Singular.—D. *hamede*.

[The foregoing list omits, besides words with no special interest which are all recorded in the glossary, *besmer* 10<sub>17</sub>,

an as. (of the *o* declension) given by Sweet as mn., *wurm* (for *wyrms*) 20<sub>3</sub> (of the *o* declension?) which has the same two genders, and *sceallan* 12<sub>26</sub>, *sceallan* 4<sub>25</sub>, *sceallen* 8<sub>21</sub> 10<sub>9</sub> 10<sub>13</sub>, all of which are ap. belonging to the *n* stems, but the gender of which cannot be determined as they occur only in the plural.]

## II. Adjectives.

### The strong adjective.

#### § 48. *o* stems.

##### Singular.

N. Masc. *yfel* 2<sub>17</sub>, *eal* 4<sub>16</sub>, *hæl* 20<sub>11</sub>, *ofer* 20<sub>11</sub>. Fem. *god* 10<sub>22</sub>, *blac* 18<sub>10</sub>, *smæl* 18<sub>17</sub>. Neuter *cuf* 4<sub>17</sub>, *god* 4<sub>23</sub>, *hal* 22<sub>4</sub>.

D. Masc. *dropfaȝum* 14<sub>18</sub>—*scearpun* 16<sub>9</sub>—*alcen* 4<sub>4</sub>, *ealden* 8<sub>27</sub>, *swete* 8<sub>15</sub>, *gode* 12<sub>20</sub>, *forewearde* 22<sub>19</sub>. Fem. *unȝewendedlicre* (for *'unȝewendendlicre*) 4<sub>11</sub>, *unhalwenlicre* (for *unhalwendlicre*) 4<sub>11</sub>. Neuter *oprum* 18<sub>14</sub>, *scirum* 12<sub>9</sub>—*cwicum* 2<sub>11</sub>—*wearme* 12<sub>12</sub>.

A. Masc. *hwitne* 6<sub>6</sub>, *fulne* 8<sub>6</sub>, *gyldene* 16<sub>5</sub>—*wurde* 2<sub>3</sub>. Fem. *hlutre* 10<sub>5</sub>. Neuter *wæpned* 12<sub>22</sub>, *dead* 20<sub>24</sub>.

##### Plural.

N. Masc. *hale* 4<sub>15</sub>, *hæle* 10<sub>13</sub>. Fem. *gode* 12<sub>19</sub>, *hæl* 16<sub>10</sub>. Neuter *hæle* 4<sub>6</sub>—*hal* 18<sub>3</sub>—*sara* 20<sub>3</sub>.

D. Fem. *inwerdlicum* 8<sub>26</sub>—*mæneȝa* 2<sub>5</sub>. Neuter *eallum* 4<sub>18</sub>.

A. Fem. *berena* 16<sub>22</sub>. Neuter *sare* 10<sub>12</sub>, *ealle* 14<sub>21</sub> 18<sub>24</sub>.

#### § 49. *jo* stems.

##### Singular.

N. Masc. *bryce* 6<sub>7</sub>, *behefe* 6<sub>8</sub>, *niwe* 16<sub>13</sub>. Fem. *brice* 4<sub>18</sub>, *clane* 6<sub>21</sub>. Neuter *wol-berende* 2<sub>17</sub>.

G. Fem. *swetre* 20<sub>1</sub>.

D. Masc. *niwum* 14<sub>23</sub>—*niwen* 4<sub>7</sub> (which may also be considered as feminine)—*swetan* 10<sub>11</sub>—*swete* 8<sub>15</sub>.



A. Fem. *nife* (for *niwe*) 18<sub>25</sub>. Neuter *niwe* 16<sub>8</sub>.

Plural.

A. Masc. (?) *drize* 22<sub>11</sub>.

§ 50. *wo* stems.

Singular.

N. Neuter *ealtewa* (for *ealteaw*) 12<sub>18</sub>.

A. Fem. *nearwe* 10<sub>10</sub>.

Plural.

A. Fem. *hreawe* 12<sub>18</sub>.

**The weak adjective.**

§ 51.

As the article is not of frequent occurrence before adjectives, the latter seldom occur with weak forms. Only the following are to be mentioned:

Singular.

N. Masc. *unhala* 20<sub>20</sub>. Neuter *ylca* 14<sub>14</sub>.

G. Masc. *ælmihizon* 2<sub>12</sub>.

D. Neuter *fuper-fæte* 4<sub>4</sub>.

A. Fem. *ylcan* 10<sub>3</sub>, *sara* 18<sub>11</sub>.

Neuter *ylce* 8<sub>23</sub>, *y<sup>u</sup>lcan* 10<sub>3</sub>.

**Degrees of comparison.**

§ 52. Comparatives.

Singular.

N. Masc. *gearra* 22<sub>13</sub>, *hædra* 22<sub>13</sub>. Neuter *lipere* 18<sub>21</sub>.

D. Masc. *nyperan* 6<sub>9</sub>. Fem. *wynstran* 6<sub>4</sub>.

A. Masc. *furþran* 2<sub>20</sub>, *swyrðanan* (for *swyðran*) 2<sub>20</sub>.

Add to these the irregular adverb *þi læs* 16<sub>4</sub>.

§ 53. Superlatives.

Singular.

N. Masc. *halgusta* 4<sub>20</sub> and the irregular *ytemesta* 10<sub>16</sub>.

Plural.

A. Masc. *mæste* 212.

### III. Numerals.

[Cf. the Glossary for references.]

Cardinals.

*ān*.—N. Fem. *ane*. A. Masc. *ane*.

*twēzen*.—D. Masc. *twam*. A. Masc. *twēzen*. *butu* N.

Neuter *butu*.

*þrie*.—D. Masc. and Fem. *þry(i)m*. A. Masc. *þri*. Fem. *ðreo*.  
*fiſ*, *seofan*, *seofontyne*, *þritig*.

Ordinals.

Singular.

N. Masc. *þryddan*, *þrindan* (for *þrida*).

A. Masc. *þriddan*.

Numeral adverbs.

*þriwa*.

### IV. Pronouns.

[See the Glossary for references.]

#### § 54.

Personal.

1. Sing.—N. *ic*.

Plur.—N. *we*.

2. Sing.—N. *þu*. D. *þe*. A. *þe*.

3. Masculine.

Sing.—N. *he*. G. *hi(y)s*. D. *hi(y)m*. A. *hi(y)ne*.

Plur.—NA. *hi(y)*. D. *hi(y)m*.

Feminine.

Sing.—N. *heo*. GD. *hyre*.

Plur.—N. *hy*. G. *hure*.

Neuter.

Sing.—NA. *hi(y)t*. G. *hi(y)s*. D. *hym*.

Plur.—N. *hi(y)*. G. *hyra*. D. *hym*.

Reflexive. 3. Masculine.

Sing.—N. *he sylf*.

Possessive.

2. Masculine.

Sing.—D. *þine*.

Plur.—N. *þine*. D. *ðinum*, *þine*. A. *þine*.

Feminine.

Sing.—D. *þinre*.

Neuter.

Sing.—D. *þine*.

Plur.—G. *linra* (for *þinra*).

3. *hi(y)s*, *hyra* already mentioned with the personal pronouns.

Demonstrative *sē*, *sēo*, *þæt*.

Masculine.

Sing.—N. *se*, *þe*. G. *þ(ð)æ(a)s*. D. *þam*, *þ(ð)an*. A. *þane*, *þ(ð)one*, *þana*.

Feminine.

Sing.—N. *seo*. G. *hara* (for *para*). D. *pare*. A. *þa*, *þe*, *þ*.

Neuter.

Sing.—N. *þ(ð)æ(a)t*, *þ*. G. *þas*. D. *þam*, *þan*. A. *þat*, *þ*, *þa*. I. *þi*.

Plural.—N. *þa*. D. *þam*, *þan*. A. *þ(ð)a*.

*þēs*, *þēos*, *þis*.

Masculine.

Sing.—N. *þes*. A. *þisne*.

Neuter.

Sing.—NA. *þis*.

Plur.—D. *þissun*, *þis*. A. *þas*.

*i(y)lca*.

Feminine.

Sing.—A. *ylcan*.

Neuter.

Sing.—N. *ylca*. A. *ylcan*, *y<sup>u</sup>lcan*, *ylce*.

Relative *sē*, *sēo*, *þæt*.

Sing.—N. *þat*, *þ*.

The indeclinable *þe* occurs as:

Masculine.

Sing.—N. D. A. In this case *þa* occurs for *þe*.

Plural.—N. D. A.

Feminine.

Plural.—N. D.

Neuter.

Sing.—N.

Indefinite *ælc*.

Neuter.

Sing.—D. *alcen*. A. *ælc*.

*æ(ā)niz*.

Feminine.

Sing.—D. *æniȝe*.

Neuter.

Sing.—G. *anizes*. D. *æniȝun*. A. *ænig*.

*awiht*.

Sing.—N. *awyt*.

*hwa*, *hwæt*.

Masculine.

Sing.—N. *hwa*. D. *hwam*.

Neuter.

Sing.—N. *hwæt*. A. in *swa hwæt swa*.

*hwylc-ȝehwylc-æȝhwylc*.

Masculine.

Sing.—A. *hwylce*, *æȝhylce* (for *æȝhwylce*).

Plur.—A. *ȝehwilce*.

Feminine.

Sing.—D. *hwylcere*.

Neuter.

Sing.—D. *zewylce*.

*man*.

Sing.—N. *man*.

## V. Verbs.

[As will be seen immediately OE. final *þ* is frequently replaced by *d* in the 3<sup>d</sup> persons singular and plural of the present indicative. On *h* for *þ* cf. Spelling p. XVII.]

### 1<sup>o</sup>. Strong verbs.

§ 55.—1<sup>st</sup> class (*i—ā, i—i*).

Inf.—*æthrinan* 215.

Pr. ind. Sing. 3 *zewyteþ* 43—*todrifd* 184. Plur. 3 *arisaþ* 185, *mizað* 2012.

Opt. *hrine* 613, *segnide* 2014.

Imp. Sing. *aris* 67, *wriþ* 615, *zecnid* 109, *hrin* 1415.

Pp. Sing. N. masc. *segnidon* 2222;—fem. *segniden* 146.

Plur. A. fem. *toslitena* 1813.

§ 56.—2<sup>d</sup> class (*eo* or *ū—ēa, u—o*).

Inf. *brucan* 425.—Pr. p. Sing. N. neuter *hreosende* 164.

Pr. ind. Sing. 3 *bruced* 83, *brucad* 83. Plur. 3 *fleop* 814.

Opt. Sing. 3 *seoðe* 425; *bruca* 166, *shuca* (for *suca*) 166.

Imp. Sing. 2 *seoð* 209; *onlut* 63.

Pp. Sing. N. fem. *gesoden* 1011 144, *tozene* 1619. D. fem. *healfe-sodene* (for *healf-sodene*) 1816. A. neuter *gesoden* 423—*gesodan* 141.—Plur. N. fem. *gesodene* 1219.

§ 57.—3<sup>d</sup> class (*e, i—a, u—u, o*).

Inf. *swelzan* 166. Ger. *drincanne* 145. Pr. p. Sing.

D. neuter *hyrnende* 425.

Pr. ind. Sing. 3 *swelȝeð* 12<sub>18</sub>, *awyrƿþ* 8<sub>12</sub>, *drinceð* 12<sub>24</sub>, *awirƿh* (for *awirƿþ*) 12<sub>2</sub>—*drinceð* 20<sub>25</sub>.

Opt. Sing. 3 *ȝeswince* 6<sub>15</sub>, *byrne* 16<sub>8</sub>, *ƿinde* 16<sub>21</sub>, *drince* 20<sub>2</sub> 20<sub>10</sub> 20<sub>12</sub>. Plur. 3 *drincen* 12<sub>23</sub>—*winnon* 4<sub>14</sub>, *swincon* 12<sub>11</sub>.

Imp. Sing. 2 *bedelf* 4<sub>12</sub>, *drinc* 8<sub>5</sub> 8<sub>11</sub>. On *drince* 8<sub>6</sub> cf. the note.

Pp. Sing. N. masc. *ȝedruncen* 18<sub>7</sub>;—fem. *ȝestungen* 14<sub>11</sub>—*toacorfan* 18<sub>18</sub>.

§ 58.—4<sup>th</sup> class (*e*, *i*—*a*, *æ*—*o*).

Ger. *cumende* 4<sub>15</sub>, *nimen* 22<sub>16</sub>.

Pr. ind. Sing. 1 *nime* 6<sub>10</sub>. 3 *ofȝenimeþ* 22<sub>18</sub>, *tobrycþ* 10<sub>10</sub>, *cymð* 10<sub>22</sub>—*cymed* 8<sub>17</sub>.

Opt. Sing. 2 *nyme* 6<sub>10</sub>.

Imp. Sing. 2 *ber* 14<sub>3</sub>, *nim* 4<sub>12</sub>, *cume* 6<sub>3</sub>.

§ 59.—5<sup>th</sup> class (*e*, *i*—*a*, *æ*—*e*).

Inf. *etan* 20<sub>18</sub> (*ðicȝean* 12<sub>17</sub>). Ger. *etanne* 20<sub>13</sub>. Pr. p. Sing. N. masc. *cweþende* 2<sub>4</sub>.

Pr. ind. Sing. 2 *etest* 4<sub>23</sub> (*þicȝest* 4<sub>23</sub>).

Opt. Sing. 3 (*þicȝe* 4<sub>26</sub>)—*eta* 16<sub>17</sub>. Plur. *ete* 22<sub>1</sub>.

Imp. Sing. 2 *cweð* 2<sub>12</sub> *cwed* 2<sub>21</sub>, *cned* 8<sub>2</sub> (*þicȝe* 8<sub>15</sub>).

Pp. *ȝecweden* 6<sub>11</sub>.

§ 60.—6<sup>th</sup> class (*a*—*ō*, *ō*—*a*).

Ger. *ȝefarenne* 3<sub>5</sub>. Pr. p. Sing. A. neuter *standende* 6<sub>21</sub>.

Pr. ind. 1 *ofslean* (for *ofslea*) 2<sub>13</sub>. 2 *farst* 4<sub>22</sub>. 3 *wiðstandeþ* 16<sub>12</sub>—*sceþþes* 2<sub>16</sub> 4<sub>17</sub>.

Imp. Sing. 2 *ahefe* 6<sub>6</sub>.

Pp. Sing. A. neuter *ȝesceawen* (for *ȝesceafen*) 12<sub>23</sub>.

§ 61.—7<sup>th</sup> class. (Reduplicative verbs.)

Pr. p. Sing. D. neuter *feallendum* 12<sub>19</sub>.

Pr. ind. Sing. 1 *abe<sup>a</sup>te* 2<sub>13</sub>. 3 *wexed* 12<sub>22</sub>, *onfeahþ* 16<sub>3</sub> (cf. p. XIX)—*slæped* 20<sub>21</sub>. On *hætað* 6<sub>3</sub> cf. Spelling p. XVII. Plur. 3 *wexaþ* 14<sub>20</sub>.

Opt. Sing. 3 *aho* 6<sub>20</sub>, *gehealde* 6<sub>22</sub>. Plur. 3 *wexan* 14<sub>1</sub>—*wexon* 22<sub>21</sub>.

Imp. Sing. 2 *heald* 4<sub>8</sub>.

Pp. Sing. N. masc. *hatan* 2<sub>3</sub>, *gebeaten* 8<sub>9</sub>, *ahangen* 10<sub>17</sub>.

## 2°. Weak verbs.

### § 62.—1<sup>st</sup> class.

Pr. p. Sing. N. masc. *fæstende* 4<sub>26</sub>. Plur. D. neuter *fastende* 12<sub>12</sub>. Ger. *aweccenne* 8<sub>21</sub>, *beþienne* 14<sub>6</sub>, *gefremmenne* 20<sub>4</sub>, *acwellanne* 8<sub>12</sub>—*acwellen* 8<sub>11</sub>.

Pr. ind. Sing. 2 *lifest* 10<sub>17</sub>, *gefelest* 4<sub>20</sub>. 3 *fremeð* 4<sub>21</sub>; *gestilled* 14<sub>11</sub>, *gecyrræð* 16<sub>11</sub>—*gestyllæð* 14<sub>7</sub>—*cenþ* 12<sub>24</sub>—*nemned* 2<sub>10</sub>; *ahyldeþ* 4<sub>1</sub>, *hæled* 4<sub>12</sub>, *gehæled* 10<sub>8</sub>, *beteð* 12<sub>3</sub>—*hælþ* 10<sub>21</sub>, *gehælþ* 18<sub>8</sub>—*adriȝed* 8<sub>15</sub>, *hæled* 8<sub>20</sub>, *gehæled* 18<sub>4</sub>; *acwellaþ* 8<sub>12</sub>.

Plur. 3 *gebeorhtiged* 12<sub>14</sub>—*geunstillað* 20<sub>19</sub>.

Opt. Sing. 2 *gelife* 4<sub>21</sub>. 3 *cembe* 6<sub>17</sub>, *cenne* 22<sub>22</sub>, *mete* 16<sub>5</sub>, *druppe* 18<sub>15</sub>.

Imp. Sing. 2 *behele* 4<sub>14</sub>; *menȝ* 4<sub>8</sub>, *driȝ* 8<sub>21</sub>, *gewæt* 10<sub>14</sub>, *bærn* 22<sub>10</sub>, also *stred* 8<sub>13</sub>—*adriȝe* 12<sub>7</sub>, *smyre* 4<sub>9</sub>, *syle* 12<sub>8</sub>, *wulle* 24<sub>3</sub>—*bewyrc* 2<sub>15</sub>, *wyrc* 6<sub>24</sub>, *wul* 20<sub>1</sub>—*smyra* 14<sub>17</sub> and *smura* 18<sub>1</sub>.

Pret. Sing. 3 *cemde* 6<sub>17</sub>, *cembde* 6<sub>18</sub>. Plur. 1 *ferdon* 2<sub>8</sub>. 3 *ætiwdan* 20<sub>19</sub>.

Pp. Sing. N. masc. *gehæled* 4<sub>10</sub>, *gebeted* 6<sub>1</sub>, *gebarned* 8<sub>7</sub>, *gemenged* 12<sub>14</sub>; *gesmired* 12<sub>14</sub>, *geled* 16<sub>16</sub>;—fem. *alysed* 16<sub>19</sub>, *gebræded* 20<sub>12</sub>, also *onȝestreded* 14<sub>7</sub>;—neuter *gereced* 18<sub>12</sub>; *gesmyred* 20<sub>23</sub>. A. masc. *gebærnedne* 8<sub>18</sub>—*gebernede* 8<sub>11</sub>—*gebærned* 8<sub>16</sub>;—fem. *gemenged* 20<sub>25</sub>;—neuter *gedriȝed* 12<sub>23</sub>;

*tozeled* 22<sub>17</sub>. Plur. N. masc. *alisede* 4<sub>15</sub>, *zehælede* 12<sub>6</sub>. A. fem. *zedrizede* 12<sub>15</sub>—*zemenged* 20<sub>1</sub>.

§ 63.—2<sup>d</sup> class.

Pr. ind. Sing. 3 *zelacnað* 14<sub>19</sub>, *aclænsað* 14<sub>21</sub>, *zeliþezaþ* 16<sub>16</sub>, *wundraþ* 20<sub>11</sub>—*clænsað* 16<sub>20</sub>, *zeliþegað* 16<sub>24</sub>—*læcneð* 4<sub>12</sub>. Plur. 3 *þrowiaþ* 8<sub>27</sub>—*ðrowiað* 22<sub>1</sub>.

Opt. Sing. 3 *readize* 6<sub>6</sub>, *zesomme* 6<sub>20</sub>, *zēpolize* 6<sub>20</sub>, *losie* 12<sub>7</sub>. Plur. *ðrowion* 22<sub>1</sub>, *eardien* 22<sub>7</sub>.

Imp. Sing. 2 *fætelsa* 4<sub>8</sub>, *loca* 6<sub>12</sub>.

Pret. Sing. 3 *bodede* 2<sub>4</sub>.

Pp. Sing. N. masc. *zecnucad* 8<sub>23</sub>;—fem. *zecnucod* 10<sub>7</sub>;—neuter *zeclansod* 6<sub>23</sub>, *clansod* 6<sub>24</sub>, *bedruwod* 8<sub>19</sub>. A. neuter *getawod* 20<sub>18</sub>.

§ 64.—3<sup>d</sup> class.

[In this and in the following §§ see the Glossary for references.]

Pr. p. Sing. G. masc. *leuiende*.

Pr. ind. Sing. 2 *hafast*. 3 *hæfeð*, *hafað*. Plur. *habbað*.

Opt. Sing. 2 *habbe*. 3 *habbæ* and *habban* (both for *habba*).

Imp. Sing. 2. *hafa*, *hæfe*.

3<sup>o</sup>. Preterite-present verbs.

§ 65.

1<sup>st</sup> class: *wāt*.—Ger. *zewitene*.

5<sup>th</sup> class: *mæȝ*. Pr. ind. Sing. 3 *mæȝ*.

Opt. Sing. 3 *mæȝe*. Plur. 3 *mæȝen*.

Pret. Sing. 4 *mih̥te*.

4<sup>o</sup>. Verbs in *mi*.

§ 66.

a) *bēon*.—Inf. *byon*.



Pr. ind. Sing. 1 *com*. 2 *byst*. 3 *byð—byd*, *is*, *ys*, *hys* (for *ys*).

Plur. *beoð—sinde*.

Opt. Sing. 1 *si*, *sy*. Plur. 3 *sin*.

b) *willan*.—Pr. ind. Sing. 1 *wylle*.

Opt. Sing. 2 *wylle*.

c) (*ge*, *ā*) *don*.—Ger. *done*, *donne*, *do*.

Pr. ind. 3 *deþ*.

Imp. Sing. 2 *do*.

Pp. Sing. N. neuter. *gedon*.

We may summarize the ME. peculiarities which occur in our text in the following tables. (The references will be found under the paragraphs devoted to the various sounds and forms—f. i. for OE. *æ* cf. § 3, for dative plural in *-a* of the masculine stems in *o* cf. § 38, etc.)

## Phonetics.

### I. The vowels in accented syllables.

OE. *æ* represented by *a*: *þas*, *baðe*, *habbe*, *after*, *ge-barned* and *gebarnedne*, *hradlice*, *fastende*, *watere*, *brazen*.

OE. «unfast» *i* repres. by *u*: *smure* and *smura*, *herþ-bulizes*, *hure*. Add *fuþer-fæte*.

OE. «fast» *y* repres. by *u*: *drupe* and *gedrupe*, *druppe*, *curnlu*, *fot-swulan*, *swulas*, *grutta*, *pule*, *ful-fune*.

OE. *æ* repres. by *by*-form in *ā*: *alcen*.

OE. «unfast» *ɪ* repres. by *u*: *frunde*, *hure*, *cuse*.

OE. «fast» *ȳ* repres. by *u*: *nōþurlo*, *nōþrul*.

OE. *ea* repres. by *e*: *hermen*, *ferres*.

OE. *eo* repres. by *e*: *leuiende*.

## II. The vowels in weakly accented and unaccented syllables.

OE. *a* repres. by *e*: *land-ȝemare*, *peniȝe*, *sceallen*,  
*gomane*.

OE. *e* repres. by *a*: *wazunga*, *acwellap*, *lungane*,  
*sworetunga*.

OE. *e* repres. by *æ*: *ȝestyllæð*, *habbæ*.

OE. *e* repres. by *u*: *fulfune* (for *wylfune*).

OE. *ea* repres. by *y*: *eah-sylfe*.

OE. *o* repres. by *a*: *heafad*.

OE. *u* repres. by *a*: *mæneȝa*, *horsa*, *burhstapela*.

OE. *u* repres. by *e*: *læcecræftef* (for *læcecræftes*), *worde*,  
*hermen*.

## III. Consonants.

OE. *l* repres. by *ll*: *till*.

OE. *f*, *v* repres. by *u*: *leuiende*.

OE. *ȝ* repres. by *ȝe* in *eaȝean*.

---

For Accidence cf. next page.

## Accidence.

## Nouns.

o-Stems			ā- and jā-Stems			n-Stems		
Sing. Neuter	Plur.		Sing.	N. in	Sing. Masc.	Sing. Masc.	Plur.	
	Masc.	Neuter					Masc.	Neuter
	G. in	<i>land-gemare</i> <i>līfe</i>		<i>adle</i> <i>lungane</i> <i>sealfe</i> <i>wambe</i> <i>bote</i> <i>beornysse</i> <sup>2</sup>		N. in -ene; G. in -ane; <i>gomane</i> -ene;		<i>eazene</i> <i>earane</i> <i>eazene</i>
	-e: <i>penige, dæge</i>		-e:					
D. in a: <i>ville-wætera,</i> <i>hunia</i>	D. in		D. in		D. in			
	-en: <i>hermen</i>		-a: <i>wazunga</i>		-en: <i>croccen</i>			
	-a: <i>burh-stafela</i>	<i>horsa</i>						
	-e: <i>mule</i>	<i>worde</i>	A. in		A. in			
	-es: <i>læcceræf-</i> <i>tef</i> <sup>1</sup> , <i>clæn-</i> <i>sungdæges</i>		-a: <i>wamba</i>		-en: { <i>geallen</i> <i>wið-gema-</i> <i>nen</i> <sup>3</sup>		A. in	-en: <i>scallan, eazēn</i> -ean: <i>eazēan</i> -e: <i>eare</i>

<sup>1</sup> for *læcceræftes*. <sup>2</sup> for *beornysse*. <sup>3</sup> for *wif-gemanen*.

## Adjectives.

Strong o-Stems					Weak		
Sing.		Plur.			Sing.		Plur.
Masc.	Neuter	Fem.	Neuter		Fem.	Neuter	Neuter
		N. in		N. in			
		-a:		a:		<i>ylca</i>	
D. in	<i>wearme</i>	D. in		D. in		<i>fuþer-fæte</i>	D. in
-e: { <i>swete</i> <i>gode</i> <i>forewearde</i>		-a:	<i>mæneȝa</i>	e:			-e: <i>fuþer-fæte</i>
A. in				A. in			
-e: { <i>wurde</i> <i>(ane)</i>				-a:	<i>sara</i>		
				in -an:		<i>ȝlcan</i>	

## Pronouns.

Personal				Possessive		Demonstrative		Indefinite
Plur.		Sing.		Sing.		Plur.		Sing.
Fem.		Masc.	Neuter	Masc.		Neuter		Masc.
G. in		D. in		A. in		D. in		A. in
e: <i>hure</i>		-e: <i>þine</i>	<i>þine</i>	-a: <i>þana</i>		( ): <i>þis</i>		e: <i>æȝhyllce</i> <sup>1</sup>
								<sup>1</sup> for <i>æȝhwylce</i>

## Verbs.

Strong				Weak			
Pr. p.	Pp.	Pr. p.		Pr. ind.	Opt.	Pp.	
Neuter	Fem.	Masc.	Neuter	Sing.	Sing.	Sing.	Plur.
D. Sing.	D. Sing.	G. Sing.	D. plur.	3d. pers.	3d. pers.	Masc.	Fem.
in <i>e</i> :	in <i>e</i> :	in <i>-e</i> :	in <i>e</i> :	in <i>-æð</i> : <i>ǵestyllæð</i>	in <i>-æ</i> : <i>habbæ</i> <sup>2</sup>	A. in ( <i> </i> ):	A. in ( <i> </i> ):
<i>hýrnende</i>	<i>healfesodene</i> <sup>1</sup>	<i>leniende</i>	<i>fastende</i>	<i>-aþ</i> : <i>acwellaþ</i>	in <i>-an</i> : <i>habban</i> <sup>2</sup>	<i>ǵebærned</i>	<i>ǵemenged</i>

Verbs in *-mi*.

Pr. ind.
Plur.
3d. pers.
in <i>-e</i> :
<i>sinde</i> .

<sup>1</sup> for *healf-sodene*.    <sup>2</sup> both for *habba*.



Text.

# Incipit de singlis feris medicamentum

## . . . singlis medicamentum.

[Cockayne, p. 326]

rex King  
rex

þe <sup>e</sup>egyptā [cyning] þe Idpartus wæs hatan Octauiano þan casere hys frunde hælo bodede þis wordum þus cweþende:  
5 Mæneȝa bȝsnum ic eom [ȝewis þinra mæȝena 7 snytro, 7 hwæþere ic wene þ þu næfre to ðus mȝcles mæȝnes læcedomum become swȝlcum swa ic ȝefreȝn ða] we fram \*Æscolapio ferdon. Ic þ þa for þinre cȝððe 7 þe wurde wȝste þis to ȝe-witenne, þ is be wȝldeora læcecræftes.

10 Sum nȝten ys þ man nemned taxonem, þ ȝs \*broc on englis. Gefoh þat deor 7 him of cwicun þa teþ ado þa þe he mæste \*hæbbe, 7 þus cweð: On nama þæs ælmihtȝon godes ic þe \*ofslea 7 þe þine teþ of abete, 7 þanne hȝ siþ-  
in lineo panno  
þan on linnenon hræȝele biwind 7 on golde oþþ on seolfre  
5(?) malus homo bewȝrc, þ hȝ ne mæȝen þine lice æthrinan. Hafe hȝ mid

tonitruum

16 þe, þanne ne sceþþes þe ne tungol, ne hazol, ne strang storm, ne ȝfel man, ne wol-berende \*áwiht, ne þe anizes  
[Cock. p. 328] ȝfeles onhrine dered, oþþer ȝif [þe] hwæt ȝfeles bȝd [hraþe hȝt bȝð] tosliten, swa wæs \*Abdias ȝȝrdels þæs  
20 witigan. Nim þanne þane \*swyþran fot ðone furþran þissun worde 7 þus cwed: On nama þas leuende godes ic þe  
to  
nime lacedome. Þanne on [swa] ȝehwȝlce ȝeflite oþþ ȝefeohte swa þu bȝst \*siȝefæst, 7 þu þ ȝediȝest ȝif þu þane fot mid þe hafast. Mid his ȝelynde smure ða hors þe sinde on

5 bȝsnum] ms. *bȝsnum bȝsnum* (sic) || [ȝewis þinra . . . — ða] ms. *ȝe wȝȝra 7 læcedomes 7 become on þusse*. — 7 \*Æscolapio (the capital not in V)] ms. *æscolupio*. — 8 The sentence is incomplete as in the other mss. || læcecræftes] ms. *læcecræftef*. *Sum fuþer fete*, the last three words struck off. — 10 ms. some illegible words in red in the



## Translation.

The king of the Egyptians who was called Idpartus sent [a message of] health to the Cæsar Octavianus his friend, thus saying: «I am [aware] by many examples [of thy virtues and prudence, and yet I think that thou never 5 camest to know leechdoms of thus great power or such as I learn are those] which we obtained from Æsculapius. I then [make] them [known] for thine instruction and [for that] I knew thee worthy to know this, that is of leechcrafts of wild beasts.»

10

There is an animal which is named *taxo*, that is badger in English. Take that beast and do off the teeth from it [while yet] alive, those which it has biggest, and thus say: «In the name of the almighty God I kill thee and beat thy teeth off thee», and then subsequently wind them up 15 in a linen garment, and work them in gold or in silver, that they may not touch thy body. Have them with thee, then thou shalt suffer damage neither from heavenly body, nor from hail, nor from strong storm, nor from an evil man, nor from aught [of] pestilential, nor shall the touch of 20 any evil hurt thee, or if somewhat of evil be [to thee, it shall soon be] torn asunder, as was the girdle of Abdias the prophet. Then take the right fore foot with these words, and thus say: «In the name of the living God I take the as a leechdom»; then in whatever conflict or fight thou 25

margin. — 10 \*broc] ms. *broce*. — 12 \*hæbbe] ms. *habban*. — 13 \*of-slea] ms. *of slean*. — 16 <sup>tonitruum</sup> tungol] ms. *tungo tungol*. — 17 <sup>tonitruum</sup> áwiht] ms. *awyt*. — 19 \*Abdias (the capital not in V)] ms. *abbias*. — 20 \*swyþran] ms. *swýrðanan*. || furþran] ms. *for furþran*. — 23 \*sizefæst] ms. *sylefæst*.

before oþþ on æniȝe adle; heo [him] fram ahyldē 7 life<sup>s</sup> tyd  
 hȝm ofer bȝð, 7 þeah hit micel adle sȝ, raðe heo aweȝ  
 ȝewyteþ. Meng his blod wið litel sealte horsa 7 mule 7  
 alcen fuþer-fæte neate þe on wole winnon oþþ on æniȝun  
 5 ȝfele, do ðurh horn on muþe æfter þas deores mihte 7  
 efne embe ðreo niht; hȝ beoð hæle. His braȝen ȝeseoð  
 on þrȝm sestrum eles on niȝwen croccen \*oð ðat \*þrȝdda  
 dæl si bewealled; fætelsa, 7 heald hȝt. Gif hwa si on  
 heafod-wræce \*after baðe smyre mid þam on þrȝm nȝhtum,  
 10 he byð ȝehæled, eac þa fet, 7 þeah man sȝ on hwȝlcere  
 \*unȝewendendlicre adle 7 \*unhalwendlicre, seo \*wiȝe hȝne  
 hæleð 7 læcneð. Nȝm hȝs lifre 7 todæl 7 bedelf æt þan  
 ȝmbhwȝrftum \*þinra land-ȝemare æt ðinum burh-stapela,  
 7 þe heortan æt ðinum bur-gatun behele: þanne þu 7  
 15 þine beoð alisede hale to ȝefarenne 7 \*ham to cumende;  
 [Cock. p. 330] eal wol bȝð \*aweȝ 7 astȝred, 7 þ ær ȝedon wæs naht ne  
 sceppes, 7 bȝð litel frecne fram fȝre. Cuþ [ȝs] eac þ his hid ȝs  
 De lepore medi-  
 cina brice hundun 7 eallum fuþer-fæte niȝtennum wið woles  
 ȝewinne on to donne. Hafa \*þære hȝde \*fellsticceo an þinum  
 20 \*sceon, ne ȝefelest þu ȝewin þine fotun. Ðu halȝusta casere  
 ic wylle þ þu ȝelife þ þis wyldeor wel fremed ȝif [þu] þine  
 clænsung-dæȝes þar þu farst ȝeond eorþan embehwȝrft his  
 flæsc ȝesoden etest 7 þiȝest: hȝt bȝð god þe 7 þine were-  
 dun till. Gif hwam hwæt hifeles ȝedon byð þ he ne mæȝe  
 25 his wiȝ-lusta brucan seoðe þanne his sceallan on hȝrnende  
 wille-wætera 7 on huniȝe 7 þicȝe þanne fæstende þri dæȝes;

5 æfter] ms. *æf æfter* — 6 embe] ms. *a embe*. — 7 \*oð] ms. *to* ||  
 \*þrȝdda] ms. *þrȝddan*. — 9 \*after] ms. *æft*\*. — 11 unȝewendendlicre]  
 ms. *unȝewendedlicre* || \*unhalwendlicre] ms. *unhalwenlicre* || \*wiȝe] ms.  
*wȝsa*. — 13 \*þinra] ms. *linra*. — 15 \*ham] ms. *hale*. — 16 \*aweȝ]  
 ms. *areȝ*. — 18 brice] ms. *byr brice*, *byr* struck off. — 19 \*þære] ms.  
*hara* || \*fellsticceo] ms. *felsacceo*? — 20 \*sceon] ms. *seon*.

shalt be [thou shalt be] victorious, and thou shalt do  
 well in it if thou hast the foot with thee. With  
 its suet smear the horses which are in a fever or in any  
 ailment; it shall retire from [them] and the hour of life  
 shall be prolonged to them, and though it be a great ail- 5  
 ment, it shall quickly depart away. Mingle its blood with  
 a little salt for horses and mules and any four-footed beast  
 which are struggling with pestilence, or with any evil; put  
 [it] by means of a horn on the beast's mouth after its  
 strength, and so for about three nights; they will be whole. 10  
 Boil its brain in three sextarii of oil in a new pot, till  
 the third part be boiled away; bottle off, and preserve it.  
 If any one be [troubled] with head-racking pain after the  
 bath, smear [him] therewith for three nights, he will be  
 healed,—and also the feet, and though a man be in 15  
 any chronic and incurable disease, this manner will heal  
 and cure him. Take its liver, divide it, and bury it at  
 the turnings round of thy land boundaries, at thy borough  
 wall-foundations, and hide the heart at thy borough gates:  
 then thou and thine shall be released [so as] to go about 20  
 in health and return home; all pestilence shall be driven  
 away, and what was done before shall cause no injury,  
 and there shall be little danger from fire. [It is] also  
 known that its hide is useful to hounds, and to all four-  
 footed beasts, to put upon [them as a preservative] against 25  
 the peril of pestilence. Have fell pieces of the hide on  
 thy shoes; thou shalt never feel distress in thy feet. Thou  
 holiest Cæsar, I will have thee believe that this wild beast  
 benefits well if [thou] on thy cleansing days, when thou  
 travellest through earth's circumference, eatest and takest 30  
 its flesh boiled: it shall be good to thee and wholesome  
 to thy hosts. If anything of evil has been done to any one

sona he býð ȝebeted. Wid blodes flewsan þanne mona  
 sý seofontýne nýhta eald, æfter sunna setl-gange, ær mona  
 upryne, cume þanne to þan treowe \*þe man hætað  
 morbeam 7 of þan nīm æppel mid þinre wýnstran handa  
 5 mid twam fingran, þ̅ ys mid þuman 7 mid hring-fingrum,  
 hwitne æppel þe panne ȝýt ne readiȝe. Ahefe hýne þanne  
 upp 7 up aris: he byþ brýce to þan uferan dæle þæs  
 lichaman. Eft do hīne \*adune 7 onlut: he byð behefe to  
 [Coçk. p. 332] ðan nyþeran dæle þas lichaman. Ær þan þu þisne æppel  
 10 nyme cweþ þane \*þas word: Ic nīme þe 7 cetera.

plura      uerba

Ðane þu þas word ȝecweden habbe ȝenim þane æppel  
 7 hýne ȝewind on weolc readum gode-webbe 7 loca þ̅ þes  
 \*læcedom ne hrine wæteres ne eorþan. Þanne nead-þearf  
 sý 7 se ufera dæl þæs lichamas on ænigun sare oþþe on  
 on 15 ærfodum ȝeswince wriþ on þane anwlitan; gif hyt si on  
 Ad fluxum mulieris þan nyþeran dæle wriþ on þa wambe. Wið wifes flewsan  
 nīme þane comb \*þe heo ane hyre heafad mid cembe 7  
 \*næniz \*man ær mid cemde ne after mid ne \*cembe. \*Æc  
 under þan treowe morbeame cembe þær hýre fex, þat þar  
 20 on þan combe ȝeþolize ȝesomne, 7 aho on up standende  
 twi þæs morbeames 7 eft embe hwile clane \*hit toȝesomne  
 7 ȝehealde: þ̅ hýre byþ læcedom þare þe hýre heafod þare  
 cembeð. Gif þu wýlle þ̅ wif ȝeclansod sý þe næfre ne  
 mihte clansod býon, wýrc hýre sealfe of þan fexe 7  
 25 hyt æthweȝa adriz 7 do on hýre lic; þanne býð heo  
 ȝeclænsod.

2 ms. here some illegible words in red in the margin. — 3 þanne] ms. *þanne anne* || \*þe] ms. *þa*. — 7 brýce] ms. *by bryce*. — 8 \*adune] ms. *ætdun*. — 10 \*þas] ms. *þus* || Ic nīme þe 7 cetera] refers to the Greek words found in V. — 12 weolc] ms. *seolc*, in the margin. — 13 \*læcedom] ms. *laecedon*. — 16 ms. A sort of Q before: Ad fluxum in the margin, probably for W. — 17 \*þe] ms. *þa*. — 18 \*næniz \*man] ms. *na mare*. || \*cembe] ms. *cembde* || \*Æc (not in V)] ms. *Æt*. — 20 aho] ms. *aho in*. — 21 \*hit (not form V)] ms. *him*.

so that he may not enjoy his sexual lusts, let him boil a badger's testicles in running spring-water and in honey and let him take it then fasting for three days; he will soon be better. Against flux of blood, when to all men the moon is seventeen nights old, after the setting of <sup>5</sup> the sun, come then to the tree which is called mulberry-tree and take from it an apple (a berry) with thy left hand with two fingers, that is with the thumb and the ring-finger, a white apple, which as yet is not ruddy; then lift it up and up arise: this is useful for the upper part <sup>10</sup> of the body. Again put it down and lout down over it: it is profitable for the lower part of the body. Before then thou take this apple, say then these words: «I take thee» etc.

When thou hast said these words, take the apple and <sup>15</sup> wind it up in a fine purple cloth, and see that this leechdom touch neither water nor earth. When there is need, and the upper part of the body labours in any sore, or any difficulties, bind [it] upon the forehead; if it is on the lower part, bind [it] on the womb. *Ad mulieris fluxum* <sup>20</sup> let her take the comb with which she alone combs her head (hair), with which no other person combed it before nor ever shall comb it after. But under the mulberry-tree there let her comb her hair, let her gather what is lost in the comb and hang it on an upstanding <sup>25</sup> twig of the mulberry-tree, and again after a while, when clean, let her gather it [from the twig] and preserve it: that shall be a leechdom for her, for the one who there combs her head. If thou wish a woman to be cleansed who never might be cleansed, work her a salve from the <sup>30</sup> hair and dry it somewhat and put it on her body; then shall she be cleansed.

## Medicina de cervo.

[Cock. p. 334]

Wýþ <sup>e</sup>\*nædran slite hort<sup>e</sup>s horn hæfeð mæzen eac ælcne  
 wætan to adriþenne: for þan man hys bruced on eah-sýlfe.  
 Wið heafod-sare heortes hornes axan fif penize zewæze  
 5 drinc mid ane sester wines 7 twezen wæteres; ním ðæs  
 \*æþhwylce dæg scenc fulne 7 drince. Þes drenc eac wambe  
 sar zehaþeraþ. Wið toþa wazunga hort<sup>e</sup>s horn zebarned  
 7 zecnucad þa teþ zetrymeð 3if his man wislice brucad.  
 Wið wifes \*flewsan heortes horn to duste zebeaten 7 ze-  
 10 drucan on wine: sona hým býð sel. Wið wýrmas to  
 acwellen hort<sup>e</sup>s horn zebarnede drinc on haten watere:  
 þa wurmas he acwellaþ 7 ut awyrþ. Nædran eac to a-  
 cwellanne ním þas hornes axan 7 stred þar hi sínðe:  
 hý fleoþ sona awez. Wid miltan sare hort<sup>e</sup>s horn zebarnede  
 15 þicze on swete drence: he þa miltan adriþed 7 þat sar

[Cock. p. 336]

onwez afyrred. Wið teter hort<sup>e</sup>s horn zebarned meng  
 wið ecede, smúre mid þan; hrædlice hým cýmed bot. Eft  
 wið teter of anwlitan to do, heortes horn zebarnedne meng  
 wið ele 7 smíre; þanne þ bedruwod si, eft þu hýt zenywa.  
 Do þis ar sunnan upgange: hrædlice hýt hæled. \*Wif-  
 21 zemanan to aweccenne ním heortes sceallen, driþ, wýre  
 to duste, do his dæl on wines drinc: þ awecced wif-zemanon  
 lust. Wið þ ylce ním heortes scýtel 7 cnuca to duste, do  
 on wines drinc: hit hæleð þat ylce.

Ad libidinem ex-  
 citan dam  
 item ad jdem

25

## Medicina de vulpe.

De vulpe  
 [Cock. p. 338]

Wið wifa earfodnýssa þe on hure inwerdlicum stowum  
 earfeðu þrowiaþ, foxes liþu 7 his smeru mid ealden ele 7

2 nædran] ms. *nædran* || eac] ms. 7 *eac*. — 4 A large portion of  
 the ms. here torn off. The ruling of this page stops a little higher  
 than that of the others. The following words, only partly in-  
 telligible, are here written by the scribe in the lower margin:

Against a snake's bite hartshorn has also power to dry up every wet; hence it is used as an eye-salve. Against headache, drink the weight of five pennies of ashes of hartshorn with one sextarius of wine and two of water; take a cup full of this every day and drink. This drink <sup>5</sup> also restrains sore of womb. Against wagging of teeth, hartshorn burnt and pounded steadies the teeth, if one wisely uses it. Ad mulieris fluxum hartshorn beaten to dust and drunk in wine: she shall soon be well. Against worms, to kill [them], drink burnt hartshorn in hot water: <sup>10</sup> it kills and casts out the worms. Also to kill snakes take ashes of the horn and spread them where they (the snakes) are: they shall soon flee away. Against sore of milt take burnt hartshorn in a sweet drink: it shall dry up the milt and remove away the sore. Against tetter, mingle burnt <sup>15</sup> hartshorn with vinegar, smear with that; amendment soon comes to it. Again, to get a tetter off the face, mingle with oil burnt hartshorn and smear; when that is dried, renew it again. Do this before the rising of the sun: quickly it cures. Ut coitus appetitus excitetur, sume cervi <sup>20</sup> testiculos et siccatos in pulverem redige, partemque in vini poculum indito: ita coitus appetitus excitatur. For the same take a hart's dung and pound it to dust, put [the dust] into a drink of wine: it will cure the same.

For troubles of women, who suffer troubles in their <sup>25</sup> inward places, work for them into a salve a fox's limbs

*contra omnem 3 3pentes 7 hu  
morem aq'titum. Valet.*

6 \*æghwylce dæg] ms. æghylce dæg. || drince] Thus also in V; probably an error for *drinc* in both cases. — 9 \*flesan] ms. *flesan*. — 14 3ebærnedē] ms. *3e brand br. bærnede*. — 19 bedruwod] ms. *be drupod druwood*. || eft] ms. *esl eft*. — 20 \* Wif] ms. *Wið*. — 22 on] ms. *on ðn*. || aweccēð] ms. *a weccēð s*. || 3emanon] ms. *3emanen?* — 27 earfeðu] ms. *earfoðu?*

mid tȳrwan wȳrc hím to sealfe; do an wifa stowe: raðe  
 hýt þa earfeþu zehæleð. Wið heafod-ece, þan zelice þe  
 hit her-before zecweden is, nim þat ylcan 7 smure þat  
 [Cock. p. 340] heafod: hýt hæled wunderlice. Wið earane sare eft  
 5 nim þa ylcan sealfe hlutre, drupe on þat eare: wunder-  
 lice hýt hæled. Wið miltan sare foxes lungane on hæte  
 æsca \*zesoden 7 zecnucod 7 to drence zedon: þa miltan hit  
 wunderlice zehæleð; swa deþ his lifer þ ylcan. Wið \*weartan  
 nim foxes sceallen, zecníd swiþe oft þar-mid þa weartan:  
 10 hraþe hýt hi tobrýcþ 7 \*on \*wez deþ. Wið nearwe swore-  
 tunga foxes lungane zesoden 7 on swetan wíne zedon 7  
 zeseald: \*wunderlice hit haled. Wið sare curnlu foxes  
 sceallen zenim 7 zegníd mid zelome: hraðe hý býd hæle.  
 Wið gomane sara foxes sína zenim 7 on huniþe zewæt 7  
 15 gníd mid \*þa goman swiþe oft: sona hým býd sel þas  
 broces. To wif-þingun foxes tæzeles se ytemesta dæl on  
 hermen ahangen: þu lifest þ þis sý to wif-þingun on besmer  
 [Cock. p. 342] zedon. Wið eara sare nim foxes geallan, mencg [wið ele,  
 drype on þa earan: hýt wel zehæleþ. Wið eazena dým-  
 20 nýsse zenim foxes zeallan zemenczed] mid dore huniþe 7  
 on eazen zedon, hit hælp. Wið earane sara nim foxes  
 zelinde 7 zedrupe zemýlted on \*þa eare: hím cymð god  
 hæle. Wið fota wæce zif se inra dæl þæs sceos býð  
 fixen-hýd 7 zif hit [sý] fot-adl smire mid ele þa fet: hý  
 25 habbað þæs þe leohtran gang.

7 \*zesoden] ms. *zebræde*. — 8 \*weartan] ms. *wirtan*. — 10 tobrýcþ] ms. *to by brycþ* || \*on \*wez] ms. *aʒe* || The words *wið nearwe swore-tunge* written again partly in the margin and partly (on top of a page) above the words *wine zedon*. — 12 \*wunderlice] ms. *wundelice*. — 15 \*þa] ms. *þam*. — 17 to wif-þingun] ms. *to ti wif þingun*. — 22 7 zedrupe zemýlted] ms. *zedrupe 7 zemýlted* || \*þa] ms. *þan*. — 24 smire] ms. *smu smire*.



and its grease with old oil and with tar; apply [that salve] to the women's places: it quickly cures the troubles. Against headache, take that and smear the head with the like to what is said here above: it cures wonderfully. Against sore of ears, again, take the same salve [when] clear, drip 5 [it] into the ear: it cures wonderfully.

Against sore of milt, a foxes lung roasted in hot ash and pounded, and reduced to a drink: it cures the milt wonderfully; so does its liver the same. Against warts, take a fox's testicles, rub the warts very often therewith: it quickly 10 breaks them up and removes them away. Against oppressive harg-drawn breathing, a fox's lung boiled and put into sweet wine and administered: it cures wonderfully. Against sore kernels, take a fox's testicles and rub often therewith; they will soon be whole. Against sore of the 15 jaws, take a fox's sinews and wet them in honey and rub the jaws with them very often: he (the sufferer) will soon be well of that disease. Ad congressus cum muliere, the extremest end of a fox's tail hung upon the arms: thou believest that it is done as a mockery upon the sexual 20 business. Against sore of ears, take a fox's gall, mingle [it] with [oil; drip into the ears; it cures well. Against dimness of eyes, take a fox's gall mingled with] honey of dumble dore, and applied to the eyes: it cures. Against sore of ears, take a fox's fat and drop it into the ears 25 when once melted: good health will come to them. Against pain of feet, if the inner part of the shoe be vixen-hide and if it [be] gout, smear the feet with oil: they will have so much the lighter walk.

Against oversleeping, a hare's brain [in wine] given as 30 a drink: wonderfully it amends. Against sore of eyes a hare's lung set on and bound thereto: the sore will be healed

## Medicina de lepore.

Wið oferslæpe hara brazen [on wine] zeseald to drince  
wunderlice hyt beteð. Wið eazena sare hara lungane on  
zesetted 7 þær-to zewryþan: wunderlice þat sar byð ze-  
5 hæled. Wið fot-swulan 7 sceþþum hara \*lungen ufan 7  
neofan tozewriþen: wunderlice þa gangas beoð zehælede.  
Pan wýfam þe hým hýra beorðor losie haran heortan adriþe  
7 wýrc to duste 7 þridan dæl receles dustes, sýle drincan  
seofan dæges on scírum wine. Pam þonne \*þe hit oft  
[Cock. p. 344] oþfealleð þritiz dæge ze on wine ze on wýrtunge. Ðon  
11 þam wifum þe after beorðre on sumum stowum swincon  
þ ylce do to drencze fasténde on warme wætere: sona hit  
byð zehæled. Wið eazena dimnesse hara zeallen wið huni  
zemenged 7 mid zesmired: þa eazene zebeorhtized. Wið  
15 blædran sara hara sýna zedriþede [7 mid sealte zebrædde  
7 zehýrste sceaf on his drinc: wundorlice hýt hæleþ. Wið  
attorcoppa bite haran sina zezýre] 7 him sile ðiczean;  
eac hit \*is \*æltæwe gif hi man hreawe swelzeð. Eac wið  
1 wæten hi beoð gode zesodene. Wið feallendum fexe hara  
20 wamba seod oþþe bræd on \*pannan on gode ele, smere þ  
fex 7 þ heafod: þanne nîmed þ fex to 7 seo sealfe zenýdeð  
þ hit wexeð. To þan þ wýf cenne wæpned cýld hara  
hrif zedriþed 7 \*zesceafen oððer zecniden on drinc drincen  
butu; zýf þ wif ane hit drinceð, þanne cenþ heo androzinem:  
[Cock. p. 346] ne byð þ to nahte, naþer ne wer ne wif. Eft to þan  
26 ylcan hara sceallan wife \*æfter hýre clénsunge sile on wine  
drincan: þan cenþ heo wæpned cýld. Wið þ cýldum butan

4 zewryþan] ms. <sup>r</sup>zewy | wryþan, the second part of the first word underlined. — 5 \*lungen] ms. lungum. — 9 \*þe] ms. he. — 10 Ðon] ms. Da Don. with hars across the second part of the D in both cases. — 13 zeallen (V has zeallan)] an error for zealla. — 18 \*is

wonderfully. Against foot-swellings and scathes, a hare's lung bound on above and beneath: the steps are healed wonderfully. For the women whose foetus perishes, dry a hare's heart and work [it] to dust with a third part of frankincense dust; administer it to be drunk for seven 5 days in clear wine. Next, to those from whom it often gets loose [administer it] for thirty days, either in wine or in a preparation of worts. Next, for the women who after childbirth are ill-at-ease in some places, reduce the same to a drink, for them fasting, in warm water: [the 10 case] will soon be healed. Against dimness of eyes, a hare's gall mingled with honey and smeared with: the eyes become bright. Against sore of bladder [shred into the man's drink] a hare's sinews dried, [and roasted with salt, and fried; it cures wonderfully. Against bite of spider, 15 prepare a hare's sinews] and give them [the man] to take; it is also good if one swallows them raw. They are also good against nausea, if boiled. Against falling hair boil or roast on a pan in good oil a hare's womb: smear the hair and the head: then the hair holds on and the salve 20 compels that it shall grow. In order that a woman may give birth to a male child, a hare's belly dried and cut into slices or rubbed into a drink: let them both (man and wife) drink [it]; if the wife alone drinks it, then she will give birth to an hermaphrodite, that is as naught, 25 neither man nor woman. Again for the same, after her cleansing, give the woman a hare's testicles to drink in wine: then will she conceive a male child. In order that

\*æltæwe] ms. *his ealtewa*. — 19 ms. *fexe feallendum*, *fexe* between two || signs, obviously meant to mark that it is to be placed after *feallendum*. — 20 on] ms. *an?* || \*pannan] ms. *pannum*. — 23 hrif] ms. *ri hrif*. | \*ȝesceafen] ms. *ȝesceawen* || oððer] ms. *oððer*. — 24 hit] ms. *hit hyt*. — 25 naþer ne] ms. *naþer to ne*. — 26 \*æfter] ms. *aftē*.

sare *teþ* wexan hara brægen *zesodan* *zegnid* \**zelome* mid  
 þa \**toð* \**reoman*: hi *byð* clane 7 unsare. Wið wambe-  
 wræce \**nim* haran helan, ber on þine hed-claðe: wunder-  
 lice hit hæled. Wið eazene sare haran lifer *zesoden* *ýs*  
 5 god on wine to drincanne 7 mid þan broðe þa eazen to  
 beþienne. Wið blod-rune *zebærned* haran lifer 7 *zegniden*  
 7 ongestreded: raðe hit *gestyllað*.

[Cock. p. 348] **Medicina de hirco 7 cap. Ad sanguinem de naribus.**

Wið blod-rýne of nebbe *firzin-buccan* þ *ýs* wudebucca  
 10 oððer gat, þæs lifer *zebrited* wið *ecede* 7 on nosþurlo  
*ad oculos* *zestungen*: wunderlice raðe hýt þat blod-rune *zestilled*. To  
 eazena \**beorhtnýsse* wude-buccan *zealle* *zemenged* wiþ  
 feald-beona huniþe 7 on *zesmæred*: seo \**beorhtnýs* hým to-  
 cumed. þ ylca mæþ wiþ gomena sare: *zemengc* þane  
 15 *zealle* 7 huniþ *tosomne*, hrin þa *zoman* mid, hit hæled. Wið  
*ad oculos* eazena *dimnýsse* wudu-gate *zeallan* 7 litel wines meng to-  
 wiþ *dropfázum* *somne*, smýra mid þriwa: þanne beoð hi *zehæled*. Wið  
*dropfázum* 7 wlatan wudu-bucca *zealle* oððer gate *zemeng-*  
*ed* wið wætere 7 on *zesmýred*: raðe hit *zelacnað*. Wið  
 20 nebcorn þa wexaþ on anwlýtan smýre mid gate *gealle*:  
 ealle þa nebcorn he of þan anwlýtan *aclænsað* 7 ealle  
 [Cock. p. 350] þane wom he *zefinnap*. Wið earena sar 7 sweþe  
*ad oculos* wudu-gate *zealle* mid niwum ele oððer \**æppeles* \**seawe*  
 wlæc *zemenged* 7 on þa earan *zedon*: hýt hæled. Wið toþ-  
 25 ece wudu-gate *geallen* meng wýð ele, smýre mid swiðe  
*zelome*: þanne beoð hý hale. Wið herþ-bulizes sare oððer  
 wunde wude-gete *zellen* meng wýð huniþ, do to þan sare,

1 \**zelome*] ms. *teþome*. — 2 \**toð* \**reoman*] ms. *teþ reaman* || wambe-  
 wræce] ms. *wambe wyæce*. — 3 \**nim*] ms. *nin*. — 4 The words: **Medicina**  
**de hirco 7 capra** are here written in the lower margin. — 8 *sistendum*  
 is here written in the upper margin. — 9 *firzin-buccan* (V *firzin buc-*  
*can*)] an error for *firzin bucca*. — 12 \**beorhtnýsse*] ms. *beorhnesse*. —  
 13 *beorhtnýs*] ms. *beornýsse*. — 22 ms. after *ad oculos* more words in red

the teeth of children may grow without sore, a hare's brain boiled; rub frequently the gums therewith: they will be clean and unsore. Against pain of womb take a hare's heels, bear that on thy frock: it cures wonderfully. Against sore of eyes a hare's liver boiled is good to drink in wine, 5 and [it is good too] to bathe the eyes with the broth. Against blood-running, a hare's liver burnt, and rubbed, and spread on; it quickly stills [it].

Against blood running from the nose, a mountain-buck, that is a wood-buck or goat, a liver of this, broken up 10 with vinegar and thrust into the nostril: wonderfully quickly it stills the blood-running. For brightness of eyes the gall of a wild buck mingled with field-bees' honey and smeared on: the brightness comes to them. The same has power against sore of jaws: mingle the gall and honey 15 together, touch the jaws therewith—it cures. Against dimness of eyes mingle together a wood-goat's gall and a little wine; smear therewith three times; then they will be cured. Against a spotted face, a wood-buck's gall, or a goat's, mingled with water, and smeared on; it cures quickly. 20 Against pimples which grow upon the face, smear with a goat's gall; it will cleanse all the pimples off the face and diminish all the unsightliness. Against sore of ears and sounding [in them], a wood-goat's gall mingled with new oil or with apples' juice and lukewarm and put into the ears: it cures [them]. Against toothache mingle a wood-goat's gall with oil, smear very frequently with that; then they (the teeth) shall be whole. Against sore or wound of the orchis bag, mingle a mountain-goat's gall with honey,

in the margin, illegible || sar] possibly for *sare* which is the lesson of V.  
— 23 \*æppeles \*seawe] ms. *aeppeles siwe*. — 25 wudu-gate] The words: *oþþe fire* are here written above the line in the upper margin. 25

hýt hæled wel. To \*wifes willan þæs buccan zeallen meng  
 wið recels 7 wið netelan sæd, smýre þane \*teors mid æt-  
 foran to þas reste-Ʒemanan: þ wif onfeahþ þæs willan on  
 þan hamede. Pi læs ci[l]d sý hreosende þ ýs filleseoc oþþ  
 5 scinla(c) mete fire-gate brazen \*teoh \*þurh Ʒýlde(n)e hring,  
 sýle ðan cilde swelƷan ær þan hit m(e)oluc bruca 7 \*suce:  
 hýt býð Ʒehæled. Wið oman nim gate horn 7 leƷe to fýre  
 þ he býrne on fýre, do þanne of þa scille on níwe fæt,  
 cnuca hý þane swiþe wið scearpun ecede, do on ða oman  
 10 fort hy hæl sý. To slæpe gate horn under heafed Ʒeled:  
 [Cock. p. 352] wæccen he on slæp Ʒecýrreð. Wið blod-ríne of nose \*adrýƷ  
 gate blod 7 Ʒníd to duste, do on þ nosþrul: hit wið-  
 standeþ. Wið eazene hæte 7 wið stice niwe gate cuse  
 \*oferƷeseted mid þa eaze-bræwas: hým býþ hrædlice bote.  
 15 Wið heafod-ece niwe gate cuse þar-to Ʒewriþen: hit hæled.  
 Wið fot-adle niwe gate cuse onƷeled þ sar Ʒeliþegaþ. Wið  
 innopes heardnysse swa hwæt swa he eta \*menge wiþ  
 þane wætan, 7 þone ýlcan \*drince wið þæs innopes heard-  
 nysse þ seo toƷene wambe sý alýsed: swa he [má] drinceð  
 [Cock. p. 354] swa hit furþur clænsad. Wið þane wætan do him eac þ  
 21 he drince gate blod: wel þ hine hæleð. Ʒif innop þinde  
 ním gate blod mid hire smeruwe 7 berena grutta gemeng  
 7 on wambe utan Ʒewrýd: \*wundorlice hit hæleð. Wið  
 earane sare gate migga do on þ eare þ sar Ʒeliþegad.  
 25 Ʒif þar \*wýrms inne \*bið \*hit þ ut \*awyrpð. Wið cýrnlu  
 1 \*wifes] ms. *wifef*. — 2 recels] ms. *rise recels* || \*teors] ms. *terþ*.  
 — 4 ci(l)d] Here and in the following lines the letters between paren-  
 theses guessed rather than read || hreosende] ms. *hres hreosende*. —  
 5 \*teoh \*þurh] ms. *teoþ þurþ*. — 6 7 \*suce (not in V)] ms. 7 *shuca*.  
 — 8 on níwe] ms. *on wine níwe* (sic), the second word underlined  
 and struck off. — 11 \*adrýƷ] ms. *adriƷd*. — 14 \*oferƷeseted] ms.  
*ofer Ʒesedet*. — 17 \*menge] ms. *mengc*. — 18 \*drince] ms. *drincan*.  
 — 23 Ʒewrýd] ms. *Ʒe wy wryd* || \*wundorlice] ms. *wundelice*. —  
 25 \*wýrms . . \*bið \*hit] ms. *wurmas inne beoð hi* (which makes sense). ||  
 \*awyrpð] ms. *awirph*.

apply [it] to the sore: it cures well. Ad mulieris voluptatem [augendam], cum ture capreoli fel commisceto, et cum urticæ semine; hoc unge veretrum ad præparandum coitum: sic in ista copulatione mulier voluptatem percipiet. Lest a child be falling, that is be sick of the falling sickness, or dream of an apparition, draw a mountain-goat's brain through a golden ring; give [it] to the child to swallow before it takes and sucks milk: it will be cured. Against erysipelas take a goat's horn and lay it to the fire so that it may burn at the fire; then remove the incrustations to a new vessel; then pound them thoroughly along with sharp acid; apply [them] to the erysipelatous eruptions, till they be whole. To get sleep, a goat's horn laid under the head turns waking into sleep. Against blood running from the nose dry a goat's blood and rub [it] down to dust; apply [that] to the nostril: it withstands. Against inflammation and against pricking of eyes new goat's cheese laid thereon (i. e. on the eyes) with the eyelids: there will quickly be amends for him (the man). Against headache new goat's cheese bound thereto: it cures. Against foot-disease, new goat's cheese laid on relieves the sore. Against hardness of the inwards, whatsoever he eats, let him mingle [it] with the water<sup>1</sup> and let him drink the same against hardness of the inwards, that the tightened womb may be relieved: the [more] he drinks, the more it cleanses. Against the [evil] humour, have him also drink goat's blood: that will wellcure him. If the inwards puff up, take a goat's blood with grease of the same, and mingle barley groats and bind [this] outside on the womb: it cures wonderfully. Against sore

<sup>1</sup> «The water» obviously refers to a goat's urine mentioned by V in a paragraph immediately preceding this (*þæt wæter þe innan Ʒæt byþ . . . þone wætan . . .*).

gate tord meng wið huniȝe, smura mid: sona byð sel. Wið  
 \*þeoh \*wræce gate tord cned swiþe þ hit sý swýlce sealf  
 7 smýre mid þa þeoh: sona hi byð hal. Wið swýlas gate  
 [Cock. p. 358] tord, smýre mid þa swýlas: hit hi todrifd 7 ȝehæled 7  
 5 ȝedeþ þ hi eft ne arisaþ. Wið syna ȝetoȝe gate tord  
 meng wið ecede 7 smire mid: þ sar byð ȝehæled. Gate  
 ȝealla on wine ȝedruncen wifa halan him of adeþ 7 hý  
 ȝehælþ.

### Medicina (de) ariete.

10 Wið wearras 7 wið swulas blac rammes \*wul on wæte  
 ȝedifed 7 æfter þan on ele 7 siððan aled on þ sara stowe:  
 þ sar heo onweȝ afyrred 7 ȝýf hit byð mid ȝereced þa  
 toslitena wunda heo forþricceð. Þa wearres 7 \*þa swýlas  
 ðe beoþ on manes handum oþþe on oþrum líme oþþer  
 15 embe þana utgang smure mid þan wætan þe druppe of  
 \*healfsodenre rammes lungene: raðe heo hiȝ onweȝ afirreð.  
 Wið wund-sprinȝum on anwlitan rammes lungane smæl  
 tocorfan 7 to ðan sare ȝeled: sona hit ȝehaleð. Wið  
 scurfum rammes smeru nim 7 meng \*dærto sot 7 sealt  
 20 7 sand 7 hit \*wulla onweȝ 7 after smýre: hit byð eft  
 liþere.

[Cock. p. 358]

### Medicina de apro. bov(e).

Wið ælc sar bares braȝen ȝesoden 7 to drence ȝeworht  
 on wine: ealle sar hit ȝeliþegaþ. Wið herþena sare 7  
 culli 7 ueretri \*teorses bares braȝen meng wið huniȝ 7 wryþ on: wunder-  
 26 lice hit hæled. Wið innepes flewsan \*niwe bares lifere 7

1 tord] ms. *to tord*. — 2 \*þeoh \*wræce] ms. *þeoh wræce*. || swiþe]  
 ms. *mid swiþe* || sealf] ms. *seallf sealf*. — 10 \*wul] ms. *wulon*. —  
 11 æfter] ms. *ef 7 æfter*. — 12 þa toslitena] ms. *þato slitena*. —  
 13 \*þa] ms. *swa*. — 16 \*healfsodenre] ms. *healfe sodene*. — 19 rammes]  
 ms. *p. rammes* || meng] ms. *o meng* || \*dærto] ms. *to*. — 20 \*wulla] ms.  
*willa*. — 23 braȝen] ms. *bla braȝen*. — 25 \*teorses] ms. *teu'rse*. —  
 26 \*niwe] ms. *nife*.



of ears, apply a goat's mie to the ear: [it] relieves the sore. If matter be therein, it casts that out. Against kernels, mingle a piece of goat's dung with honey; smear therewith; [it] will soon be better. Against thigh-pains, knead thoroughly a piece of goat's dung so that it be as it were a salve, 5 and smear the thighs therewith: they will soon be whole. Against swellings a piece of goat's dung; smear the swellings therewith: it drives them away and cures them and brings about that they do not rise again. Against spasms, mingle a piece of goat's dung with vinegar, and 10 smear therewith: it cures the sore. A goat's gall, drunk in wine, removes women's afterbirth for them, and cures them.

Against warts and swellings a ram's black wool dipped in water, and after that in oil, and then laid on the sore 15 place: it removes away the sore and if it (the sore) is fumigated with [it], it contracts the lacerated wounds. Smear the warts and the swellings which are on a man's hands, or on another limb, or about the anus, with the wet which drops from the half-boiled lung of a ram: it 20 quickly removes them away. Against ulcerous wounds on the face, a ram's lung carved up small and laid to the sore soon cures it. Against scurfs take a ram's grease, and mingle therewith soot, and salt, and sand, and wipe it away with wool and afterwards smear: it will be smoother 25 after this.

Against every sore, a boar's brain boiled and worked into a drink in wine: it relieves all sores. Against sore of the testicles and of the yard mingle a boar's brain with honey and bind it on: it cures wonderfully. Against flux 30 of inwards boil together a new liver of boar and some sweet apple-tree rind mingled in wine and let [the man]

swetre apuldure rinde wul tosomne on wíne ȝemenged 7  
drince: raðe se flewsa fram hým ȝewiteð. Gif earan sin  
innan sara 7 þar \*wýrms sý on do þa ýlcan sealfe: heo  
ýs swiðe god. To þam weres willan to ȝefremmenne nýme  
5 bares ȝeallan 7 smíra mid þane \*teors 7 þa herðan: þane  
ad caducos hafað he micelne lust. Wið fýlle-seocum men bares ȝeallen  
wirc to drence on wíne oþþer on wætere: se drenc hine  
[Coçk. p. 360] ȝehaled. Wið \*spiwðan 7 wætan 7 nappunge ním \*bares  
ȝelinde 7 seoð on þrim sesterum wæteres fort \*se \*ðridða  
10 dæl \*sý \*beweallen [do] þar-to bares fam 7 drince: he býd  
hæl, 7 he sýlf wundraþ 7 wenep þ hit sý oþer læcedom þ  
he drince. Pam þe under hý mizað bares blædre ȝebræded  
7 ȝeseald to etanne: þa unhæle heo ȝehæled. Wið oman  
\*bares scearn 7 swefel ȝegnide on wíne 7 ȝelome drince:  
15 þa oman hýt ȝebetep.

### Medi(ci)na (de) lupu.

ad demoniaços Wið \*deofulseocnýsse 7 wið ýfele ȝesihþe \*wulfes  
flæsc wel ȝetawod 7 ȝesoden sýle etan þam þe þearf sý:  
þa scínlac þa hým ær ætiwdan ne ȝeunstillaþ hý híne.  
20 To slæpe \*wulfes heafod leȝe under þane pule: se un-  
[Coçk. p. 362] hala slæped. \*Eaȝwrac onweȝ to done ȝemín \*wulfes  
weȝ \*swýþre eaze 7 hýt tosting 7 wrýþ to þan eazon: hit  
ȝewanaþ þ sar ȝif hýt ȝelomelice þar-mid ȝesmýred býð.  
Se wifman þat habbæ dead bearn on innoþe, ȝif heo  
25 drinced \*wylfene meoluc mid wíne ȝemenged ȝelice efne,  
sona hýt haleð.

2 flewsa] ms. *flew flewsa*. — 3 \*wýrms] ms. *wurm*, a confusion with *wyrm*. — 5 \*teors] ms. *tears*. — 8 \*spiwðan] ms. *spiwan* || \*bares] ms. *bæres*. — 9 \*se \*ðridða (erroneously written dridda) . . . \*sý \*beweallen] ms. *þ þrindan dæl beo weallen*. — 14 \*bares] ms. *bæres*. —

drink: he is soon free from the flux. If ears are within sore, and matter be there, apply the same salve: it is very good. Ut viri voluptas perficiatur, sumat apri fel et ungat penem et testiculos: ita ingentem libidinem habebit. For a man who has the falling sickness, work a boar's 5 gall into a drink in wine or in water: the drink will cure him. Against spewing and nausea and napping, take a boar's suet and boil [it] in three sextarii of water till the third part is boiled away, add thereto boar's foam and let [the man] drink: he will be whole, and 10 he himself will wonder and think that it is some other leechdom that he is drinking. For them who mie under them, a boar's bladder roasted and given to be eaten: it cures the disease. Against erysipelas let [the man] rub into wine a boar's dung and sulphur and drink [that drink] 15 frequently: it amends the erysipelas.

Against devil-sickness and against an ill sight give to eat wolf's flesh, well-dressed and boiled, to him who is in need of it: the apparitions which previously appeared to him shall not disquiet him. For sleep, lay a wolf's 20 head under the pillow: the unhealthy [man] shall sleep. To remove away eye-pain, take a wolf's right eye and prick it to pieces and bind it to the [suffering] eye: it makes the sore wane if it is frequently smeared therewith. The woman who may have a dead child in her womb, if she 25 drinks the milk of a she-wolf mingled with wine in like quantities, it soon cures.

17 \*deofulseocnÿsse] ms. *deolfolseocnesse* (or *deolfolsæcnesse*?) || \*wulfes] ms. *fulfes*. — 20 \*wulfes] ms. *fulfes*. — 21 \*Eazwƿræc] ms. *Eah hræc* || \*wulfes] ms. *fulfes*. — 22 \*swyƿre] ms. *swyrƿre*. — 25 \*wylfene] ms. *fulfune*. — 26 ms. The words: *a þe scinlac ðrowyon eta leones flæs* (cf. p. 221) are here repeated in the lower margin.

be de scinlac þrowion

[Cock. p. 364] Þa þe scinlac ðrowion ete leones flæsc: ne ðrowiad hý

ad neruos ad genua

[Cock. p. 366] ofer þ [æniȝ] scinlac. Wið sína 7 wið cneowa lipe sare nim  
 leon ȝelinde 7 heortes \*mearh mýlt 7 meng|tosomne, smíre  
 mid þ sar þæs lichames: sona hýt býð hal.

5 **Ad serpentes fugandos.**

Wið \*næddrena eardunge 7 aflȝennýsse fearres horn  
 ȝebarnedne to axan stred þær \*nædran eardien: hý fleoð  
 aweȝ. Ferres ȝellan wið eazena þýstru 7 ȝeniþe meng  
 wið feld-beona hunia, do on þa eazean: wunderlice hit  
 [Cock. p. 368] ȝehaled. Wið wæteres brine oþþer fires bærn fearres  
 11 gor 7 sced þær-on. \*Wif \*ȝemanan to done nim driȝe  
 ferres scellan, wýrc to duste oððer ælcor gníd on wine  
 ad coitum exci- 7 drince ȝelome: he býþ þe ȝearra 7 \*þe hædra to \*wif-  
 tandum þinȝum.

15 **Ad maculas corp(or)is tollendas.**

(W)ýþ ȝehwilce wommas of lichama onweȝ to nimen  
 ebur ȝením ylpen-ban mid huniȝe ȝecnucod 7 toȝeled: wunder-  
 lice hit þa womas ofȝenímeþ.

De canibus

Wyþ ealle sar, ȝýf þu on forewearde sumera þiȝest  
 20 hwýlce \*hwelpan þonne ȝit \*unȝeseondne, ne \*onȝitest  
 þu æniȝ sar. Wið þ teþ wexon butan sare hundes tux  
 [Cock. p. 372] ȝeberned 7 smale ȝegnidon 7 on \*ȝedon \*toþreomena swýlas  
 ȝedwæseþ.

1 & 2 ms. The red text, rather faint, on the same line as the black one. — 2 The words: **Ad neruos ad genua** on the same line as: *Wið sína*. — 3 \*mearh] ms. *merurh*. — 6 \*næddrena] ms. *nardran* || aflȝennýsse] ms. *afȝ afȝennýsse*. — 7 \*nædran] ms. *neardran*. — 8 The following words, from which I can make no sense, here occur in the margin: *ad ocles ne oc . . . . combinacionem ignosfañ* (?). —

Let those who suffer apparitions eat lion's flesh: they will not after that suffer any apparitions. Against sore of sinews and of knee-joints, take a lion's suet and a hart's marrow, melt [them] and mingle [them] together; smear therewith the sore of the body: it will soon be whole. 5

Against the dwelling [by one] of snakes and for their removal, scatter a bull's horn burnt to ashes where the snakes dwell; they will flee away. Mingle a bull's gall with fieldbees' honey against obscurity and darkness of the eyes; put [it] upon the eyes: it cures wonderfully. 10 Against a burn caused by water or fire, burn a bull's dung and shed [it] thereon. Ad concubitum perficiendum, sume testiculos tauri siccatos in pulveremque redactos, aut eosdem in vino comminue et crebris [ille] haustibus ebibat [qui hoc philtro indiget]: ita promptior ad vererem erit 15 atque citatior.

Against any spot, to take it from the body, take ivory pounded with honey and applied: it removes the spots wonderfully. Against all sores, if thou in the early part of summer takest for food any whelp, being then still 20 blind, thou shalt not feel any sore. To make teeth grow without pain, a hound's molar tooth burnt and rubbed small and applied extinguishes swellings of toothrooms.

11 \*Wif \*ȝemanan] ms. *Wið ȝemanen*. — 12 oððer] ms. *oððer*. — 13 byþ] ms. *byþ he byð*. || \*þe] ms. *þa* || \*wifþingum] ms. *fif þinði þingumð* || **excitandum** rather guessed than read in the margin. — 17 ylpen] ms. *ylpen*, the word struck off in red. — 19 ms. **De canibus** on the same line as *sumera*. — 20 \*hwelpa] ms. *hewpna*. Cock. writes *hwelpa* though V has *hwelpna* || unȝeseondne] ms. *ȝesodena* || \*onȝitest] ms. *on gyft*. — 21 Wið þ teþ . .] The reader may be puzzled, in case he should here refer to Cockayne's text, by the omission of the beginning of the sentence. It is very similar in V to what it is in O, and Cockayne's omission must be due to a mistake. — 22 \*ȝedon] ms. *ȝedeon* || \*toþreomena] ms. *toðreomera*.

**Ad dolorem capitis.**

[Cock. p. 380]      **Wið** eafod-ece pollege þ [is] on englis dwýrc̃e-dwosle  
wulle on ele oððer on clane butere 7 smýre þ heafod mid.

2 The last four lines not in V || dwýrc̃e-dwosle] ms. perhaps  
*drwrẽe dwosle*? — 3 oððer] ms. *odðer*.

---

Against headache, boil in oil or in clean butter pulegium,  
that [is] in English dwarfdwosle, and smear the head  
with [it].

---

## Glossary.

### A list of the principal abbreviations used in the Glossary.

cj. = conjunction.  
 comp. = comparative.  
 dem. = demonstrative.  
 i. = instrumental.  
 Lt. = Latin.  
 n. = neuter.  
 nm. = neuter and masculine.  
 nns. = nominative neuter singular.  
 npl. = nominative plural.  
 ns. = nominative singular.

pl. = plural.  
 pp. = past participle.  
 pr. p. = present participle.  
 pret. = preterite.  
 pret.-p. = preterite-present.  
 pron. = pronoun.  
 prop. = proper name.  
 sup. = superlative.  
 w. = weak.  
 wa., wd., wg. = with accusative,  
 with dative, with genitive.

#### A

Abdias prop. *Abdias* (?) Neither Jer. XIII nor I kings XVIII nor the Book of Obadiah can clear up the passage gs. abbias 219.  
 ābēatan rd. *beat off* imp. 2d. s. abeate 213.  
 āclānsian w. 2 *cleanse* 3d. s. aclānsað 1421.  
 acwēllan w. 1 *kill* ger. acwellanne 812, acwellen 811; 3d. s. acwellaþ 812.  
 ādle f. *disease* ns. adle 142; ds. adle 41 411.  
 ādōn anv. *take off* 3d. s. adeþ 187; imp. 2d. s. ado 211.  
 ādry(ŋ)gan w. 1 *dry up* ger. adriŋenne 83; 3d. s. adriŋed 815; imp. 2d. s. adriŋ 625 1611, adriŋe 127.

adūn adv. *down* ætdun 68.  
 æc cf. *also* æt (*sic*) 618.  
 æfter adv. *afterwards* after 618 1820 || prep. wd. *after* 62 1811, æft<sup>s</sup> 49, after 1211, afte 1220—*according to* 45.  
 æŋhwylc adj. *each* ams. æŋhylce 86.  
 ælc adj. *each* dns. alcen 44; ams. ælcne 82; ans. 1823.  
 ælcor cf. elcor.  
 ælmihtig adj. *almighty* gms. ælmihtigon 212.  
 æniŋ adj. *any* gns. anizes 217; dfs. æniŋe 41; dns. æniŋun 44 614; ans. 2221.  
 æppel m. *apple* gs. aeppes 1423; as. 61 66 etc.  
 æ(ā)r comp. adv. *before* 416 618 2019 || cj. *before* 166 || prep. wd. *before* 62 820.



ærfoþ cf. earfoð.  
 æsce, axe f. *ash* ds. *æsca* 107;  
 apl. *axan* 84 813 227.  
*Æsculapius* Lt. prop. *Æsculapius*  
 abl. s. *Æsculupio* 27.  
 æt prep. wd. *at* 413 414.  
 ætforan adv. *beforehand* 162.  
 æthrinan 1 *touch* wd. inf. 215.  
 æthwega adv. *somewhat* æthweza  
 625.  
 ætfe(i)wan w. 1 *appear* wd. pres.  
 3d. pl. *ætiwdan* 2019.  
 æfie(i, y)rran w. 1 *remove* 3d. s.  
*afirreð* 1816, *afyrred* 816.  
 æflie(ȳ)ʒennys f. *removal* ds.  
 a  
 | *flyʒennysse* 226.  
 ahebban 6 *lift* imp. 2d. s. *ahefe*  
 66.  
 ahōn rd. *hang* opt. 3d. s. *aho* 620;  
 pp. *ahangen* 1017.  
 ahweorfan 3 *drive away* 3d. s.  
*awyrfþ* 812.  
 (āhylan) w. 1 *turn away* 3d.  
 s. *ahyldeþ* 41.  
 alēcgan w. 1 *lay* pp. *aled* 1811.  
 aliesan w. 1 *liberate* pp. *alisede*  
 415, *alysed* 1619.  
 an prep. wd. *on* 419; wa. *on* 101.  
 ān num. *one* nf. *ane* 617 1224; am.  
*ane* 85.  
 and conj. *and* written 7 28 211 etc.  
 androgines lat. *hermaphrodite*  
 as. *androzinem* 1224.  
 anwli(a)ta m. *face* as. *anwlitan*  
 615; ds. *anwlitan* 818 1420 etc.,  
 7 *wlatan* 1413.  
 apuldure (f.?) *apple-tree* gs. 201.  
 ārisan 1 *arise* 3d. pl. *arisaþ* 185;  
 imp. 2d. s. *aris* 67.  
 āstyrian w. 1 *drive away* pp.  
*astyred* 416.  
 [attorcoppe f. *spider* gs. *attor-*  
*coppan* 1217.]

āweccan w. 1 *raise* ger. *awec-*  
*cenne* 821; 3d. s. *awecceð* 822.  
 aweʒ adv. *away* areʒ 416, *aze*  
 1010.  
 aweorpan 3 *throw* 3d. s. *awirph*  
 1625.  
 āwiht ind. pron. *ought* ns. *awyt*  
 217.

## B

bān n. *bone* as. 2217.  
 bænnan w. 1 *burn* imp. 2d. s. *bærn*  
 2210; pp. *ʒebærned* 816 146, *ʒe-*  
*bærnedne* 818, *ʒebærnedne* 814,  
*ʒebærned* 87, *ʒebærnedne* 227,  
*ʒebærned* 2222, *ʒebærnedne* 811.  
 bæþ n. *bath* as. *baðe* 49.  
 bār m. *boar* gs. *bares* 1823 etc.,  
*bæres* 203 2014.  
 be prep. wd. *concerning* 29.  
 bearn n. *child* as. 2024.  
 bēatan rd. *beat* pp. *ʒebeaten* 89.  
 [becuman 4 *come* pret. 2d. s. ?  
*become* 27.]  
 bedelfan 3 *bury* imp. 2d. s. *be-*  
*delf* 412.  
 bedrūwian w. 2 *dry up* pp. *be-*  
*druwod* 819.  
 behēfe adj. *suitable* nms. 68.  
 behelian w. 1 *conceal* imp. 2d. s.  
*behele* 414.  
 bēon anv. *be* inf. *byon* 624; 1st.  
 s. *eom* 25; 2d. s. *byst* 223; 3d. s.  
*byð* 42 416 etc., *byd* 218 423 etc.,  
*is* 29, *ys* 210 [417] etc., *hys* 1213;  
 3d. pl. *beoð* 46 415 etc., *sinde* 224  
 813; opt. 3d. s. *beo* 2010, *sy* 42,  
*si* 48 etc.; 3d. pl. *sin* 202, *sy* 1610.  
 ʒe beorhtizan w. 1 *become bright*  
 3d. pl. *ʒebeorhtized* 1214.  
 beorhtnes f. *brightness* ns. *beor-*  
*nyssse* 1413 as. *beorhnesse* 1412.  
 beorðor n. *fœtus* ns. 127; *child-*  
*birth* ds. *beorðre* 1211.

beran 4 *wear* imp. 2d. s. ber 14s.  
 beren adj. *of barley* afp. berena 1622.  
 (3e-)bētan w. 1 *better* 3d. s. beteð 12<sub>3</sub>, 3ebeteþ 20<sub>15</sub>; pp. 3ebeted 61.  
 beþian w. 1 *bathe* ger. beþienne 14s.  
 beweallan w. 1 *boil* pp. bewealled 4s, weallen 20<sub>10</sub>.  
 bewyrca w. 1 *work* imp. 2d. s. bewyre 215.  
 bie(y)rnan 3 *burn* opt. 3d. s. byrne 16s.  
 bismern m. *insult* as. besmer 10<sub>17</sub>.  
 [bite m. *bite* ds. 12<sub>17</sub>.]  
 biwindan 3 *wrap, wind up* imp. 2d. s. biwind 214.  
 blæc adj. *black* nfs. blæc 18<sub>10</sub>.  
 blædre f. *bladder* ns. 20<sub>12</sub>; gs. blædran 12<sub>15</sub>.  
 blōd n. *blood* gs. blodes 61; as. 4s 16<sub>22</sub>.  
 blōd-ryne m. *flux of blood* ds. 14s, blod-rine 16<sub>11</sub>, blod-rune 14s; as. blod-rune 14<sub>11</sub>.  
 bodian w. 2 *send* pret. 3d. s. bodede 24.  
 bōt(e) f. *remedy* ns. bot 8<sub>17</sub>, bote 16<sub>14</sub>.  
 brædan w. 1 *roast* imp. 2d. s. bræd 12<sub>20</sub>; pp. 3ebræded 20<sub>12</sub>, 3ebræde 10<sub>7</sub>, [3ebrædde 12<sub>15</sub>].  
 bræ(a)zen n. *brain* ns. 12<sub>2</sub> 14<sub>1</sub> 18<sub>23</sub>; as. 4s 16<sub>5</sub> 18<sub>25</sub>.  
 bri(ȳ)ce adj. *useful* 41s 6<sub>7</sub>.  
 brine m. *burning* (ds.) 22<sub>10</sub>.  
 broc m. *badger* as. broce 210.  
 broc n. *disease* gs. broces 101s.  
 broþ n. *broth* ds. broðe 14s.  
 brūcan 2 wg. *make use of* inf. 4<sub>25</sub>; 3d. s. bruced 8s, brucad 8s; opt. 3d. s. bruca 16s.  
 bryttian w. (1) *break up* pp. 3ebrited 14<sub>10</sub>.

bucca m. *buck* gs. buccan 16<sub>1</sub>.  
 burg-geat n. *borough-gate* dpl. burgatun 414.  
 burh-staþol m. *borough-foundation* dpl. burh-stapela 41s.  
 būtan prep. wd. *without* 12<sub>27</sub> 22<sub>21</sub>.  
 butere f. *butter* ds. 24s.  
 butu num. *both* 12<sub>24</sub>.  
 bȳsen f. *example* dpl. bysnum 2s.

## C.

cāsere m. *emperor* ns. 4<sub>20</sub>; as. 24.  
 cēmban w. 1 *comb* 3d. s. cembeð 6<sub>23</sub>; opt. 3d. s. cembe 6<sub>17</sub> 6<sub>18</sub>; pret. 3d. s. cembde 61s.  
 cennan w. 1 *bear* (child) 3d. s. cenþ 12<sub>24</sub> 12<sub>27</sub>; opt. 3d. s. cenne 12<sub>22</sub>.  
 cie(y)rnan w. 1 *convert* 3d. s. zecyrreð 16<sub>11</sub>.  
 cīe(ȳ)se m. *cheese* ns. cuse 16<sub>13</sub> 16<sub>15</sub> 16<sub>16</sub>.  
 ci(y)ld n. *child* ns. 16<sub>4</sub>; ds. cilde 16s; as. cyld 12<sub>22</sub>, cȳld 12<sub>27</sub>; dpl. cyldum 12<sub>27</sub>.  
 clæne adj. *clean* nfs. clane 6<sub>21</sub>; nmpl. clane 14<sub>2</sub>.  
 clænsian w. 2 *cleanse* 3d. s. clænsad 16<sub>20</sub>; pp. 3eclænsod 6<sub>23</sub>, clansod 6<sub>24</sub>, 3eclansod 6<sub>23</sub>.  
 clænsung f. *cleansing* ds. clænsunge 12<sub>28</sub>.  
 clænsung-dæg m. *cleansing day* dpl. clænsung-dæges 4<sub>22</sub>.  
 cnēow n. *knee* gp. cneowa 22<sub>2</sub>.  
 cnedan 5 *knead* imp. 2d. s. cned 18<sub>2</sub>.  
 3e cnīdan 1 *rub* imp. 2d. s. 3e-cnid 10s; pp. 3ecniden 12<sub>23</sub>.  
 cnucian w. 2 *pound* imp. 2d. s. cnuca 8<sub>23</sub> 16s etc.; pp. 3ecnucad 8s, 3ecnucod 10<sub>7</sub> 22<sub>17</sub>.  
 comb m. *comb* ds. combe 6<sub>20</sub>; as. 61<sub>7</sub>.

*crocca* mf. *earthenware vessel* ds. *croccen* 47.

*cuman* 4 *come* ger. *cumende* 415; 3d. s. *cymð* 1022, *cymed* 817, *cumed* 1414; imp. *cume* 63.

*cūþ* adj. *well-known* nns. 417.

*cweþ* (ð)an 5 *say* pr.p. *cweþende* 24; imp. 2d. s. *cweð* 212, *cwed* 221; pp. *zēcweden* 611 103.

*cwic* adj. *alive* dns. *cwicum* 211.

*cyrnel* n. *kernel*, *swelled gland* apl. *curnlu* 1012, *cyrnlu* 1625.

*cȳððo* f. *knowledge* ds. *cyððe* 23.

## D

*dæg* m. *day* as. 83; gpl. *dæȝe* 1210; apl. *dæȝes* 423 129.

*dæl* m. *part* ns. 43 1016; ds. *dæle* 67; as. 822.

*dēad* adj. *dead* ans. 2024.

*dēofol-sēocnes* f. *demoniacal possession* ds. *deolfolseocnesse* 2017.

*dēor* n. *animal* gs. *deores* 43; as. 211.

*derian* w. 1 *hurt* 3d. s. *dered* 218.

*zedie* (t)igan w. 1 *carry out in safety*, *do well in* 2d. s. *zedizest* 223.

*difan* w. 1 *dip* pp. *zedifed* 1811.

*dimnys* f. *dimness* ds. *dimnesse* 1213, *dymnysse* 1416.

(ȝe)dōn anv. *put* ger. *done* 2021 2211, *donne* 419, *do* 818; 3d. s. *deþ* 103 1010, *zedēþ* 183; imp. 2d. s. *do* 43 63 etc.; pp. *zedon* 418 1018 1021 etc., *zedeon* 2222.

*dora* m. *humble-bee* gs. *dore* 1020.

*drēnc* m. *drink* ns. 207; ds. *drence* 815 107 etc., *drencȝe* 1212.

*drinc* m. *drink* ds. *drince* 122; as. 822 824.

*drincan* 3 *drink* inf. *drincan* 128; ger. *drincanne* 145; 3d. s.

*drinceð* 1224, *drincend* 2025; opt 3d. s. *drince* 202 2010 2012 etc.; 3d. pl. *drincen* 1223; imp. 2d. s. *drinc* 83 811, *drince* 83; pp. *zedrucan* 89, *zedruncen* 187.

*dropfāȝ* adj. *spotted* dms. *dropfāȝum* 1418.

*drȳȝan* w. 1 *dry* imp. 2d. s. *driz* 821; pp. *zedrizede* 1215, *zedrized* 1223.

*drȳȝe* adj. *dry* ap. *drize* 2211.

(ȝe)dryppan w. 1 *drop*, *drip* opt. 3d. s. *druppe* 1815; imp. 2d. s. *drupe* 103, *zedrupe* 1022, [drupe 1019].

*dust* n. *dust* gs. *dustes* 123; ds. *duste* 89 822.

*zedwæscan* w. 1 *extinguish* 3d. s. *zedwæsceþ* 2223.

*dwyrcȝe-dwosle* f. *pennyroyal* as. 242.

## E

*ēac* adv. *also* 410 417 etc.

*ēafod-ēce* cf. *hēafod-ēce*.

*ēaȝe* n. *eye* ds. *eazēn* 2022; as. 2022; npl. *eazene* 1214; gpl. *eazēna* 123 1213 etc., *eazene* 14 1613; dpl. *eazēn* 1021; apl. *eazēn* 143, *eazēan* 229.

*ēaȝe-brāw* m. *eyelid* apl. *eazē-brāwas* 1614.

*ēah-sylf* f. *eye-salve* as. *eahsylfe* 83.

*ēah-hræc* m. *pain in the eyes* as. 2021.

*eal* adj. *all* nms. 416; dpl. *eallum* 418; anpl. *ealle* 1421 1814.

*eald* adj. *old* nms. 62; dms. *ealden* 827.

*ealteaw* adj. *good* nns. *ealtewa* 1218.

*eardian* w. 2 *dwel* opt. 3d. pl. *eardien* 227.

eardung f. *in-dwelling* ds. eardunge 22s.

ēare n. *ear* as. eare 10s 16<sub>24</sub>; npl. earan 20<sub>2</sub>; gpl. earena 14<sub>22</sub>, earane 10<sub>4</sub> 10<sub>21</sub>, eara 10<sub>18</sub>; apl. earan 14<sub>24</sub>, eare 10<sub>22</sub>.

earfoð n. *trouble* dpl. ærfodum 6<sub>15</sub>; apl. earfeðu 8<sub>27</sub> 10<sub>2</sub>.

earfodnys f. *disturbance* (of women) apl. earfodnyssa 8<sub>26</sub>.

earm m. *arm* apl. hermen 10<sub>17</sub>.

ēced m. *vinegar* ds. ecede 8<sub>17</sub> 14<sub>10</sub> etc., 16<sub>9</sub>.

efne adv. *equally* 4s 20<sub>25</sub>.

eft adv. *again* 6s 6<sub>21</sub> etc.

Egypt m. *Egyptian* gp. egypta 2<sub>3</sub>.

elcor adv. *else* ælcor 22<sub>12</sub>.

ele m. *oil* gs. eles 4<sub>7</sub>; ds. 8<sub>19</sub> 8<sub>27</sub> etc.

embe prep. wa. *after* 6<sub>21</sub>—*about* 4s 18<sub>15</sub>.

embehwyrft cf. ymbhwyrft.

ēnglis n. *English* ds. 2<sub>11</sub> 24<sub>2</sub>.

eorþ f. *earth* gs. eorþan 4<sub>22</sub> 6<sub>13</sub>.

etan 5 *eat* inf. 20<sub>18</sub>; ger. etanne 20<sub>18</sub>; 2d. s. etest 4<sub>23</sub>; opt. 3d. s. eta 16<sub>17</sub>; 3d. pl. ete 22<sub>1</sub>.

et cetera Lt. etc. 6<sub>10</sub>.

## F

fæstan w. 1 *fast* pr. p. fæstende 4<sub>26</sub>, fastende 12<sub>12</sub>.

fæt n. *vessel* as. 16<sub>8</sub>.

fætelsian w. 2 *put into a vessel* imp. 2d. s. fætelsa 4<sub>8</sub>.

fām n. *foam* as. 20<sub>10</sub>.

(3e)faran 6 *go* ger. 3efarenne 4<sub>15</sub>; 2d. s. farst 4<sub>22</sub>.

feallan rd. *fall* pr. p. feallendum 12<sub>19</sub>.

fearr m. *bull* gs. fearres 22<sub>6</sub> 22<sub>10</sub>, ferres 22<sub>8</sub> 22<sub>12</sub>.

feax n. *hair* ns. fex 12<sub>21</sub>; ds. fexe 6<sub>24</sub> 12<sub>19</sub>; as. fex 6<sub>19</sub> 12<sub>21</sub>.

fefor m. *fever* ds. fefore 4<sub>1</sub>.

zefēlan w. 1 *feel* 2 s. zefelest 4<sub>20</sub>.

feld-bēo f. *field-bee* gpl. feldbeona 22<sub>9</sub>, fealdbeona 14<sub>13</sub>.

(fel-sticce) n. *fell-piece* apl. felsticceo 4<sub>19</sub>.

zefeoht n. *fight* ds. zefeohte 22<sub>2</sub>.

fēran w. 1 *obtain* (Cock.) pret. 1st. pl. ferdon 2<sub>8</sub>.

fif num. *five* 8<sub>4</sub>.

fif-þing cf. wif-þing.

finger m. *finger* apl. fingran 6<sub>5</sub>.

firgen-gāt f. *mountain-goat* gs. fire-gate 16<sub>5</sub>.

fir3in-bucca m. *mountain-buck* ns. fir3in-buccan 14<sub>9</sub>.

fixen-hȳd f. *skin of the she-fox* ns. 10<sub>24</sub>.

flæsc n. *flesh* as. 4<sub>23</sub> 20<sub>18</sub>.

flēo3an 2 *fly* 3d. pl. fleoþ(ð) 8<sub>14</sub> 22<sub>7</sub>.

flēwsa m. *flux* ns. 20<sub>2</sub>; ds. flewsan 6<sub>1</sub> 6<sub>16</sub> 18<sub>25</sub>, flesan 8<sub>9</sub>.

zeflit n. *conflict* ds. zeflite 22<sub>2</sub>.

3e fōn rd. *take* imp. 2d. s. 3efoh 2<sub>11</sub>.

for prep. wd. *for* 2<sub>8</sub>.

foreweard adj. *front* dms. forewearde 22<sub>19</sub>.

fort cj. *till* 16<sub>10</sub> 20<sub>9</sub>.

forþryccan w. 1 *contract* 3d. s. forþricceð 18<sub>13</sub>.

fōt m. *foot* as. 2<sub>20</sub> 2<sub>23</sub>; gp. fota 10<sub>23</sub>; dp. fotun 4<sub>20</sub>; ap. fet 4<sub>10</sub> 10<sub>24</sub>.

fōt-ādī f. *gout* ns. 10<sub>24</sub>; ds. fotadle 16<sub>16</sub>.

fōt-swyle m. *swelling of the foot* dp. fot-swulan 12<sub>5</sub>.

fox m. *fox* gs. foxes 8<sub>27</sub> etc.

fra(o) m. adv. *away* 4<sub>1</sub> || prep. wd. *from* 2<sub>7</sub> 4<sub>17</sub> 20<sub>2</sub>.

frēcen n. *danger* ns. frecne 4<sub>17</sub>.

[ʒefreʒnan 3 *learn* 1st. sg. ʒefreʒn 27.]

(ʒe)fremman w. 1 *benefit* ger. ʒefremmenne 204; 3d. s. fremed 421.

frēond m. *friend* ds. frunde 24. fulf cf. wulf.

fulfen cf. wylfen.

full adj. *full* ams. fulne 86.

furþra comp. adj. *more in front* as. furþran 220.

furþur adv. *further* 1620.

fy(i)lle-sēoc adj. *who has the falling sickness* ns. 164; dms. fylle-seocum 206.

fy(t)r n. *fire* gs. fires 2210; ds. fyre 417 168.

fyþerfēte adj. *four-footed* dns. fuþer-fæte 44 418.

## G

gang m. *gait, steps* as. 1025; npl. gangas 126.

gāt f. *goat* ns. 1410; gs. gate 1420 167 etc.

ʒe cj. *and* ʒe..ʒe *both..and* 1210.

ʒ(g)ealla m. *gall* ns. 187, ʒealle 1412 1423, ʒeallen 1213; ds. gealle 1420; as. geallan 1018 1418, geallen 1425 161, ʒellan 228, ʒellen 1427.

ʒearo adj. *ready* comp. ns. ʒearra 2213.

ʒeond prep. *wa. through* 422.

[ʒeʒie(y)rwan w. 1 *prepare* imp. 2d. s. ʒeʒyre 1217.]

ʒif cj. w. ind. *if* 218 223 615 1024.

ʒie(ȳ,i)t adv. *as yet* 68 2220.

(ʒe)gnidan 1 *rub* opt. 3d. s. ʒegnide 2014; imp. 2d. s. gnid 1015 1612, ʒegnid 1013 141; pp. ʒegniden 146, ʒegnidon 2222.

god m. *God* gs. godes 213 221.

gōd adj. *good* nfs. 1022 204; nns.

423; dms. gode 1220; npl. gode 1219.

gode-wēbb n. *precious cloth* ds. gode-webbe 612.

gold n. *gold* ds. golde 214.

g(ʒ)ōman mpl. *jaws* gpl. gomena 1414, gomane 1014; apl. 1015 1415.

gor n. *dung* as. 2211.

grytt f. *grain* apl. grutta 1622.

gylden adj. *golden* ams. gyldene 165.

ʒyrdels m. *belt* ns. 219.

## H

habban w. 3 *have* ind. 2d. s. ha-fast 224; 3d. s. hæfeð 82, hafað 206; 3d. pl. habbað 1025; opt. 2d. s. habbe 611; 3d. s. habbæ 2024, habban 212; imp. 2d. s. hafe 215, hafa 419.

(ʒe)hælan w. 1 *cure* ind. 3d. s. hæleð 412 823 1621, hælp 1021, hæled 820 104 etc., haleð 2026, haled 1012, ʒehæleð 102 108, ʒehælp 188, ʒehæled 184 2013, ʒehaleð 1818, ʒehaled 208; pp. ʒehæled 410, ʒehælede 126.

hælo f. (message of) *health* as. 24.

hæmed n. *sexual intercourse* ds. hamede 164.

hæte f. *inflammation* ds. 1613.

hazol m. *hail* ns. 216.

hæl adj. *whole* nms. hæl 2011; nns. 224; nmpl. hale 415 1426, hæle 1013; npl. hæl 1610; nnpl. hæle 46, hal 183.

hala m. *afterbirth* as. halan 187.

hālīȝ adj. *holy* sup. nms. halgusta 420.

hām m. *home* as. hale (*sic*) 415.

hand f. *hand* ds. handa 64; dpl. handum 1814.

hara m. *hare* gs. 122 1213, haran 127 143.

hat adj. *hot* dfs. hæte 10<sub>6</sub>; dns. haten 8<sub>11</sub>.  
 hātan rd. *call* 3d. s. hætað 6<sub>3</sub>; pp. 2<sub>3</sub>.  
 ʒehaþerian w. 2 *restrain* 3d. s. ʒehaþeraþ 8<sub>7</sub>.  
 hē pers. pron. *he* ns. 8<sub>12</sub>; gs. hi(y)s 4<sub>3</sub> 4<sub>12</sub>; ds. hi(y)m 2<sub>11</sub> 2<sub>217</sub>; as. hi(y)ne 4<sub>11</sub> 20<sub>19</sub>; npl. hi(y) 10<sub>13</sub>; apl. hi(y)m 4<sub>1</sub> 10<sub>15</sub>; apl. hi(y) 2<sub>15</sub> 10<sub>10</sub>, hiʒ 18<sub>16</sub>.  
 hēafo(a)d n. *head* as. 10<sub>4</sub>, heafad 6<sub>17</sub>; as. heafod 16<sub>10</sub>.  
 hēafod-ece m. *headache* ds. 10<sub>2</sub> 16<sub>15</sub>, eafod-ece 24<sub>2</sub>.  
 hēafod-sār n. *sore of head* ds. heafod-sare 8<sub>4</sub>.  
 hēafod-wræc n. *headache* ds. heafod-wræce 4<sub>9</sub>.  
 (ʒe)healdan rd. *preserve* imp. 2d. s. heald 4<sub>3</sub>; opt. 3d. s. ʒehealde 6<sub>22</sub>.  
 healf soden adj. *half-boiled* dfs. healfe sodene 18<sub>16</sub>.  
 heardnys f. *hardness* ds. heardnysse 16<sub>17</sub> 16<sub>18</sub>.  
 hed-clāð m. *frock* ds. hed-claðe 14<sub>3</sub>.  
 hēla m. *heel* apl. helan 14<sub>3</sub>.  
 hēo pers. pron. *she* ns. 4<sub>1</sub> 6<sub>17</sub>; gs. hyre 6<sub>17</sub> 6<sub>22</sub>; ds. hyre 6<sub>22</sub> 6<sub>24</sub>; npl. hy 2<sub>27</sub>; gpl. hure 8<sub>26</sub>.  
 heorot m. *stag* gs. heortes 8<sub>2</sub> 8<sub>4</sub> etc., hortas 8<sub>7</sub> 8<sub>11</sub>.  
 heort f. *heart* as. heortan 4<sub>14</sub> 12<sub>7</sub>.  
 hēr before adv. *here above* 10<sub>3</sub>.  
 herm cf. earm.  
 herþan pl. *testicles* gpl. herþena 18<sub>23</sub>; apl. 20<sub>5</sub>.  
 herþ-byliʒ m. *scrotum* gs. herþ-bulizes 14<sub>26</sub>.  
 hȳ(n)d f. *skin* ns. 4<sub>17</sub>; gs. hyde 4<sub>19</sub>.  
 hi(y)t n. pers. pr. *it* ns. 4<sub>2</sub>; gs. hi(y)s 8<sub>3</sub> 8<sub>22</sub>; ds. hi(y)m 8<sub>10</sub> 8<sub>17</sub>;

as. 4<sub>3</sub>; npl. hi(y) 4<sub>6</sub> 14<sub>17</sub>; gpl. hyra 12<sub>7</sub>; dpl. hym 4<sub>2</sub> 12<sub>7</sub> 14<sub>13</sub>.  
 hlutor adj. *clear* afs. hlutre 10<sub>5</sub>.  
 hnappung f. *drowsiness* ds. nap-punge 20<sub>8</sub>.  
 horn m. *horn* ns. 8<sub>7</sub>; gs. hornes 8<sub>9</sub>; as. 4<sub>5</sub> 22<sub>6</sub>.  
 hors n. *horse* dpl. horsa 4<sub>3</sub>; apl. hors 2<sub>24</sub>.  
 hræd adj. *quick* comp. ns. hrædra 22<sub>13</sub>.  
 hrædlíce adv. *soon* 8<sub>17</sub> 16<sub>14</sub>, hradlice 8<sub>20</sub>.  
 hræʒel n. *cloth* ds. hræʒele 2<sub>14</sub>.  
 hraþ(ð)e adv. *soon* 10<sub>10</sub> 10<sub>13</sub> etc.  
 hrēaw adj. *raw* afpl. hreawe 12<sub>18</sub>.  
 hrēosan 2 *fall* pr. p. hreosende 16<sub>4</sub>.  
 hrif n. *belly* as. 12<sub>23</sub>.  
 hrinan 1 *touch* wga. opt. 3d. s. hrine 6<sub>13</sub>; imp. 2d. s. hrin 14<sub>15</sub>.  
 hring m. *ring* as. 16<sub>5</sub>.  
 hring-finger m. *ring-finger* ds. hring-fingrum 6<sub>5</sub>.  
 hund m. *dog* gs. hundes 22<sub>21</sub>; dp. hundun 4<sub>18</sub>.  
 huniʒ n. *honey* ds. huniʒe 4<sub>26</sub> 10<sub>14</sub> 14<sub>18</sub> 18<sub>1</sub>, hunia 22<sub>8</sub>; as. 14<sub>15</sub> 14<sub>27</sub>, huni 12<sub>13</sub>.  
 hwā indef. pr. *any one* ns. 4<sub>8</sub>; ds. hwam 4<sub>14</sub>.  
 hwæt indef. pr. wg. *something* ns. 4<sub>14</sub>; swa hwæt swa *whatever* 16<sub>17</sub>.  
 [hwæþere adv. *nevertheless* 2<sub>6</sub>.]  
 hwelp m. *whelp* as. helpna 22<sub>20</sub>.  
 hwit adj. *white* ams. whitne 6<sub>8</sub>.  
 (ʒe)hwyle indef. *any* dfs. hwylcere 4<sub>10</sub>; ams. hwylce 22<sub>20</sub>; ampl. ʒehwylce 22<sub>16</sub>; ʒehwyle . . swa *whatever*; dns. ʒehwylce swa 22<sub>2</sub>.  
 [hie(y)rstan w. 1 *fry* pp. ʒehyrste 12<sub>16</sub>.]

## I

ic pers. pron. *I* ns. 2s 2s 21s etc.;  
npl. we 27.

Idpartus prop. m. (Idpartus) ns. 2s.

ie(y)rnān 3 *run* pr. p. hymende  
425.

i(y)lea adj. *same* nns. ylca 1414;  
afs. ylcan 10s; ans. ylce 82s 824  
etc., ylcan 10s, ylcan 10s.

innan adv. *within* 20s.

inne adv. *within* comp. inra  
adj. ns. 102s.

innop m. *intestines, inwards* ns.  
1621; gs. innopes 1617, innepes  
1825; ds. innope 2024.

inwerdlic adj. *inward* dp. in-  
werdlicum 82s.

## L

læcecræft m. *medicine* dpl. læce-  
cræftes 2s.

læcedōm m. *remedy* ns. læcedom  
61s; ds. lacedome 212 [dpl. læce-  
domum 2s.]

(3e)lā(ā)cnian w. 2 *cure* 3d. s.  
læcned 41s, zelacnað 141s.

læs adv. *less* þi læs 164.

land-3emāre n. *boundary* gpl.  
41s.

leczan w. 1 imp. 2d. s. leze 167  
2020; pp. zeled 1610 161s 181s.

leo m. *lion* gs. leones 221, leon 22s.

leofian w. 3 *live* pr. p. leuiende  
221.

leoht adj. *light* (not heavy) comp.  
ams. leohtran 102s.

lic n. *body* ds. lice 21s; as 62s.

zelice adv. *equally* 202s.

lichama m. *body* gs. lichaman  
6s, lichamas 614, lichames 224;  
ds. lichama 221s.

lif n. *life* gs. lifes 41.

(3e)lifan w. 1 *believe* 2d. s. lifest  
1017; opt. 2d. s. zelifa 421.

lifer f. *liver* ns. 10s 144; as. 14s,  
lifre 412, lifere 182s.

lim n. *limb* ds. lime 1814.

linnen adj. *of linen* dns. linnenon  
21s.

liþ adj. *smooth* comp. nns. liþere  
1821.

liþ n. *limb* gp. liþe 222; apl. liþu  
827.

zeliþegian w. 2 *assuage, relieve*  
3d. s. zeliþegaþ 161s 1824, ze-  
liþeged 1624.

lōcian w. 2 *look, see* imp. 2d. s.  
loca 612.

ze lōme adv. *often* 101s 141 etc.

ze lōme lice adv. *often* 202s.

losian w. 2 *perish* opt. 3d. s.  
losie 127.

lungen f. *lung* ns. lungane 10s  
1011 12s 1817, lungum 12s; ds.  
lungene 181s.

lust m. *lust* as. 82s 20s.

zely(i)nd f. *fat* ds. zelynde 224;  
as. zelinde 1022 20s.

lȳ(i)tel adj. *little* nns. 417; a *little*  
ds. 4s—wg. as. 141s.

## M

[mā adv. *more* 161s.]

mæ3 pret. p. *may, have power* 3d.  
s. 1414; opt. 3d. s. mæze 424;  
3d. pl. mæzen 21s; pret. 3d. s.  
mihte 624.

mæzen n. *virtue, power* gs. mæz-  
nes [2s]; as. 82; gpl. mæzena [2s.]

mæniz adj. *many* dpl. mæneza 2s.

man noun indef. *one, a man* ns.  
210 410 61s 121s.

man(n) m. *man* 217; gs. manes  
1814; ds. men 20s.

meaṛh m. *marrow* as. merurh 22s.

(3e)mēn[c]gan w. 1 *mix* opt. 3d.  
s. mengc 1617; imp. 2d. s. meng  
43 81s etc., mengc 101s, zemeng

16<sub>12</sub>, *gemengc* 14<sub>14</sub>; pp. *gemenged* 12<sub>14</sub> 14<sub>12</sub> etc.  
*meoluc* f. *milk* gs. 16<sub>6</sub>; as. 20<sub>25</sub>.  
*mētan* w. 1 *dream of* opt. 3d. s. *mete* 16<sub>5</sub>.  
*mi(y)cel* adj. *great, big* gns. *mycles* [2<sub>6</sub>]; ams. *micelne* 20<sub>6</sub>—sup. *mæst* ampl. *mæste* 2<sub>12</sub>.  
*micga* m. *urine* as. *migga* 16<sub>24</sub>.  
*mid* prep. wd. *with* 2<sub>15</sub> 2<sub>23</sub> etc.; wa. 16<sub>14</sub> || adv. *therewith* 10<sub>15</sub> 12<sub>14</sub> 14<sub>17</sub> 20<sub>5</sub>.  
*miē(y)ltan* w. 1 *melt* pp. *gemylted* 10<sub>22</sub>.  
*migan* 1 *make water* 3d. pl. *miȝ-að* 20<sub>12</sub>.  
*miht* f. *strength* ds. *mihte* 4<sub>5</sub>.  
*milte* mf. *spleen* gs. *miltan* 8<sub>14</sub> 10<sub>6</sub>; as. *miltan* 8<sub>15</sub> 10<sub>7</sub>.  
*mōna* m. *moon* ns. 6<sub>1</sub>; gs. 6<sub>2</sub>.  
*mōrbēam* m. *mulberry-tree* gs. *morbeames* 6<sub>21</sub>; ds. *morbeame* 6<sub>19</sub>; as. 6<sub>4</sub>.  
*mūl* m. *mule* dpl. *mule* 4<sub>3</sub>.  
*mūþ* m. *mouth* ds. *muþe* 4<sub>5</sub>.

## N

*nā(mare)* adv. *no more* 6<sub>18</sub>.  
*nædre* f. *snake* gs. *nædran* 8<sub>2</sub>; npl. *neardran* 22<sub>7</sub>; gpl. *nardran* 22<sub>8</sub>; apl. *nædran* 8<sub>12</sub>.  
*næfre* adv. *never* [2<sub>6</sub>] 6<sub>23</sub>.  
*naht ne* adv. *not* 4<sub>16</sub> n.—ds. (to) *nahte as naught* 12<sub>25</sub>.  
*nama* m. *name* ds. 2<sub>12</sub> 2<sub>21</sub>.  
*nappung* cf. *hnappung*.  
*naþer ne.. ne* cj. *neither.. nor* 12<sub>35</sub>.  
*ne* cj. *not* 2<sub>18</sub> 12<sub>25</sub> 22<sub>30</sub> *ne.. ne neither.. nor.. nor* 2<sub>17</sub> 6<sub>13</sub>.  
*nēad-þearf* f. *need* ns. 6<sub>13</sub>.  
*nearo(w)* adj. *narrow* afs. *nearwe* 10<sub>10</sub>.  
*nēat* n. *animal* ds. *neate* 4<sub>4</sub>.

*nēbb* n. *nose* ds. *nebbe* 14<sub>9</sub>.  
*nēbcorn* n. *pimple* apl. 14<sub>20</sub> 14<sub>21</sub>.  
*nēmnan* w. 1 *call* 3d. s. *nemned* 2<sub>10</sub>.  
*neoþan* adv. *beneath* 12<sub>6</sub>.  
*netel* f. *nettle* gs. *netelan* 16<sub>2</sub>.  
*zenie(ȝ)dan* w. 1 *compel* 3d. s. *zenydeð* 12<sub>21</sub>.  
*nīe(ȝ)ten* n. *animal* ns. 2<sub>10</sub>; dpl. *nitennum* 4<sub>18</sub>.  
*niht* f. *night* dpl. *nyhtum* 4<sub>9</sub>; apl. 4<sub>6</sub>.  
*(ȝe)ni(y)man* 4 *take* ger. *nimen* 22<sub>16</sub>; 1st. s. *nime* 2<sub>22</sub> 6<sub>10</sub>; 3d. s. *zenimeþ* 22<sub>18</sub>; opt. 2d. s. *nyme* 6<sub>10</sub>; 3d. s. *ni(y)me* 6<sub>17</sub> 20<sub>4</sub>; imp. 2d. s. *nim* 4<sub>12</sub> 6<sub>4</sub>, *nin* 14<sub>3</sub>, *zenim* 6<sub>11</sub> 10<sub>14</sub>.  
*zenip* n. *darkness* ds. *zenipe* 22<sub>8</sub>.  
*nīwe* adj. *new* nms. 16<sub>13</sub> 16<sub>15</sub>; dms. *niwum* 14<sub>23</sub>, *niwen* 4<sub>7</sub>; afs. *nife* 18<sub>25</sub>; ans. 16<sub>8</sub>.  
*zeniwan* w. 2 *renew* imp. 2d. s. *zenywa* 8<sub>18</sub>.  
*nosþȝrl* n. *nostril* as. *nosþrul* 16<sub>12</sub>; apl. *nosþurlo* 14<sub>10</sub>.  
*nosu* f. *nose* ds. *nose* 16<sub>11</sub>.  
*nyþor* adj. *lower* dms. *nyþeran* 6<sub>9</sub> 6<sub>16</sub>.

## O

Octavianus Lt. prop. m. *Octavian* ds. *octaviano* 2<sub>3</sub>.  
*of* adv. *off* 2<sub>13</sub> 16<sub>8</sub> || prep. wd. *off* 6<sub>4</sub> 8<sub>18</sub>—*from* 6<sub>24</sub> 14<sub>9</sub> etc.  
*ofer* adv. *thereon* 16<sub>14</sub>—*over* (left) 4<sub>2</sub> || prep. wa. *after* 22<sub>2</sub>.  
*oferslæp* m. *oversleeping* ds. *oferslæpe* 12<sub>2</sub>.  
*ofslēan* 6 *kill* 1st. s. *ofslean* 2<sub>13</sub>.  
*oft* adv. *often* 10<sub>9</sub> 10<sub>15</sub>.  
*oman* fpl. *erysipelas* apl. 16<sub>7</sub> 16<sub>9</sub> 20<sub>13</sub>.  
*on* adv. *on* 4<sub>19</sub> 12<sub>3</sub> 16<sub>16</sub> etc. || prep.



wd. *in* 2<sub>14</sub> 4<sub>7</sub> etc., metaph. 2<sub>10</sub> 2<sub>12</sub> etc.—*on* 4<sub>4</sub> 6<sub>20</sub> etc.—*during* 4<sub>10</sub>; wa. *in* metaph. 10<sub>17</sub>—*on* 6<sub>15</sub> 6<sub>25</sub>—*into* 8<sub>22</sub>, metaph. 16<sub>11</sub>.

onfōn rd. *receive* 3d. s. onfeahþ 16<sub>3</sub>.  
ongietan 5 wa. *feel* 2d. s. ongyft 22<sub>20</sub>.

onhrine m. *contact* ns. 2<sub>18</sub>.

onlutan 2 *bow down over* (something) imp. 2d. s. onlut 6<sub>8</sub>.

onstrēdan w. 1 *spread* pp. on-  
gestreded 14<sub>7</sub>.

onwez adv. *away* 8<sub>16</sub> 18<sub>12</sub> etc.

[oð ð at cj. *till* 4<sub>7</sub>.]

oþer adj. *other* nms. 20<sub>11</sub>; dns.  
oþrum 18<sub>14</sub>.

oþfeallan rd. *fall away* 3d. s.  
oþfealleð 12<sub>10</sub>.

oþþ cj. *or* 2<sub>14</sub> 2<sub>22</sub> etc.

oþþ(ðð)er cj. *or* 2<sub>18</sub> 14<sub>10</sub> 14<sub>26</sub>  
18<sub>14</sub> 22<sub>12</sub>, odder 12<sub>23</sub> 22<sub>12</sub> 24<sub>3</sub>.

## P

panne f. *pan* ds. pannum 12<sub>30</sub>.

peniz m. *penny* gp. penize 8<sub>4</sub>.

pollege f. *pulegium*, *penny-royal*  
as. 24<sub>2</sub>.

pyle m. *pillow* as. pule 20<sub>10</sub>.

## R

ramm m. *ram* gs. rammes 18<sub>10</sub>  
18<sub>17</sub> etc.

raðe adv. *soon* 4<sub>2</sub> 10<sub>1</sub> 14<sub>7</sub> 14<sub>11</sub>.

rēadizān w. 2 *become red* opt.  
3d. s. readize 6<sub>8</sub>.

rēcan w. 1 *steam* pp. zereced 18<sub>12</sub>.

rēcels n. *incense* gs. receles 12<sub>8</sub>;  
as. 16<sub>2</sub>.

reste-gezēāna m. *sexual inter-*  
*course* gs. reste-gezanān 16<sub>3</sub>.

rind f. *rind* as. rinde 20<sub>1</sub>.

## S

sæd n. *seed* as. sæd 16<sub>2</sub>.

sand n. *sand* as. 18<sub>20</sub>.

sār n. *pain* ns. 12<sub>4</sub> 18<sub>8</sub>; ds. sare  
6<sub>14</sub> etc., sara 10<sub>14</sub> 10<sub>21</sub> etc.; as.

8<sub>15</sub> 14<sub>22</sub> etc.; apl. 18<sub>24</sub> || adj.  
*sore* afs, sara 18<sub>11</sub>; nnpl. sara 20<sub>3</sub>.

scādan rd. *shed* imp. 2d. s. sced  
22<sub>11</sub>.

sceafan 6 *shave* [imp. 2d. s. sceaf  
12<sub>16</sub>]; pp. zesceawen 12<sub>23</sub>.

sceallan npl. *testicles* apl. sceallan  
12<sub>26</sub>, sceallan 4<sub>25</sub>, sceallen 8<sub>21</sub> 10<sub>9</sub>,  
scellan 22<sub>12</sub>.

scearn n. *dung* as. 20<sub>14</sub>.

scearp adj. *sharp* dms. scearpun  
16<sub>9</sub>.

scenc m. *cup* as. 8<sub>8</sub>.

sceþþan 6 *scathe* 3d. sceþþes  
2<sub>16</sub> 4<sub>17</sub>.

sceþþu f. *injury* dp. sceþþum 12<sub>5</sub>.

scille f. *shell* apl. scille 16<sub>8</sub>.

scinlāc n. *phantom* npl. 20<sub>19</sub>;  
apl. 16<sub>5</sub> 22<sub>1</sub> 22<sub>2</sub>.

scir adj. *pure* dns. scirum 12<sub>9</sub>.

scōh m. *shoe* gs. sceos 10<sub>23</sub>; dpl.  
seon 4<sub>20</sub>.

scurf m. *scurf* dpl. scurfum 18<sub>19</sub>.

scytel (m.) *dung* as. 8<sub>23</sub>.

sē, sēo, þ(ð)æ(a)t dem. pron. &  
mod. art. *that, the* nms. 6<sub>14</sub> 10<sub>18</sub>,  
þe 2<sub>3</sub>; nfs. 4<sub>11</sub> 12<sub>21</sub>; nns. 12<sub>4</sub>,  
þ 2<sub>9</sub> 8<sub>19</sub>; gms. þ(ð)æs 2<sub>12</sub> 2<sub>19</sub> 8<sub>5</sub>,  
þas 2<sub>21</sub> etc., gfs. hara 4<sub>19</sub>, gns.  
þas 4<sub>5</sub> 10<sub>15</sub>, þæs þe with comp.  
*the* 10<sub>25</sub>; dms. þam 20<sub>18</sub>, þ(ð)an  
6<sub>7</sub> 6<sub>16</sub> etc.; dfs. þare 6<sub>22</sub>; dns.  
þam 4<sub>9</sub>, þan 6<sub>3</sub> 6<sub>7</sub> etc.; ams.  
þane 2<sub>20</sub> 2<sub>23</sub> etc.; þ(ð)one 2<sub>20</sub>  
16<sub>18</sub>, þana 18<sub>15</sub>; afs. þa 6<sub>16</sub> 10<sub>6</sub>  
etc., þe 4<sub>14</sub>, þ 18<sub>11</sub>; ans. 2<sub>11</sub> 8<sub>24</sub>  
etc., þ 2<sub>10</sub> 2<sub>23</sub> etc., þa 6<sub>3</sub>; i. þi 16<sub>4</sub>;  
npl. þa 14<sub>20</sub> 20<sub>19</sub>; dpl. þam 12<sub>9</sub>  
12<sub>11</sub> 20<sub>12</sub>, þan 4<sub>12</sub> 12<sub>7</sub>; apl. þ(ð)a  
2<sub>7</sub> 2<sub>11</sub> 16<sub>9</sub> etc. || rel. pron. *that*,  
*which* nns. 6<sub>19</sub>; ams. þ 20<sub>11</sub>; dpl.  
*that which* nns. þ 4<sub>18</sub>.

sealf(e) f. *ointment* ns. 12<sub>21</sub> 18<sub>2</sub>;  
 ds. sealfē 10<sub>1</sub>; as. sealfē 6<sub>24</sub> 10<sub>5</sub>.  
 sealt n. *salt* ds. sealte 4<sub>3</sub>; as. 18<sub>19</sub>.  
 sēl adv. *well* 8<sub>10</sub> 10<sub>15</sub>.  
 seġllan w. 1 *give* imp. 2d. s. sy(i)le  
 12<sub>8</sub> 12<sub>17</sub> 12<sub>26</sub> 16<sub>6</sub>; pp. zeseald  
 10<sub>12</sub> 12<sub>2</sub> 20<sub>13</sub>.  
 seofan num. *seven* 12<sub>9</sub>.  
 seofontýne num. *seventeen* 6<sub>2</sub>.  
 seolc-rēad cf. weolc-rēad.  
 seolfor n. *silver* seolfre 2<sub>14</sub>.  
 (ze)seōþ(ð)an 2 *boil* opt. 3d. s.  
 seoðe 4<sub>25</sub>; imp. 2d. s. seoð 20<sub>6</sub>,  
 zeseoð 4<sub>6</sub>, seod 12<sub>20</sub>; pp. zesoden  
 4<sub>23</sub> 10<sub>11</sub> 14<sub>4</sub> 18<sub>23</sub>, zesodene 12<sub>19</sub>,  
 zesodan 14<sub>1</sub>.  
 sester m. *measure, pitcher* ds. 8<sub>5</sub>;  
 dp. sestrum 4<sub>7</sub>, sesterum 20<sub>9</sub>.  
 sēaw n. *juice* ds. siwe 14<sub>23</sub>.  
 setl-gang m. *setting* ds. setl-  
 gange 6<sub>2</sub>.  
 settan w. 1 *put* pp. zesetted 12<sub>4</sub>,  
 zesedet 16<sub>14</sub>.  
 zesihþ f. *sight* ds. zesihþe 20<sub>17</sub>.  
 si(y)nu f. *sinew* gpl. si(y)na 18<sub>5</sub>  
 22<sub>2</sub>; apl. si(y)na 10<sub>14</sub> 12<sub>15</sub>.  
 siþþ(ðð)an adv. *afterwards* 2<sub>13</sub>  
 18<sub>11</sub>.  
 slæp m. *sleep* ds. slæpe 16<sub>10</sub> 20<sub>20</sub>;  
 as. 16<sub>11</sub>.  
 slæpan rd. *sleep* 3d. s. slæped 20<sub>21</sub>.  
 smæl adj. *fine* afs. (taken adver-  
 bially) smæl 18<sub>17</sub>.  
 smale adv. *finely* 22<sub>22</sub>.  
 smeru n. *grease* ds. smeruwe  
 16<sub>22</sub>; as. 8<sub>27</sub> 18<sub>19</sub>.  
 smie(i, y)ran w. 1 *anoint* opt.  
 3d. s. smira 20<sub>5</sub>; imp. 2d. s.  
 smi(y)re 4<sub>9</sub> 8<sub>19</sub> 10<sub>24</sub> etc., smere<sup>y</sup>  
 12<sub>20</sub>, smyra 14<sub>17</sub>, smure 2<sub>24</sub> 8<sub>17</sub>  
 etc., smura 18<sub>1</sub>; pp. zesmi(y)red  
 12<sub>14</sub> 14<sub>19</sub> 20<sub>23</sub>, zesmêred 14<sub>13</sub>.  
 [snytro f. *prudence* gs. 25.]

zesomnian w. 2 *gather* opt. 3d.  
 s. zesomne 6<sub>20</sub>.  
 sōna adv. *soon* 6<sub>1</sub> 8<sub>10</sub> etc.  
 sōt n. *soot* as. 18<sub>19</sub>.  
 spiwþa m. *vomiting* ds. spiwan  
 20<sub>8</sub>.  
 standan 6 *stand* pr. p. standende  
 6<sub>21</sub>.  
 stice m. *pricking sensation* ds.  
 16<sub>13</sub>.  
 stingan 3 *thrust* pp. zeslungen  
 14<sub>11</sub>.  
 storm m. *storm* ns. 2<sub>17</sub>.  
 stōw f. *place* as. stowe 18<sub>11</sub>; dpl.  
 stowum 8<sub>26</sub>; apl. stowe 10<sub>1</sub>.  
 strang adj. *strong* nms. 2<sub>16</sub>.  
 strēdan w. 1 *spread* imp. 2d. s.  
 stred 8<sub>13</sub> 22<sub>7</sub>.  
 zesti(y)llan w. 1 *assuage* 3d. s.  
 zestilled 14<sub>11</sub>, zestyllæð 14<sub>7</sub>.  
 sūcan 2 *suck* opt. 3d. s. shuca 16<sub>6</sub>.  
 sum adj. *some* nns. 2<sub>10</sub>; afpl. su-  
 mum 12<sub>11</sub>.  
 sumor m. *summer* ds. sumera 22<sub>19</sub>.  
 sunna f. *sun* gs. 6<sub>2</sub>, sunnan 8<sub>20</sub>.  
 swā cj. as 2<sub>2</sub>, correl. of swylc [27]  
 correl. of hwylc cf. (ze)hwylc ||  
 adv. so 10<sub>8</sub>; swā hwæt swā  
*whatever* 16<sub>17</sub>; swā . . . swā *so*  
*much . . . so much* 16<sub>19</sub>.  
 swefel m. *sulphur* as. 20<sub>14</sub>.  
 swēz m. *noise, sounding* ds. sweze  
 14<sub>22</sub>.  
 swelzan 3 *swallow* inf. 16<sub>6</sub>; 3d.  
 s. swelzeð 12<sub>18</sub>.  
 swēt adj. *sweet* dms. swete 8<sub>15</sub>,  
 swetan 10<sub>11</sub>; gfs. swetre 20<sub>1</sub>.  
 (ze)swincan 3 *labour* opt. 3d. s.  
 zeswince 6<sub>15</sub>; 3d. pl. swincon 12<sub>11</sub>.  
 swiþ(ð)e adv. *very* 10<sub>9</sub> 10<sub>15</sub> etc.—  
*strongly, thoroughly* 16<sub>9</sub> 18<sub>2</sub>.  
 swiþra comp. of swiþ *right*  
 ams. swyrðanan 2<sub>20</sub>; ans. swyrþre  
 20<sub>21</sub>.

sworetung f. *hard-drawn breath-  
ing* as. sworetunga 10<sub>10</sub>.

swylc adj. *such as* (like) nfs.  
swylce 18<sub>2</sub>; [dpl. swylcum 27].

swyle m. *abcess* apl. swylas 18<sub>3</sub>  
18<sub>4</sub> etc., swulas 18<sub>10</sub>.

sygefæst adj. *victorious* nms.  
sylefæst 2<sub>23</sub>.

sylf refl. pron. preceded by he  
ns. 20<sub>11</sub>.

## T

tæȝl m. *tail* gs. tæȝeles 10<sub>16</sub>.

taxo Lt. m. *badger* as. taxonem  
2<sub>10</sub>.

tāwian w. 2 *prepare* pp. ȝetawod  
20<sub>18</sub>.

tēon 2 *draw* imp. 2d. s. teoþ 16<sub>5</sub>;  
pp. toȝene 16<sub>19</sub>.

teors m. *membrum virile* gs.  
teu'rse 18<sub>25</sub>; as. tears 20<sub>5</sub>, terþ 16<sub>2</sub>.

teter m. *ringworm* as. 8<sub>18</sub>.

till adj. *good* nns. 4<sub>24</sub>.

tō prep. wd. *for* (= as a) 2<sub>22</sub>—into  
8<sub>9</sub> 8<sub>22</sub> etc.—to (marking motion)  
6<sub>3</sub>, (object) 14<sub>11</sub> 16<sub>10</sub> (with object  
of a verb) 14<sub>27</sub> 16<sub>7</sub>; wg. (object)  
16<sub>3</sub>—forming ger. 4<sub>15</sub> 4<sub>19</sub> 8<sub>3</sub>.

tōbreca 4 *break up* 3d. s. to-  
brycþ 10<sub>10</sub>.

tōceorfan 3 *cut in pieces* pp.  
tocorfan 18<sub>18</sub>.

tōcuman 4 *come* 3d. s. tocumed  
14<sub>13</sub>.

tōdælan w. 1 *divide* imp. 2d. s.  
todæl 4<sub>12</sub>.

tōdrifan 1 *drive away* 3d. s.  
todrifd 18<sub>4</sub>.

ȝetog n. *tugging* ds. ȝetoȝe 18<sub>5</sub>.

tōȝesomnian w. 2 *gather* opt.  
3d. s. toȝesomme 6<sub>21</sub>.

(tōlēczan) w. 1 *apply* pp. to-  
ȝeled 22<sub>17</sub>.

tōniman 4 *hold on* (Cock.) 3d. s.  
nimed... to 12<sub>21</sub>.

tord n. *piece of dung* as. 18<sub>1</sub> 18<sub>2</sub>  
etc.

tōslitan 1 *tear asunder* pp. to-  
sliten 2<sub>19</sub>, toslitena 18<sub>13</sub>.

tosomme adv. *together* 14<sub>16</sub>.

tōstingan 3 *prick to pieces* imp.  
2d. s. tosting 20<sub>22</sub>.

tōþ m. *tooth* npl. teþ 14<sub>1</sub> 22<sub>21</sub>;  
gpl. toþa 8<sub>7</sub>; apl. teþ 2<sub>11</sub> 2<sub>13</sub>.

tōþ-ēce m. *toothache* (ds.) 14<sub>24</sub>.

tōþ-reo(ea)ma m. *gum* gpl. toð  
reomera 22<sub>22</sub>; apl. teþ reaman  
14<sub>2</sub>.

tōwriþan 1 *bind on* pp. toȝe-  
wriþen 12<sub>6</sub>.

trēow n. *tree* ds. treowe 6<sub>3</sub> 6<sub>19</sub>.

ȝetrymman w. 1 *make strong*  
3d. s. ȝetrymed 8<sub>8</sub>.

tungol n. *heavenly body* ns. 2<sub>16</sub>.

tux n. *tusk* ns. 22<sub>21</sub>.

twēgen num. *two* a. 8<sub>5</sub>, d. twam 6<sub>5</sub>.

twig n. *twig* as. twi 6<sub>21</sub>.

tyd f. *time* ns. 4<sub>1</sub>.

tyrwe mf. *tar* ds. tyrwan 10<sub>1</sub>.

## P

þ cf. þæt & þonne.

þæ(ā)r(e) adv. *there* 6<sub>19</sub> 6<sub>19</sub> 6<sub>22</sub>  
|| cj. *where* 4<sub>22</sub> 8<sub>13</sub> 22<sub>7</sub>.

þær-on adv. *thereon* 22<sub>11</sub>.

þæ(ā)r-to adv. *thereto* 12<sub>4</sub> 16<sub>15</sub>  
20<sub>10</sub> [ðærto 18<sub>19</sub>].

þæt, þ cj. *that* [2<sub>5</sub>] 4<sub>21</sub> etc.; so  
*that* 2<sub>15</sub> 16<sub>19</sub>.

þæ(ð)ann(an)e, þan, þon adv.  
*then* 2<sub>8</sub> 2<sub>18</sub> 2<sub>16</sub> 12<sub>10</sub> etc. || cj. *when*  
4<sub>26</sub> 6<sub>10</sub> 6<sub>11</sub>—after comp. *than* 6<sub>6</sub>  
16<sub>6</sub>.

þar-mid adv. *therewith* 10<sub>9</sub> 20<sub>23</sub>.

þe adv. with comp. *the* 22<sub>13</sub>, þa  
22<sub>13</sub>.

þe rel. pron. *who, which* nms. 2<sub>3</sub>  
nns. 6<sub>23</sub>; dms. 10<sub>2</sub>; ams. þa 6<sub>17</sub>;

npl. 8<sub>26</sub> 18<sub>14</sub>; dpl. 12<sub>7</sub> 20<sub>18</sub>; apl. 2<sub>11</sub> etc.  
 pēah cj. *though* 4<sub>2</sub> 4<sub>10</sub>.  
 pearf f. *need* ns. 20<sub>18</sub>.  
 pēoh n. *thigh* apl. 18<sub>3</sub>.  
 pēoh-wræc m. *pain in the thigh* ds. pēoþ wræce 18<sub>2</sub>.  
 pēs, pēos, þis dem. pron. *this* nms. 6<sub>12</sub> 8<sub>6</sub>; nns. 4<sub>21</sub> 10<sub>17</sub>; ams. þisne 6<sub>9</sub>; ans. 2<sub>8</sub>; dpl. þissun 2<sub>20</sub>, þis 2<sub>4</sub>; apl. þas 6<sub>11</sub>, þus 6<sub>10</sub>.  
 picz(e)an (5) *take* inf. ðiczean 12<sub>17</sub>; 2d. s. þizest 4<sub>23</sub> 22<sub>19</sub>; opt. 3d. s. picze 4<sub>28</sub>; imp. 2d. s. picze 8<sub>15</sub>.  
 þin poss. pron. *thy* dms. þine 14<sub>3</sub>; dfs. þinre 2<sub>8</sub> 6<sub>4</sub>; dns. þine 2<sub>15</sub>; npl. þine 4<sub>14</sub>; gpl. þinra [2<sub>6</sub>], linra 4<sub>13</sub>; dpl. þ(ð)inum 4<sub>13</sub> 4<sub>14</sub>, þinum 4<sub>19</sub>, þine 4<sub>20</sub> 4<sub>21</sub>; apl. þine 2<sub>13</sub>.  
 þindan 3 *swell* opt. 3d. s. þinde 16<sub>21</sub>.  
 zepolizan w. 2 *remain* opt. 3d. s. zepolize 6<sub>20</sub>.  
 þrie, þ(ð)rēo num. *three* d. þry(i)m 4<sub>7</sub> 4<sub>9</sub> 20<sub>9</sub>; am. þri 4<sub>26</sub>; af. 4<sub>6</sub>.  
 þ(ð)ri(y)dda num. adj. *third* nms. þrindan 20<sub>9</sub> þryddan 4<sub>7</sub>; ams. þriddan 12<sub>8</sub>.  
 þritiz num. *thirty* 12<sub>10</sub>.  
 þriwa adv. *thrice* 14<sub>17</sub>.  
 þ(ð)rōwian w. 2 *suffer* 3d. pl. þrowiaþ 8<sub>27</sub>; θrowiad 22<sub>1</sub>; opt. 3d. pl. θrowion 22<sub>1</sub>.  
 þū pers. pron. *thou* ns. [2<sub>6</sub>] 2<sub>23</sub> etc.; ds. þe 2<sub>13</sub> [2<sub>18</sub>] etc.; as. þe 2<sub>8</sub> 2<sub>13</sub> etc.  
 þuma m. *thumb* ds. þuman 6<sub>5</sub>.  
 þurh prep. wa. *through* 16<sub>8</sub>, θurh 4<sub>6</sub>.  
 þus adv. *thus* 2<sub>4</sub> [2<sub>6</sub>] 2<sub>12</sub>.

(ze)þy(i)nnian w. 2 *diminish* 3d. s. zepinneþ 14<sub>22</sub>.  
 þýstru f. *obscurity* ds. þýstru 22<sub>8</sub>.

## U

ufan adv. *above* 12<sub>5</sub>.  
 under prep. wa. *under* 16<sub>10</sub> 20<sub>20</sub>.  
 [unzesēond pr. p. *blind* ams. unzeseondne 22<sub>20</sub>.]  
 unhælof. *disease* as. unhæle 20<sub>13</sub>.  
 unhāl adj. used as a subst. *unsound* ns. unhala 20<sub>20</sub>.  
 unhālwendlic adj. *incurable* dfs. unhalwendlicre 4<sub>11</sub>.  
 zeunstillian w. 2 *disturb* 3d. pl. zeunstillaþ 20<sub>19</sub>.  
 unzewendlic adj. *chronic* dfs. unzewendedlicre 4<sub>11</sub>.  
 up(p) adv. *up* 6<sub>7</sub> 6<sub>7</sub> 6<sub>20</sub>.  
 upgang m. *rising* ds. upgange 8<sub>20</sub>.  
 upryne m. *rising* ds. 6<sub>8</sub>.  
 utan adv. *outside* 16<sub>23</sub>.  
 ute adv. sup. ytemest adj. *extreme* ns. ytemesta 10<sub>16</sub>.  
 ut gang m. *anus* as. 18<sub>15</sub>.

## W

wæcce f. *sleeplessness* as. wæccen 16<sub>11</sub>.  
 zewæze n. *weight* is. 8<sub>4</sub>.  
 wæpned adj. *male* as. 12<sub>22</sub> 12<sub>27</sub>.  
 wæt n. *water* as. wæte 18<sub>10</sub>.  
 wæta m. *wet* ds. wætan 18<sub>15</sub>—(ewil) *humour* as. wætan 8<sub>8</sub> 16<sub>13</sub> 16<sub>20</sub>.  
 zewætan w. 1 *wet* imp. 2d. s. zewæt 10<sub>14</sub>.  
 wæter n. *water* gs. 6<sub>13</sub> 20<sub>9</sub> etc. ds. wæ(a)tere 8<sub>11</sub> 20<sub>7</sub>.  
 wazung f. *shaking* ds. wazunga 8<sub>7</sub>.  
 wamb f. *womb* ns. wambe 16<sub>19</sub>; gs. wambe 8<sub>6</sub>; as. wambe 6<sub>16</sub>, wamba 2<sub>20</sub>.

wambe-wræcf. *pain of womb* ds.  
 wambe-wyæce 142.  
 gewanian w. 2 *diminish* 3d. s.  
 gewanaþ 2023.  
 wāt pret. pr. *know* ger. gewitenne  
 2s.  
 wearm adj. *warm* dns. wårme  
 1212.  
 wearr m. *callosity* apl. wearras  
 1810, wearres 1813.  
 wearte f. *wart* dpl. wirtan 10s;  
 apl. weartan 10s.  
 wel adv. *well* 421 161 etc.  
 wēnan w. 1 *ween* [1 st. s. wene 2s];  
 3d. s. weneþ 2011.  
 weolc-rēad adj. *crimson* dns.  
 seolc readum 612.  
 wer m. *man* ns. 1225; gs. weres 204.  
 werod n. *host* dpl. weredun 423.  
 wexan rd. *grow* 3d. s. wexeð 1222;  
 3d. pl. wexaþ 1420; opt. 3d. pl.  
 141, wexan 2221.  
 wif n. *woman* ns. 623 etc.; gs. wives  
 618 161; ds. wife 1226; gpl. wifa  
 826 187; dpl. wyfam 127.  
 wif-lust m. *sexual lust* gpl. wif-  
 lusta 425.  
 wifman m. *woman* ns. 2024.  
 wif-Ʒemāna m. *sexual intercourse*  
 gs. wif-Ʒemanon 822; as. wið-  
 Ʒemanan 820, wið-Ʒemanen 2211.  
 wif-þing n. *sexual intercourse*  
 dpl. wif-þingun 1016 1017, fiþ-  
 þingumð 2213.  
 wi(y)ldēor n. *wild beast* ns. 421;  
 gpl. wyldeora 29.  
 willa m. *will* ds. willan as. willan  
 161 204.  
 wi(y)llan anv. *wish, desire* 1st. s.  
 wylle 421; opt. 2d. s. wylle 623.  
 willan w. 1 *boil* imp. 2d. s. wul  
 201, wulle 243.  
 wille wæter n. *spring* ds. wille-  
 wætera 426.

wīn n. *wine* gs. wines 8s 822; ds.  
 wine 810 1210 etc.  
 Ʒewindan 3 *wind up* imp. 2d. s.  
 Ʒewind 612.  
 Ʒewinn n. *hardship* ds. Ʒewinne  
 419; as. Ʒewin 420.  
 winnan 3 *suffer* opt. 3d. pl. win-  
 non 44.  
 [Ʒewis adj. *certain* ns. 2s].  
 wī(y)se f. ns. wysa 411.  
 wislice adv. *wisely* 83.  
 Ʒewī(y)tan 1 *depart away* 3d. s.  
 Ʒewyteþ 43 202.  
 witiga m. *prophet* gs. witigan 220.  
 wið prep. wd. *with* 43 816 etc. — wd.  
*against* 82 2017 etc., wid 418 1023  
 1112 125; wa. 826 1012 1617 183 etc.  
 — for wd. 206; wa. 823; wið þ *in*  
*order that* 1227 2221.  
 wiðstandan 6 *oppose* 3d. s. wið-  
 standeþ 1612.  
 wlæc adj. *lukewarm* nms. 1424.  
 wlætta m. *nausea* ds. wætan 203,  
 wæten 1219.  
 wōl mf. *pestilence* ns. wol 416; gs.  
 woles 418; ds. wole 44.  
 wōl-berende adj. *pestilential* nns.  
 217.  
 wom m. *spot, blot, unsightliness*,  
 as. 1422; apl. wommas 2216, wom-  
 as 2218.  
 word n. *word* dpl. wordum 24,  
 worde 221; apl. word 611.  
 worms nm. *matter, pus* ns. wur-  
 mas (!) 1625 wūm 203.  
 wracu f. *acute pain* ds. wæce 1023.  
 (Ʒe)wri(y)þan 1 *bind* imp. 2d. s.  
 wriþ 615 616, wryþ 2022, Ʒewryð  
 1622; pp. Ʒewriþen 1615, Ʒewryþan  
 124.  
 wude-bucca m. *wild goat* ns.  
 149; gs. wudu-bucca 1418, wude-  
 buccan 1412.

wudu-gāt f. *wild goat* gs. wudu-  
gate 14<sub>18</sub> 14<sub>25</sub>, wudegete 14<sub>27</sub>.

wulf m. *wolf* gs. fulfes 14<sub>7</sub> 14<sub>10</sub>  
20<sub>17</sub>.

wull f. *wool* ns. wul 18<sub>10</sub>.

wullian w. 2 *wipe with wool* imp.  
2d. s. willa 18<sub>20</sub>.

wund f. *wound* (ds.) wunde 14<sub>27</sub>;  
apl. wunda 18<sub>13</sub>.

wunderlice adv. *wonderfully* 10<sub>1</sub>  
10<sub>5</sub> etc., wundelice 10<sub>12</sub> 16<sub>22</sub>.

wundrian w. 2 *wonder* wg. 3d. s.  
wundraþ 20<sub>11</sub>.

wund-spring m. *ulcer* dpl. wund-  
springum 18<sub>18</sub>.

wurd adj. *worthy* ams. wurde 2<sub>8</sub>.

wylfen f. *she-wolf* gs. fulfune 20<sub>25</sub>.

wynstre f. adj. *left* ds. wynstran  
6<sub>4</sub>.

wyrm m. *worm* apl. wyrmas 8<sub>10</sub>  
wurmas 8<sub>12</sub>.

wy(i)rcan w. 1 *work, make* imp.  
2d. s. wy(i)rc 6<sub>24</sub> 20<sub>7</sub> 22<sub>12</sub>; pp.  
zeworht 18<sub>23</sub>.

## Y

y(i)fel adj. *bad* nms. 2<sub>17</sub>; dfs. yfele  
20<sub>17</sub> || n. *evil* gs. yfeles 2<sub>18</sub> 2<sub>18</sub>  
hifeles 4<sub>24</sub>; ds. yfele 4<sub>5</sub>.

ylpen-bān n. *ivory* as. 22<sub>17</sub>.

ymbhwyrft m. *circumference*,  
*turning* as. embehwyrft 4<sub>22</sub>; dpl.  
ymbhwyrftum 4<sub>18</sub>.

ȳtemest cf. ute.

Vu le 15 juin 1909

Le doyen de la Faculté des Lettres  
de l'Université de Paris,

A. Croiset.

Vu

et permis d'imprimer

Le vice-recteur  
de l'Académie de Paris

L. Liard.



